叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱因斯坦的小行星(einstein's Planetoid) 000001

2. 爱因斯坦的小行星(einstein's Planetoid) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱因斯坦的小行星(Einstein's planetoid)
第1/2页

['aɪnstaɪnz]	['plænəˌtɔɪd]
EINSTEIN'S	**PLANETOID**
爱因斯坦的	行星体

爱因斯坦的小行星

[æn; ən]	[ɪn'groʊsɪŋ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[wɜːrld]
An	**Engrossing**	**Tale**	**of**	**An**	**Incredible**	**World**
一个	引人入胜	故事	的	一个	极好的	世界

一个引人入胜的奇幻世界故事

[baɪ]	[pɔːl]	['denis]	-
by	**PAUL**	**DENNIS**	**LAVOND**
经过	保罗	丹尼斯	-

作者：保罗·丹尼斯·拉冯德

(	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'jɑːnd]	,	”
(	**Author**	**of**	**“**	**Something**	**from**	**Beyond**	**,**	**”**
(	作者	的	“	某物	从	超过	,	”

（《来自彼岸的东西》的作者）

“	[ə; eɪ]	[prɪns]	[ʌv; əv]	['pluːtoʊ]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	)
“	**A**	**Prince**	**of**	**Pluto**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**)**
“	一个	王子	的	冥王星	,	”	ETC	.	)

《冥王哈迪斯王子》等）

[pɔːl]	['denis]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	['suːdənɪm]	[noʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[juːst]	[baɪ]	[θriː]	['dɪfrənt]	['ɔːθəz]	:
Paul	**Dennis**	**Lavond**	**is**	**a**	**pseudonym**	**known**	**to**	**be**	**used**	**by**	**three**	**different**	**authors**	**:**
保罗	丹尼斯	-	是	一个	笔名	已知	到	是	用过的	经过	三	不同的	作者	:

Paul Dennis Lavond 是三位不同作者使用的笔名：

[siː]	.	[em]	.	['kɔrnbluːθ]	,	['rɑːbərt]	[ə; eɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[laundz]	,	[ænd; ənd]	['fredrɪk]	['poʊl]	.
C	**.**	**M**	**.**	**Kornbluth**	**,**	**Robert**	**A**	**.**	**W**	**.**	**Lowndes**	**,**	**and**	**Frederick**	**Pohl**	**.**
C	.	M	.	科恩布鲁斯	,	罗伯特	一个	.	W	.	朗兹	,	和	弗雷德里克	波尔	.

CM Kornbluth、Robert AW Lowndes 和 Frederick Pohl。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['ɛrz]	[ʌv; əv]	[speɪs]	-	[flaɪt]	:
They	**were**	**the**	**heirs**	**of**	**space**	**-**	**flight**	**:**
他们	是	这	继承人	的	空间	-	航班	:

他们是太空飞行的继承者：

[ðeɪ]	[plænd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['hjuːmənz]	[tuː; tə]	[lænd]	[ɑːn]	['ælfə]	[sɛn'tɑːri]	,
They	**planned**	**to**	**be**	**the**	**first**	**humans**	**to**	**land**	**on**	**Alpha**	**Centauri**	**,**
他们	计划	到	是	这	第一的	人类	到	土地	在	阿尔法	半人马座	,

他们计划成为第一批登陆半人马座阿尔法星的人类。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['hɑːrtnɪt]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːst]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]
but	**the**	**original**	**Hartnett**	**expedition**	**had**	**been**	**lost**	**and**	**they**	**had**	**to**
但	这	原来的	哈特内特	远征	有	到过	丢失的	和	他们	有	到

[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɜːrst]	.
find	**it**	**first**	**.**
寻找	它	第一的	.

但是最初的哈特内特探险队已经失踪，他们必须先找到它。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['signəlz][ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [led][tuː; tə] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wʌn] -
They followed the signals and found that they led to what looked like a one -
他们 随后 这 信号 和 成立 那 他们 引领 到 什么 看起来 喜欢 一个 一 -
[wei] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['skruːɪɪst] ['plænəˌtɔɪd][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] !
way excursion to the screwiest planetoid in the galaxy !
方式 短途旅行 到 这 最古怪的 行星体 在 这 星系 !

他们循着信号而去，发现这些信号似乎指向银河系中最奇特的行星，这是一次单程旅行！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔːrtərli] [sprɪŋ]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Science Fiction Quarterly Spring
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 科学 小说 季刊 春天
- .]
1942 .]
- .]

[转录者注：本电子文本摘自1942年春季刊《科幻季刊》。]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ɛrz] [ʌv; əv] [speɪs] [flaɪt]
HEIRS OF SPACE FLIGHT
继承人 的 空间 航班

太空飞行的继承者

[nɪk] ['hɑːrtnɪt] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ʃæft] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]
Nick Hartnett stepped off the upper lip of the thousand - foot shaft and floated
缺口 哈特内特 步 离开 这 上 唇 的 这 千 - 脚 轴 和 漂浮
['dʒentli] ['daʊnwərdz] .
gently downwards .
轻轻地 向下 .

尼克·哈特内特从千尺深的竖井上沿踏出，缓缓向下飘落。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'baʊt][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
When he had fallen about half the distance , he reached out for a
什么时候 他 有 倒下 关于 一半 这 距离 , 他 达到 出去 为了 一个
['stæntʃənˌstɑːntʃən] ,
stanchion ,
支柱 ,

当他下落到大约一半高度时，他伸手去抓一根支柱。

[grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
grasped it easily and pulled himself gracefully into the lounge - room of the
抓住 它 容易地 和 拉 他自己 优雅地 进入 这 休息室 - 房间 的 这
[kə'lʌmbiə] .
Columbia .
哥伦比亚 .

他轻松地抓住了它，优雅地把自己拉进了哥伦比亚号的休息室。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
What he saw there was precisely what he expected to see .
什么 他 锯 那里 曾是 恰恰 什么 他 预期的 到 看 .

他所看到的景象与他预期的完全一致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] ['gɪlbərt] , [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['hæmək] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
There was Dorothy Gilbert , curled in a spring - hammock , reading a book .
那里 曾是 多萝西 吉尔伯特 , 卷曲 在 一个 春天 - 吊床 , 阅读 一个 书 .

多萝西·吉尔伯特蜷缩在弹簧吊床上，正在看书。

[nɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] - [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

Nick	was	looking	over	'	her	shoulder	before	she	knew	he	had	entered	.
缺口	曾是	寻找	超过	-	她	肩膀	前	她	知道	他	有	进入	.

尼克在她意识到他进来之前，就已经从她身后看着她了。

“ ['boʊdiz] - - ['ɔːbits] , -

“	Bodie's	'	Parecliptic	Orbits	,	'
“	博迪的	-	-	轨道	,	-

“人体的‘黄道带轨道’，

” [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] .

”	he	read	aloud	.
”	他	读	大声	.

他大声朗读道。

“ ['dɔːrəθi] , [dəunt][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][dʒɑːb] ?

“	Dorothy	,	don't	you	ever	think	of	anything	but	your	job	?
“	多萝西	,	不	你	曾经	思考	的	任何事物	但	你的	工作	?

“多萝西，你难道除了工作就没想过别的事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['taʊzld] [her] [ðæt] [sɔːt] [hɜːr; hər]

”	She	looked	up	,	smiling	,	brushing	aside	a	lock	of	tousled	hair	that	sought	her
”	她	看起来	向上	,	微笑	,	刷牙	旁边	一个	锁	的	蓬乱的	头发	那	寻求	她

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她抬起头，微笑着，拂开一缕垂落到她眼前的蓬乱头发。

“ ['ɔːf(ə)n] , [nɪk] .

“	Often	,	Nick	.
“	经常	,	缺口	.

“经常如此，尼克。”

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tʃek] [maɪ] ['kɔːrsɪz] [ə'genst] [ðoʊz] [plɔtid] [baɪ][ə; eɪ]

But	where	would	we	be	if	I	didn't	check	my	courses	against	those	plotted	by	a
但	在哪里	会	我们	是	如果	我	没有	查看	我的	课程	反对	那些	绘制	经过	一个

['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] ? ”

competent	authority	?	”
胜任的	权威	?	”

但如果我不将我的路线与权威机构制定的路线进行比对，我们又会变成什么样呢?

“ [dʒʌst][ə'baʊt] [wer] [wiːl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [gest] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr]

“	Just	about	where	we'll	be	if	you	do	,	”	he	guessed	,	tugging	at	his	ear
“	只是	关于	在哪里	出色地	是	如果	你	做	,	”	他	猜对了	,	拉扯	在	他的	耳朵

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

with	long	,
和	长的	,

“如果你那样做，我们大概也会到那里，”他猜测道，一边用长长的……拉了拉自己的耳朵。

['nɑːbi] ['fɪŋgərz] .

knobby	fingers	.
粗糙的	手指	.

手指骨节突出。

“ [jʊə(r)] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrəti] [jɔːr'self] . ”

“	You're	my	idea	of	a	competent	authority	yourself	.	”
“	你是	我的	主意	的	一个	胜任的	权威	你自己	.	”

“在我看来，您本人就是一位称职的权威人士。”

“ [θæŋks] , [nɪk] .

“	Thanks	,	Nick	.
“	谢谢	,	缺口	.

“谢谢你，尼克。”

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ? ”
How are the contracels holding out ? ”
如何 是 这 - 保持 出去 ? ”

合同情况如何?

“ ['wʌndərfəli] !
“ Wonderfully !
“ 太棒了 !

“太棒了！”

” [hiː; hi] [grɪnd] .
” he grinned .
” 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər][dɪd][ə; eɪ] [fer] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ðer; ðər] — [ðoʊ]
“ It seems as if my father did a fair job of inventing there — though
“ 它 似乎 作为 如果 我的 父亲 做过 一个 公平的 工作 的 发明 那里 — 尽管
['meɪbi] [nɑːt][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
maybe not quite good enough .
或许 不是 相当 好的 足够的 .

“看来我父亲在那里的发明创造做得还不错——虽然可能还不够好。”

” [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ˈɪnset][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ;
” He knelt and touched a button inset in the floor ;
” 他 跪下 和 感动 一个 按钮 插入 在 这 地面 ;

他跪下，触摸地板上的一个按钮;

['ɪnstəntli] [ðə; ði][mə'tælɪk] ['lʌstər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ,
instantly the metallic luster of it dulled and clouded ,
即刻 这 金属 光泽 的 它 迟钝 和 阴天 ,

瞬间，它金属般的光泽变得黯淡浑浊。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] .
then the clouds seemed to vanish as the floor became transparent .
然后 这 云 似乎 到 消失 作为 这 地面 成为 透明的 .

然后，云层仿佛消失了，地板也变得透明了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn'taɪərli] ,
In an instant it appeared to have vanished entirely ,
在 一个 立即的 它 出现 到 有 消失了 完全 ,

瞬间，它似乎完全消失了。

[rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [swiːp] [ʌv; əv] ['blæknəs] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [hɑːt] ,
revealing an immense sweep of blackness interspersed with white - hot ,
揭示 一个 巨大 扫 的 黑 穿插 和 白色的 - 热的 ,

展现出一片广袤的黑色，其中夹杂着炽热的白色光芒。

['taɪni] [speks] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɜːr; wər][stɑːrz][ænd; ənd][p'lænɪts] .
tiny specks of light that were stars and planets .
微小的 斑点 的 光 那 是 明星 和 行星 .

星星和行星是微小的光点。

[nɪk] [stɛərd][aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] .
Nick stared out at them .
缺口 凝视 出去 在 他们 .

尼克盯着他们看。

[ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][stɑːrz][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðoʊ] , [ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,
The whole field of stars was moving , it seemed , though , in actuality ,
这 所有的 场地 的 明星 曾是 移动 , 它 似乎 , 尽管 , 在 现实 ,

整个星空似乎都在移动，但实际上并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪtˈself] [ðæt] [spʌn] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] ,

it	was	the	ship	itself	that	spun	on	its	axis	,
它	曾是	这	船	本身	那	旋转	在	它是	轴	,

是船体本身绕着轴线旋转。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .

providing	them	with	the	illusion	of	gravity	they	required	.
提供	他们	和	这	错觉	的	重力	他们	必需的	.

为他们提供所需的重力错觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] ['hɑːrtnɪt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][brænd] - [nuː]

It	was	hard	for	Hartnett	to	realize	that	this	view	was	almost	brand	-	new
它	曾是	难的	为了	哈特内特	到	意识到	那	这	看法	曾是	几乎	品牌	-	新的

[tuː; tə]['hjuːmən] [aɪz] ,

to	human	eyes	,
到	人类	眼睛	,

哈特内特很难意识到，这种景象对人类来说几乎是全新的。

[ðæt] ['oʊnli] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [siːn] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊlər]

that	only	twenty	or	thirty	people	could	ever	have	seen	stars	and	the	solar
那	仅有的	二十	或者	三十	人们	可以	曾经	有	已见	明星	和	这	太阳的

['sɪstəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

system	from	this	vantage	point	,
系统	从	这	优势	观点	,

只有二三十个人能够从这个有利位置看到星星和太阳系。

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈklɪptɪk] .

outside	the	plane	of	the	ecliptic	.
外部	这	飞机	的	这	黄道	.

在黄道面之外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] [naʊ] ,

There	were	seven	persons	in	the	Columbia	now	,
那里	是	七	人	在	这	哥伦比亚	现在	,

哥伦比亚号上现在有七个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌeɪˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] [ɪn][ɪts] ['predəsesər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	there	had	been	eighteen	or	twenty	in	its	predecessor	which	had	been
和	那里	有	到过	十八	或者	二十	在	它是	前任	哪个	有	到过

[rɪˈpɔːrtɪd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

reported	lost	some	years	before	.
据报道	丢失的	一些	年	前	.

而它的前身号则有十八到二十艘，据报道该号号在几年前已经失踪。

[ðoʊz] [tuː] [ʃɪps] ,

Those	two	ships	,
那些	二	船舶	,

那两艘船，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] [greɪt] [ɑːrˈmɑːdə][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntər] -

the	only	ones	in	the	System's	great	armada	to	be	equipped	with	the	counter	-
这	仅有的	一个	在	这	系统的	伟大的	舰队	到	是	配备	和	这	柜台	-

[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][dɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

acceleration	devices	that	made	it	possible	to	venture	out	of	the	confines	of
加速度	设备	那	制成	它	可能的	到	风险投资	出去	的	这	限制	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

the	Solar	System	,
这	太阳的	系统	,

它们是该星系庞大舰队中唯一配备反加速装置的飞船，这些装置使它们能够冒险离开太阳系的范围。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] .

were	also	the	only	ones	to	leave	the	plane	of	the	ecliptic	.
是	还	这	仅有的	一个	到	离开	这	飞机	的	这	黄道	.

也是唯一离开黄道面的天体。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ɜːrθ] ?

“	Where's	Earth	?
“	在哪里?	地球	?

地球在哪里?

” [nɪk] [æskt] ['æbsəntli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

”	Nick	asked	absently	without	looking	up	.
”	缺口	问	心不在焉地	没有	寻找	向上	.

尼克头也没抬，心不在焉地问道。

['dɔːrəθi] [kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dorothy	closed	the	book	on	a	finger	and	leaned	over	the	edge	of	the
多萝西	关闭	这	书	在	一个	手指	和	倾斜	超过	这	边缘	的	这

['hæmək] [tuː; tə] [lʊk] .

hammock	to	look	.
吊床	到	看	.

多萝西用手指合上书，俯身从吊床边往外看。

“ [its] [nɑːt][ɪn] [saɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It's	not	in	sight	now	,	”	she	said	.
“	它是	不是	在	视线	现在	,	”	她	说	.

“现在还看不到它，”她说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][spɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] .

“	Wait	until	we	spin	a	little	farther	.
“	等待	直到	我们	旋转	一个	小的	更远	.

“等我们再转一圈。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kɑːnt] [ˌgærən'tiː] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['iːðər] ,

Of	course	,	I	can't	guarantee	you'll	be	able	to	see	it	then	,	either	,
的	课程	,	我	不能	保证	你会	是	有能力的	到	看	它	然后	,	任何一个	,

当然，我也不能保证你到时候一定能看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

because	the	ship	may	hide	it	.
因为	这	船	可能	隐藏	它	.

因为船上可能会藏匿它。

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] .

But	we'll	see	.
但	出色地	看	.

但我们拭目以待。

[wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [bæk] [ʌv; əv]

We're	looking	out	one	side	of	the	ship	and	Earth	is	directly	in	back	of
是	寻找	出去	一	边	的	这	船	和	地球	是	直接地	在	后退	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们从飞船的一侧向外看，地球就在我们身后。

” [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

”	He	snapped	off	the	vision	and	the	floor	returned	to	normal	.
”	他	啪啪	离开	这	想象	和	这	地面	返回	到	普通的	.

“他切断了幻象，地板恢复了正常。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [guːp] ，” [hiː; hi][mjuːzd] ，

“	As	soon	as	we	get	the	reports	from	the	two	goops	，	”	he	mused	，
“	作为	很快	作为	我们	得到	这	报告	从	这	二	黏糊糊的	，	”	他	沉思	，

“等我们收到那两个家伙的报告后，”他沉思道，

“ [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] ['defɪnət] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] . ”

“	we	can	start	making	definite	plans	for	the	outing	.	”
“	我们	能	开始	制作	定	计划	为了	这	外出	.	”

“我们可以开始制定具体的出行计划了。”

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ， ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] ,

“	We	heard	you	，	”	came	a	voice	from	just	outside	the	lounge	，	and	，
“	我们	听到	你	，	”	来了	一个	嗓音	从	只是	外部	这	休息室	，	和	，

“我们听到了，”休息室外传来一个声音，然后

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [bɑːb] ['vɪkərz] [ə'pɪrd] ，

a	second	later	,	Bob	Vickers	appeared	,
一个	第二	之后	，	鲍勃	维克斯	出现	，

一秒钟后，鲍勃·维克斯出现了。

['klaɪmɪŋ] [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [slaɪt] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mænɪdʒd]

climbing	hand	-	over	-	hand	against	the	slight	pull	of	the	acceleration	that	managed
攀登	手	-	超过	-	手	反对	这	轻微	拉	的	这	加速度	那	管理

[tuː; tə] [siːp] [θruː] [ðə; ði][nɑːt] - [kwaɪt] - ['pɜːrfɪkt] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

to	seep	through	the	not	-	quite	-	perfect	guard	of	the	contracels	.
到	渗透	通过	这	不是	-	相当	-	完美的	警卫	的	这	-	.

手脚并用地向上攀爬，对抗着那股从并不完美的制动装置中渗出的轻微加速拉力。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ， [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [fred]

He	pulled	himself	into	the	lounge	and	turned	back	,	extending	a	hand	to	Fred
他	拉	他自己	进入	这	休息室	和	转向	后退	，	扩展	一个	手	到	弗雷德

['mɑːrkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	，

他走进休息室，转身向弗雷德·马奎斯伸出手。

[huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

who	followed	him	in	.
WHO	随后	他	在	.

随后他进入了。

[ðə; ði] [tuː] [glɛəd] [æt; ət] [nɪk] [wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd] [ɪk'spreʃənz] .

The	two	glared	at	Nick	with	injured	expressions	.
这	二	怒目而视	在	缺口	和	受伤	表达式	.

两人面露受伤之色，怒视着尼克。

“ [soʊ] [ðɪs] ， ” ['steɪtɪd] ['vɪkərz] ['sædli] ，“ [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔɪəl] [eɪdz] [bɪ'haɪnd]

“	So	this	,	”	stated	Vickers	sadly	,	“	is	how	you	refer	to	your	loyal	aides	behind
“	所以	这	，	”	声明	维克斯	令人遗憾的是	，	“	是	如何	你	参考	到	你的	忠诚	助手	在后面

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

“所以，”维克斯悲伤地说，“这就是你们在背后称呼你们忠诚的助手的方式。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrkwɪs] : “ ['kɑːliːg] ，

”	He	turned	to	Marquis	:	“	Colleague	,
”	他	转向	到	侯爵	:	“	同事	，

他转向侯爵说：“同事，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ðæt] ['peɪpər][ænd; ənd] [seɪv] [ɑːr'selvz] ['fɜːrðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

we	may	as	well	tear	up	that	paper	and	save	ourselves	further	humiliation	.
我们	可能	作为	出色地	撕	向上	那	纸	和	节省	我们自己	更远	屈辱	.

我们不如把那张纸撕掉，免得再丢脸。

" ['dɔ:rəθi] ['gɪlbərt] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] .

"	Dorothy	Gilbert	closed	her	book	with	a	snap	.
"	多萝西	吉尔伯特	关闭	她	书	和	一个	折断	.

多萝西·吉尔伯特啪的一声合上了书。

" [fɑ:r] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [poʊk] [maɪ] ['prɪti] [noʊz] ['ɪntu:] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [brɔ:lz] ,

"	Far	be	it	from	me	to	poke	my	pretty	nose	into	your	little	brawls	,
"	远的	是	它	从	我	到	戳	我的	漂亮的	鼻子	进入	你的	小的	斗殴	,

"我才不会多管闲事，插手你们的小争吵呢。"

[bʌt; bət] ['hævnt] [ju:; jʊ] [tu:] [bɪn] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtə] ?

but	haven't	you	two	been	rather	long	in	getting	the	data	?
但	还没有	你	二	到过	相当	长的	在	获得	这	数据	?

但是你们俩获取数据的时间是不是有点长?

" ['mɑ:rkwɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [baʊ; boʊ] .

"	Marquis	made	a	sweeping	bow	.
"	侯爵	制成	一个	扫荡	弓	.

侯爵行了一个大礼。

" [fer] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɔ:ftli] , " [aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

"	Fair	lady	,	"	he	replied	softly	,	"	I	appeal	to	your	innate	sense	of	justice
"	公平的	女士	,	"	他	回复	轻轻	,	"	我	上诉	到	你的	先天	感觉	的	正义

[ænd; ənd] [fer] [pleɪ] .

and	fair	play	.
和	公平的	玩	.

"美丽的女士，"他轻声回答道，"我诉诸您与生俱来的正义感和公平感。"

[dɪd] [ɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] , [ɑ:n] [tu:] [ə'keiʒənz] ,

Did	or	did	not	our	noble	captain	,	on	two	occasions	,
做过	或者	做过	不是	我们的	高贵	队长	,	在	二	场合	,

我们高贵的船长在两次场合中是否.....

[kɔ:l] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['gru:əlɪŋ] ['leɪbər] [tu:; tə] [streɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

call	us	all	away	from	our	gruelling	labor	to	strain	our	ears	trying	to
称呼	我们	全部	离开	从	我们的	严罚	劳动	到	拉紧	我们的	耳朵	尝试	到

[hɪr] [æn; ən] [ə'ledʒd] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] ?

hear	an	alleged	distress	signal	?
听到	一个	据称	痛苦	信号	?

把我们都从艰苦的劳动中叫走，让我们竖起耳朵去听所谓的遇险信号?

" ['dɔ:rəθi] [læft] ['geɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

"	Dorothy	laughed	gaily	,	shaking	her	hair	away	from	her	forehead	.
"	多萝西	笑了	兴高采烈地	,	摇晃	她	头发	离开	从	她	前额	.

多萝西开怀大笑，甩开额前的头发。

" [ɪn'di:d] , ['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] [dɪd] .

"	Indeed	,	our	noble	captain	did	.
"	的确	,	我们的	高贵	队长	做过	.

"的确，我们高贵的船长做到了。"

[nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ɪn'væljuəb(ə)l] [taɪm] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət] [maɪn] [æz; əz] [wel] .

Not	only	was	your	invaluable	time	wasted	,	but	mine	as	well	.
不是	仅有的	曾是	你的	无价	时间	浪费	,	但	矿	作为	出色地	.

不仅你浪费了宝贵的时间，我也浪费了宝贵的时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌri:'tʃɛkɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [skrætʃ] ['æftər] [ðə; ði]

I	was	rechecking	the	course	and	had	to	start	from	scratch	after	the
我	曾是	重新检查	这	课程	和	有	到	开始	从	划痕	后	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . "

interruption	.	"
中断	.	"

我当时正在重新检查课程，但中断后不得不从头开始。

“ [maɪ]['leɪdi][ɪz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ” [boʊd] ['vɪkərz] .

“	My	lady	is	as	gracious	as	she	is	charming	,	”	bowed	Vickers	.
”	我的	女士	是	作为	亲切	作为	她	是	迷人	,	”	鞠躬	维克斯	.

“我的夫人既优雅又迷人，”维克斯鞠躬说道。

[hi:; hi] [feɪst] [nɪk] .

He	faced	Nick	.
他	面对	缺口	.

他面对着尼克。

“ [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒenərəs] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][ək'sept][jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] . ”

“	We	will	be	generous	,	sir	,	and	accept	your	apology	.	”
”	我们	将要	是	慷慨的	,	先生	,	和	接受	你的	道歉	.	”

“先生，我们会宽容地接受您的道歉。”

“ [ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , ” [said] [nɪk] , “ [ɪz] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑ:rtnɪt]

“	The	ship's	company	,	”	sighed	Nick	,	“	is	reminded	that	the	original	Hartnett
”	这	船的	公司	,	”	叹了口气	缺口	,	“	是	提醒	那	这	原来的	哈特内特

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'taɪərli][lɔ:st] .

expedition	was	not	entirely	lost	.
远征	曾是	不是	完全	丢失的	.

“船员们，”尼克叹了口气，“想起哈特内特探险队最初并没有完全失败。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:md] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:ntækt] ['sʌmwʌn] , [ˌju: 'es][ɪn]

It	is	to	be	assumed	that	they	are	still	trying	to	contact	someone	,	us	in
它	是	到	是	假定	那	他们	是	仍然	尝试	到	接触	某人	,	我们	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

可以推测，他们仍在尝试联系某人，特别是我们。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stres] ['signəlz] .

Thus	the	careful	attention	to	what	appeared	to	be	distress	signals	.
因此	这	小心	注意力	到	什么	出现	到	是	痛苦	信号	.

因此，人们格外关注那些看似求救的信号。

“ [naʊ] [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər] ['preʃəs] [taɪm][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ]

“	Now	may	I	suggest	that	you	save	your	precious	time	by	letting	me	know	what	you
”	现在	可能	我	建议	那	你	节省	你的	宝贵的	时间	经过	出租	我	知道	什么	你

[faʊnd] ? ”

found	?	”
成立	?	”

“现在我建议您节省宝贵时间，直接告诉我您的发现好吗？”

“ [ðæt] , ” ['mɜ:mɜd] ['mɑ:rkwɪs][tu:; tə] ['vɪkərz] , “ [ɪz][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][æz; əz]

“	That	,	”	murmured	Marquis	to	Vickers	,	“	is	as	close	to	an	apology	as
”	那	,	”	低声说道	侯爵	到	维克斯	,	“	是	作为	关闭	到	一个	道歉	作为

['hi:l] ['evər][get] .

he'll	ever	get	.
地狱	曾经	得到	.

“那，”侯爵低声对维克斯说，“就是他能得到的最接近道歉的那种道歉了。”

” ['mɑ:rkwɪs] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɑ:rt] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][soʊ][bəuθ] ['dɔ:rəθi] [ænd; ənd] [nɪk] [kʊd; kəd]

”	Marquis	unrolled	a	small	chart	,	holding	it	so	both	Dorothy	and	Nick	could
”	侯爵	展开	一个	小的	图表	,	保持	它	所以	两个都	多萝西	和	缺口	可以

[si:] .

see	.
看	.

侯爵展开一张小图表，举起来让多萝西和尼克都能看到。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] ,
“ This , ” he explained , “ you can check at your leisure ,
“ 这 , ” 他 解释 , “ 你 能 查看 在 你的 闲暇 ,

“这个，”他解释说，“您可以有空的时候再去查。”

[ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈmʌŋkiːz] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
though I'm a monkey's uncle if you find anything wrong with it .
尽管 我是 一个 猴子的 叔叔 如果 你 寻找 任何事物 错误的 和 它 .

即使我是个笨蛋，如果你发现它有什么问题，也请告诉我。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ˈbriːfli] ,
To sum it up briefly ,
到 和 它 向上 简要地 ,

简而言之，

[ðə; ði] [kəˈlʌmbiə] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [speɪs] - [ʃɪp] [ˈevər] [meɪd] [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [fæstɪst]
the Columbia is not only the largest space - ship ever made but also the fastest
这 哥伦比亚 是 不是 仅有的 这 最大 空间 - 船 曾经 制成 但 还 这 最快
[ænd; ənd][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l] . ”
and most powerful . ”
和 最多 强大的 . ”

哥伦比亚号不仅是迄今为止建造过的最大的宇宙飞船，而且也是速度最快、动力最强的。

“ [ˈveri] [naɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [nɪk] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [əˈloʊn] [ˈiːznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
“ Very nice , ” replied Nick , “ but that alone isn't good enough .
“ 非常 好的 , ” 回复 缺口 , “ 但 那 独自的 不是 好的 足够的 .

“很好，”尼克回答说，“但这还不够好。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fæstɪst] [θɪŋ] [əˈspeɪs] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
We can still be the fastest thing aspace and not be capable of a
我们 能 仍然 是 这 最快 事物 一个空间 和 不是 是 有能力的 的 一个
[ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈælfə] [sɛnˈtɑːri] [ænd; ənd] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . ”
voyage to Alpha Centauri and back within the span of a lifetime . ”
航程 到 阿尔法 半人马座 和 后退 之内 这 跨度 的 一个 寿命 . ”

我们或许仍然是太空中最快的物体，但却无法在一生中完成一次往返半人马座阿尔法星的旅程。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kəˈrekt] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈdʒæbɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪˈkweɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ If this is correct , ” interrupted Dorothy , jabbing at an equation with her
“ 如果 这 是 正确的 , ” 中断 多萝西 , 刺击 在 一个 方程 和 她
[ˈɪndeks][ˈfɪŋgər] ,
index finger ,
指数 手指 ,

“如果这是正确的，”多萝西打断道，用食指戳着一个等式，

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] . ”
“ then we can do it easily . ”
“ 然后 我们 能 做 它 容易地 . ”

“那我们就能轻松做到。”

“ [its] [tuː] [dæm] [bæd] , ” [mjuːzd] [nɪk] , “ [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsiːkrətɪv] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
“ It's too damn bad , ” mused Nick , “ that my father was so secretive about things .
“ 它是 也 该死 坏的 , ” 沉思 缺口 , “ 那 我的 父亲 曾是 所以 神秘的 关于 事物 .

“真是太糟糕了，”尼克沉思道，“我父亲对很多事情都守口如瓶。”

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ,
Whatever it is we have here ,
任何 它 是 我们 有 这里 ,

无论我们这里拥有的是什么，

[aɪl] [bet] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] — [ɪf] [nɑːt] ['betər] — [ɑːn] [ðə; ði] [əˈraiən; ɔː-] [ten] ['jɪrz]
I'll **bet** **he** **had** **just** **as** **good** **—** **if** **not** **better** **—** **on** **the** **Orion** **ten** **years**
患病的 赌注 他 有 只是 作为 好的 — 如果 不是 更好的 — 在 这 猎户座 十 年
[əˈgoʊ] . ”
ago **.** **”**
前 . ”

我敢打赌，他十年前在猎户座号上的表现也一样好，甚至更好。”

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [liːv] ['eni] [noʊts] ? ” [æskt] ['vɪkərz] .
“ **Didn't** **he** **leave** **any** **notes** **?** **”** **asked** **Vickers** **.**
“ 没有 他 离开 任何 笔记 ? ” 问 维克斯 .

“他没留下任何字条吗？”维克斯问道。

“ [nʌn] .
“ **None** **.**
“ 没有任何 .

“没有任何。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] [ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] ['hæpənd]
Apparently **he** **feared** **their** **falling** **into** **the** **wrong** **hands** **in** **case** **anything** **happened**
显然 他 害怕 他们的 坠落 进入 这 错误的 双手 在 案件 任何事物 发生
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

显然，他担心万一自己发生意外，这些物品会落入坏人手中。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [liːv] [wʌz; wəz] [weɪv] [en] , [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [juːz] [fɔːr; fər]
The **only** **thing** **he** **did** **leave** **was** **wave** **n** **,** **the** **one** **he** **promised** **to** **use** **for**
这 仅有的 事物 他 做过 离开 曾是 海浪 n , 这 一 他 承诺 到 使用 为了
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
communications **.**
通讯 .

他唯一留下的东西是 Wave N，他曾承诺用它来进行通讯。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] - ['fɔːrmjələ] [keɪm] ['oʊvər] .
That's **what** **the** **contracel** **formula** **came** **over** **.**
那就是 什么 这 - 公式 来了 超过 .

这就是Contractel配方带来的结果。

” ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [noʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] ['pʌzlmənt] .
” **Dorothy's** **nose** **wrinkled** **in** **puzzlement** **.**
” 多萝西的 鼻子 皱 在 困惑 .

多萝西疑惑地皱起了鼻子。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **was** **under** **the** **impression** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我 曾是 在下面 这 印象 , ” 她 说 ,

“我之前一直以为是这样，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] - ['fɔːrmjələ] [wʌz; wəz] ['reidiəud] [tuː; tə] [ɜːrθ] [mɪ'stɪriəsli] — ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː]
“ **that** **the** **contracel** **formula** **was** **radioed** **to** **Earth** **mysteriously** **—** **only** **it**
“ 那 这 - 公式 曾是 无线电通讯 到 地球 神秘地 — 仅有的 它
[wʌz; wəz] ['bædli] ['gɑːrb(ə)ld] , [dʒʌst] [f'rækʃnz] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
was **badly** **garbled** **,** **just** **fractions** **coming** **through** **.**
曾是 糟糕 混乱 , 只是 分数 未来 通过 .

“据说，合同公式以神秘的方式通过无线电传到了地球——只是信息严重失真，只传回了一些分数。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [nɪk] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And **you** **,** **Nick** **,** **were** **the** **only** **one** **who** **could** **make** **anything** **out** **of** **it** **.** **”**
和 你 , 缺口 , 是 这 仅有的 一 WHO 可以 制作 任何事物 出去 的 它 . ”

而你，尼克，是唯一一个能从中有所作为的人。

“ ['pɑ:rtli] [tru:] ， ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ Partly true , ” he admitted .
“ 部分 真的 ， ” 他 承认 .

“部分属实，”他承认道。

“ [ðə; ði] - [mɪ'stɪriəs] - ['reɪdioʊ] ['mesɪdʒ] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [kʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['sætɪsfaɪd] .
“ The - mysterious - radio message however was something I cooked up to keep the newspapers satisfied .
“ 这 - 神秘 - 收音机 信息 然而 曾是 某物 我 煮熟 向上 到 保持 这 报纸 使满意 .

“然而，那条‘神秘的’广播信息是我为了满足报社的需要而编造出来的。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rtnɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['wɔznt] [kəm'pli:tli] [dʌn] [ɪn] ,
I wanted to let out the publicity that the Hartnett expedition wasn't completely done in ,
我 通缉 到 让 出去 这 宣传 那 这 哈特内特 远征 不是 完全地 完毕 在 ，

我想向公众透露，哈特内特探险队并没有完全结束。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪv] [en] .
but I didn't want to draw attention to wave n .
但 我 没有 想 到 画 注意力 到 海浪 n .

但我不想引起人们对波 n 的注意。

[ðə; ði] [fju:ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] , [ðə; ði] ['betər] .
The fewer people who know it exists , the better .
这 更少 人们 WHO 知道 它 存在 ， 这 更好的 .

知道它存在的人越少越好。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [θroʊn] [ðem; ðəm] ['ɔ:ftræk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] , [ðə; ði] ['si:krət] [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] .
If I hadn't thrown them offtrack with a little hocus - pocus , the secret might be out .
如果 我 之前没有 抛掷 他们 偏离轨道 和 一个 小的 麻醉 - 魔法 ， 这 秘密 可能 是 出去 .

如果我没有用一些小伎俩迷惑他们，这个秘密可能就已经泄露了。

” ['vɪkərz] [bliŋkt] .
” Vickers blinked .
” 维克斯 眨眼 .

维克斯眨了眨眼。

“ [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ， ” [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] — “ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [ges] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gu:p] .
“ Excuse me , ” he put in — “ in this case , I guess I am a goop .
“ 原谅 我 ， ” 他 放 在 — “ 在 这 案件 ， 我 猜测 我 是 一个 黏糊糊 .

“对不起，”他插话道，“在这种情况下，我想我就是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] - [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?
But can you explain the contracel to me ?
但 能 你 解释 这 - 到 我 ?

你能给我解释一下这个合同吗?

[aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I never really got it . ”
我 绝不 真的 得到 它 . ”

我一直没真正理解。

“ [aɪm] [noʊ] ['betər] [ɔ:f] ， ” [grɪnd] [nɪk] .
“ I'm no better off , ” grinned Nick .
“ 我是 不 更好的 离开 ， ” 咧嘴一笑 缺口 .

“我的情况也好不到哪儿去，”尼克咧嘴一笑。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['deɪtə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
“ I managed to get enough data from the radio so as to know how to
“ 我 管理 到 得到 足够的 数据 从 这 收音机 所以 作为 到 知道 如何 到
[θroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tə'geðər] ,
throw the thing together ,
扔 这 事物 一起 ,

“我从无线电中获取了足够的数据，从而知道如何把这东西组装起来。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ges] . . .
but as to precisely what it does and why I can only guess . . .
但 作为 到 恰恰 什么 它 做 和 为什么 我 能 仅有的 猜测 . . .

但至于它的具体作用和原因，我只能猜测……

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [get] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'd rather not get out on a limb on it .
和 ID 相当 不是 得到 出去 在 一个 肢 在 它 .

我不想在这件事上冒险。

“ [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [rɪ'kwaɪrz] ['riːəli]
“ All I know is this : interstellar travel , to be anything at all , requires really
“ 全部 我 知道 是 这 : 星际穿越 旅行 , 到 是 任何事物 在 全部 , 需要 真的
[trə'mendəs] [spiːd] .
tremendous speed .
巨大的 速度 .

“我只知道一点：星际旅行，要想实现任何目标，都需要极快的速度。”

[tuː; tə] [get] [ðæt] [spiːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [laɪk] [hel] .
To get that speed you have to accelerate like hell .
到 得到 那 速度 你 有 到 加速 喜欢 地狱 .

要想达到那种速度，你必须拼命加速。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ɑːnt] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd] .
And human bodies aren't equipped to take the acceleration required .
和 人类 身体 不是 配备 到 拿 这 加速度 必需的 .

人体无法承受所需的加速度。

“ [wel] , [wʌt] [dæd] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪs] ,
“ Well , what Dad did was to figure out a counter - acceleration device ,
“ 出色地 , 什么 爸爸 做过 曾是 到 数字 出去 一个 柜台 - 加速度 设备 ,

“嗯，我爸当时做的就是研究出一种反加速装置。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - - - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
which he called the ' contracel ' for short .
哪个 他 称为 这 - - - 为了 短的 .

他将其简称为“contracel”。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkits] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['riːəli] [tə'rɪfɪk] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]
All I know is that it blankets the effects of really terrific acceleration so far as
全部 我 知道 是 那 它 毯子 这 效果 的 真的 了不起 加速度 所以 远的 作为
['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] . ”
our feeling it goes . ”
我们的 感觉 它 去 . ”

我只知道，就我们目前的感受而言，它掩盖了真正强劲加速所带来的影响。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] , [nɪk] , ” [æskt] ['dɔːrəθi] ['gɪlbərt] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] , “ [wer] [ðə; ði]
“ Have you any idea , Nick , ” asked Dorothy Gilbert , suddenly serious , “ where the
“ 有 你 任何 主意 , 缺口 , ” 问 多萝西 吉尔伯特 , 突然 严肃的 , “ 在哪里 这
['hɑːrtnɪt] ['pɑːrti] [ɪz] ?
Hartnett party is ?
哈特内特 派对 是 ?

“尼克，你知道哈特内特一家在哪里吗？”多萝西·吉尔伯特突然严肃地问道。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He** **shook** **his** **head** **.**
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊtwərd] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ,
“ **They** **were** **outward** **bound** **for** **Alpha** **Centauri** **,**
“ 他们 是 向外 边界 为了 阿尔法 半人马座 ,

“他们当时正前往半人马座阿尔法星，

[dʒʌst][æz; əz] [wiːl] [biː; bi]['æftər][wiː; wi][get] [hoʊm][ænd; ənd] [tʃek] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] .
just **as** **we'll** **be** **after** **we** **get** **home** **and** **check** **these** **results** **.**
只是 作为 出色地 是 后 我们 得到 家 和 查看 这些 结果 .

就像我们回家查看结果后一样。

[aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [gɑːt] ,
I've **no** **idea** **how** **far** **they** **got** **,**
我已经 不 主意 如何 远的 他们 得到 ,

我不知道他们走了多远。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] ['distənsiz] [baɪ] [weɪv] [en] .
because **I** **don't** **know** **how** **to** **check** **distances** **by** **wave** **n** **.**
因为 我 不 知道 如何 到 查看 距离 经过 海浪 n .

因为我不知道如何通过波数 n 来检查距离。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] ['dʌznt] ['træv(ə)l] [raɪt] .
In **fact** **,** **I** **don't** **think** **it** **can** **be** **done** **;** **the** **damned** **thing** **doesn't** **travel** **right** **.**
在 事实 , 我 不 思考 它 能 是 完毕 ; 这 该死的 事物 不 旅行 正确的 .

事实上，我认为这不可能做到；这该死的东西根本就走不通。

“ [juː; jʊ] , ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][bɑːb] , ['edgər] ,
“ **You** **,** **Dorothy** **,** **and** **Bob** **,** **Edgar** **,**
“ 你 , 多萝西 , 和 鲍勃 , 埃德加 ,

“你，多萝西，还有鲍勃，埃德加，

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hɑːrtnɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
and **I** **are** **all** **members** **of** **the** **family** **of** **the** **original** **Hartnett** **expedition** **.**
和 我 是 全部 成员 的 这 家庭 的 这 原来的 哈特内特 远征 .

我们都是哈特内特探险队原成员的家人。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ] [θriː] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
The **reason** **I** **wanted** **you** **three** **was** **because** **I** **really** **expect** **to** **look** **for**
这 原因 我 通缉 你 三 曾是 因为 我 真的 预计 到 看 为了
[dæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ælf] .
Dad **and** **his** **friends** **on** **our** **way** **to** **Alph** **.**
爸爸 和 他的 朋友们 在 我们的 方式 到 字母 .

我之所以找你们三个，是因为我真的希望在去阿尔法的路上能找到爸爸和他的朋友们。

[juː; jʊ] .
You **.**
你 .

你。

[fred] , [ænd; ənd] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] - [ɑːnt] [ɪg'zæktli]['fæməli] ['membər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
Fred **,** **and** **Grenville** **and** **Timbie** **aren't** **exactly** **family** **members** **in** **our** **little**
弗雷德 , 和 格伦维尔 和 - 不是 确切地 家庭 成员 在 我们的 小的
['sɜːrk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

弗雷德、格伦维尔和廷比在我们这个小圈子里并不算是真正的家人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but **you're** **next** **thing** **to** **it** **.**
但 你是 下一个 事物 到 它 .

但你紧随其后。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪgə(r)] [kruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We'll **have** **to** **have** **a** **bigger** **crew** **for** **the** **outing** **,** **of** **course** **.**
出色地 有 到 有 一个 大 全体人员 为了 这 外出 , 的 课程 .

当然，这次出行我们需要更多的人手。

" ['dɔːrəθi] [ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] .
" **Dorothy** **ran** **her** **fingers** **through** **her** **hair** **.**
" 多萝西 跑 她 手指 通过 她 头发 .

多萝西用手指梳理着头发。

" [its] [bɪn] ['oʊvər] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **It's** **been** **over** **twelve** **years** **since** **I** **last** **saw** **Harry** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 它是 到过 超过 十二 年 自从 我 最后的 锯 哈里 , " 她 低声说道 .

"距离我上次见到哈利已经超过十二年了，"她低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [naʊ] ?
" **I** **wonder** **what** **he** **looks** **like** **now** **?**
" 我 想知道 什么 他 看起来 喜欢 现在 ?

我想知道他现在长什么样?

" [dʒoʊ] - [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [tuːb] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ðəm'selvz]
" **Joe** **Timbie** **was** **sucking** **laboriously** **on** **a** **water** **-** **tube** **as** **they** **pulled** **themselves**
" 乔 - 曾是 吸吮 费力地 在 一个 水 - 管子 作为 他们 拉 他们自己
['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
into **the** **control** **room** **.**
进入 这 控制 房间 .

"当他们把自己拉进控制室时，乔·廷比正费力地吸着一根水管。"

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fjʊriəsli] .
He **laid** **it** **aside** **at** **their** **entrance** **,** **and** **wiped** **his** **face** **furiously** **.**
他 铺设 它 旁边 在 他们的 入口 , 和 擦拭 他的 脸 愤怒地 .

他把东西放在门口，用力擦了擦脸。

" [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪz] [tə'rɪfɪk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" **The** **interference** **is** **terrific** **,** **"** **he** **began** **,**
" 这 干涉 是 了不起 , " 他 开始 ,

"干扰太严重了，"他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['defɪnətli] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [naʊ]
" **but** **I** **sounded** **the** **alarm** **because** **I'm** **definitely** **getting** **something** **every** **now**
" 但 我 听起来 这 警报 因为 我是 确实 获得 某物 每一个 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

"但我发出警报是因为我确实时不时会收到一些东西，

[ɔːl'ðoʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] . "
although **it's** **hard** **to** **say** **what** **.** **"**
虽然 它是 难的 到 说 什么 . "

虽然很难说是什么。

" ['eni] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] ? "
" **Any** **idea** **as** **to** **the** **source** **?** **"**
" 任何 主意 作为 到 这 来源 ? "

"有人知道消息来源吗？"

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [weɪv] [en][ɪz] .
“ You know how wave n is .
“ 你 知道 如何 海浪 n 是 .

“你知道第n波是什么情况。

['ɛdgɚz] [bɪn] [kuːp] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔːr; fər][ə'baʊt]['sev(ə)n]['aʊərz] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]
Edgar's been cooped up in his cage for about seven hours now , and , if he
埃德加的 到过 被困住 向上 在 他的 笼 为了 关于 七 小时 现在 , 和 , 如果 他
[sə'vaivz] ,
survives ,
幸存 ,

埃德加已经被关在笼子里大约七个小时了，如果他能活下来，

[aɪ] [dæm] [wel] [θɪŋk] ['hiːl] [hæv; həv]['teɪkən] [weɪv] [en][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər]
I damn well think he'll have taken wave n to pieces and put it together
我 该死 出色地 思考 地狱 有 已采取 海浪 n 到 件 和 放 它 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

我非常肯定他会把 Wave N 拆成碎片，然后再重新组装起来。

[ðen] [wiːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['signəlz] .
Then we'll know how to trace the signals .
然后 出色地 知道 如何 到 痕迹 这 信号 .

这样我们就知道如何追踪这些信号了。

” ['dɔːrəθi] ['gɪlbərt] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][legz] ['θɔːtfəli] .
” Dorothy Gilbert sat on a bench swinging her legs thoughtfully .
” 多萝西 吉尔伯特 卫星 在 一个 长椅 摇摆 她 腿 深思熟虑 .

多萝西·吉尔伯特坐在长椅上，若有所思地晃着双腿。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] , [dʒoʊ] ?
“ How's the intensity , Joe ?
“ 怎么样 这 强度 , 乔 ?

“乔，强度怎么样？”

” - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] .
” Timbie clutched his hair .
” - 紧握 他的 头发 .

廷比紧紧抓住自己的头发。

“ [oʊ] [gɔːd] !
“ O gawd !
“ 哦 天哪 !

“哦，天哪！

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['ʃʊdənt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .
“ It just shouldn't happen to a dog .
“ 它 只是 不应该 发生 到 一个 狗 .

“这种事不应该发生在狗身上。”

[ðɪs] [weɪv] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst][ʌn'hoʊli][ˌveəriː'eiʃənz]['evər] [kən'siːvd] [baɪ]['luːsɪfər] .
This wave has the most unholy variations ever conceived by Lucifer .
这 海浪 有 这 最多 不圣洁的 变体 曾经 构思 经过 路西法 .

这一波浪潮包含了路西法所构想出的最邪恶的变种。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ɜːrθ] ? ”

You	remember	how	it	was	on	Earth	?	”
你	记住	如何	它	曾是	在	地球	?	”

你还记得地球上的样子吗?

“ [jeə] , ” [əˈgriːd] [nɪk] .

“	Yeah	,	”	agreed	Nick	.
“	是的	,	”	同意	缺口	.

“是啊,”尼克同意道。

“ [ˈprɪti] [ˈweɪvi][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . ”

“	Pretty	wavy	to	say	the	least	.	”
“	漂亮的	波浪状	到	说	这	至少	.	”

“毫不夸张地说，波涛汹涌。”

“ [wel] [its] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] — [ˈoʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪgər][hæz; həz][gɑːt][ɪtˈself] [əˈnʌðər] [twɪst] .

“	Well	it's	all	of	that	here	—	only	the	little	jigger	has	got	itself	another	twist	.
“	出色地	它是	全部	的	那	这里	—	仅有的	这	小的	量酒器	有	得到	本身	其他	捻	.

“嗯，这里包含了所有这些元素——只是这个小家伙又多了一个转折。”

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] ['veri] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [lɔːz] [ˌwʌtsoʊˈevər] , [bʌt; bət] ['evri] [naʊ]

Not	only	does	the	intensity	vary	according	to	no	laws	whatsoever	,	but	every	now
不是	仅有的	做	这	强度	各不相同	根据	到	不	法律	任何	,	但	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

强度不仅完全不受任何规律约束地变化，而且时不时地，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [θruː] [fʊl] [blæst] , [sænz] [ˌɪntərˈfɪrəns] , ['bækwərdz] ! ”

she	comes	through	full	blast	,	sans	interference	,	backwards	!	”
她	来	通过	满的	爆炸	,	无	干涉	,	向后	!	”

她全速冲了过来，没有丝毫阻碍，反而倒退着来了!

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɑːn] [ðæt] .

”	There	was	a	chorus	on	that	.
”	那里	曾是	一个	合唱	在	那	.

“对此，大家纷纷表示赞同。”

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] ['raɪtli] .

“	You	heard	rightly	.
“	你	听到	没错	.

你没听错。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbi] [bæk] [ɑːn] ['terə] .

I	used	to	have	a	hobby	back	on	Terra	.
我	用过的	到	有	一个	爱好	后退	在	泰拉	.

我在地球的时候有个爱好。

['suːpər] - [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈkɔːdɪŋz] .

Super	-	imposition	of	recordings	.
极好的	-	征收	的	录音	.

录音叠加。

[aɪˈd] [teɪk] ['sevrəl] ['rekərdz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

I'd	take	several	records	of	music	,	and	play	them	simultaneously	,
ID	拿	一些	记录	的	音乐	,	和	玩	他们	同时地	,

我会带几张音乐唱片，同时播放。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

working	in	various	others	now	and	then	and	thus	make	a	new	recording	.
在职的	在	各种各样的	其他的	现在	和	然后	和	因此	制作	一个	新的	记录	.

时不时地在其他公司工作，从而制作出新的唱片。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ'd] [rʌn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['bækwərdz] , ['lɪrɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] .

At	times	I'd	run	them	in	backwards	,	lyrics	and	all	.
在	时代	ID	跑步	他们	在	向后	,	歌词	和	全部	.

有时候我会把它们倒着放进去，连歌词都倒着放。

[soʊ] , ['æftər] [ə'waɪl] , [aɪ] [gɑːt] ['prɪti] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ['spoʊkən] ['bækwərdz] .

So	,	after	awhile	,	I	got	pretty	accustomed	to	hearing	common	English	words	spoken	backwards	.
所以	,	后	一会儿	,	我	得到	漂亮的	习惯	到	听力	常见的	英语	字	说	向后	.

所以过了一段时间，我就很习惯听到常用英语单词倒着说了。

[ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['gɑːrb(ə)ld] ['signəlz] ['dɪdnt] [saʊnd] [fə'mɪliər] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

And	damned	if	some	of	the	apparently	garbled	signals	didn't	sound	familiar	until	suddenly	it	struck	me	.
和	该死的	如果	一些	的	这	显然	混乱	信号	没有	声音	熟悉的	直到	突然	它	击	我	.

令人匪夷所思的是，有些看似混乱的信号听起来却很熟悉，直到我突然恍然大悟。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [wen] , [wʌp] !

I	was	just	beginning	to	set	them	down	when	,	whup	!
我	曾是	只是	开始	到	放	他们	向下	什么时候	,	啪	!

我刚要把它们放下，突然，啪！

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ðen] [ðeə(r)] [streɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [soʊ] [feɪnt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

in	comes	the	interference	,	then	they're	straight	again	,	but	so	faint	I	can't	make	them	out	.	”
在	来	这	干涉	,	然后	它们是	直的	再次	,	但	所以	头晕的	我	不能	制作	他们	出去	.	”

干扰出现了，然后它们又恢复了直线，但非常微弱，我看不清它们。

“ [dʒoʊ] , ” [kɔːld] ['dɔːrəθi] ['sɔːftli] , “ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] [wen] [ðeə(r)] [strɔːŋ] ? ”

“	Joe	,	”	called	Dorothy	softly	,	“	are	they	always	in	reverse	when	they're	strong	?	”
“	乔	,	”	称为	多萝西	轻轻	,	“	是	他们	总是	在	撤销	什么时候	它们是	强的	?	”

“乔，”多萝西轻声问道，“它们强壮的时候总是相反的吗？”

“ [waɪ] — [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

“	Why	—	yes	,	they	are	.	”
“	为什么	—	是的	,	他们	是	.	”

“没错，他们就是。”

“ [dʌz] ['edgər] [noʊ] [ðæt] ? ”

“	Does	Edgar	know	that	?	”
“	做	埃德加	知道	那	?	”

“埃德加知道吗？”

“ [noʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

” [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	She	slid	off	the	table	.
”	她	滑行	离开	这	桌子	.

她从桌子上滑了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [weɪsts] ['eni] [mɔːr] [taɪm] . ”

“	I	think	I'd	better	tell	him	before	he	wastes	any	more	time	.	”
“	我	思考	ID	更好的	告诉	他	前	他	废物	任何	更多的	时间	.	”

“我觉得最好在他浪费更多时间之前告诉他。”

“ [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [prəu'testid] [nɪk] .

“	Hold	it	a	moment	,	”	protested	Nick	.
“	抓住	它	一个	片刻	,	”	抗议	缺口	.

“等一下，”尼克抗议道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] .

“	I	want	to	see	if	we	can	get	anything	.
“	我	想	到	看	如果	我们	能	得到	任何事物	.

“我想看看我们能不能得到些什么。”

[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ɑːn] , [dʒoʊ] ? ”

Is	the	power	on	,	Joe	?	”
是	这	力量	在	,	乔	?	”

乔，电源有电吗?

“ [jeə] .

“	Yeah	.
“	是的	.

“是的。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [stɑːpt] [dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][aɪ] [ræŋ] [juː; jʊ] . ”

Apparently	they	stopped	just	an	instant	after	I	rang	you	.	”
显然	他们	停止	只是	一个	立即的	后	我	响铃	你	.	”

显然，我给你打电话后，他们就立刻停了下来。

“ ['eni] [aɪ'diːə] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [ə'gen] ? ”

“	Any	idea	when	they	might	be	on	again	?	”
“	任何	主意	什么时候	他们	可能	是	在	再次	?	”

“你知道他们什么时候会再次演出吗？”

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nɪk] .

“	Ought	to	be	a	few	minutes	,	Nick	.
“	应该	到	是	一个	很少	分钟	,	缺口	.

“应该还有几分钟，尼克。”

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [rɪ'piːt] [iːtʃ] ['brɔːdkæst] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

I've	found	that	they	apparently	repeat	each	broadcast	three	times	with	a	few	hours
我已经	成立	那	他们	显然	重复	每个	播送	三	时代	和	一个	很少	小时

['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['juːnɪts][ʌv; əv] [θriː] .

interval	between	units	of	three	.
间隔	之间	单位	的	三	.

我发现他们似乎会重复播放同一节目三次，每次重复播放之间间隔几个小时。

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['oʊvər][tuː; tə] [nɪk] .

”	He	shoved	a	slip	of	paper	over	to	Nick	.
”	他	推搡	一个	滑	的	纸	超过	到	缺口	.

他把一张纸条塞给了尼克。

“ [hɪəz] [wʌt] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [soʊ][fɑːr] .

“	Here's	what	I've	managed	to	make	out	so	far	.
“	这里是	什么	我已经	管理	到	制作	出去	所以	远的	.

“以下是我目前了解到的情况。

” [nɪk] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['fraʊnɪŋ] .

”	Nick	picked	it	up	frowning	.
”	缺口	挑选	它	向上	皱眉	.

尼克皱着眉头拿起它。

“ [m] — [nɑːt] [mʌtʃ] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] - ['hɔːrəbli] [wɔːrpt] [baɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] - . . .
“ **Hmm — not much here — it reads ' horribly warped by effects of motion ' . . .**
“ 唔 — 不是 很多 这里 — 它 阅读 - 糟糕透了 扭曲的 经过 效果 的 运动 - . . .

“嗯——这里没什么特别的——上面写着‘因运动的影响而严重扭曲’……”

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][blæŋk] — - [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][wʌn] - — [dæm] , [ə'nʌðər] [blæŋk] . ”
then there's a blank — ' had to stay and one ' — damn , another blank . ”
然后 有 一个 空白的 — - 有 到 停留 和 一 - — 该死 , 其他 空白的 . ”

然后是空白——“不得不留下来”——该死，又是空白。

“ [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] [keɪm] [ɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [dʒoʊ] .
“ That's where it either faded out or interference came in , ” explained Joe .
“ 那就是 在哪里 它 任何一个 褪色 出去 或者 干涉 来了 在 , ” 解释 乔 .

“要么是信号消失了，要么是受到了干扰，”乔解释说。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrst] , [eɪ] ?
This is where it reversed , eh ?
这 是 在哪里 它 反转 , 嗯 ?

事情在这里发生了逆转，是吗?

- [left] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - [blæŋk] [speɪs] - [tuː] [slaɪt] [tuː; tə][lɪft] .
' Left and I am ' blank space ' too slight to lift .
- 左边 和 我 是 - 空白的 空间 - 也 轻微 到 举起 .

“左边，我是”空白处“太轻，无法抬起。”

- [ðæts] [ɔːl] . ”
' That's all . ”
- 那就是 全部 . ”

'就这样。”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [æskt] ['mɑːrkwɪs] ,
“ Do you suppose , ” asked Marquis ,
“ 做 你 认为 , ” 问 侯爵 ,

“你认为，”侯爵问道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] - [left] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - [maɪt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sendɪŋ] [ðə; ði]
“ that the phrase ' left and I am ' might mean that the person sending the
“ 那 这 短语 - 左边 和 我 是 - 可能 意思是 那 这 人 发送 这
['signəlz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ænd; ənd]['hiːz] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [roʊps] [end] ? ”
signals is the only one left and he's about at his rope's end ? ”
信号 是 这 仅有的 一 左边 和 他是 关于 在 他的 绳子的 结尾 ? ”

“‘左边是我’这句话可能意味着发出信号的人是唯一剩下的人，而且他已经筋疲力竭了？”

“ ['meɪbi] , ” [sə'dʒestɪd] [bɑːb] ['vɪkərz] , “ ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [æz; əz][ə; eɪ]
“ Maybe , ” suggested Bob Vickers , “ something happened to the crew as a
“ 或许 , ” 建议 鲍勃 维克斯 , “ 某物 发生 到 这 全体人员 作为 一个
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
result of their acceleration .
结果 的 他们的 加速度 .

“也许，”鲍勃·维克斯建议道，“由于加速，机组人员发生了一些事情。”

- ['hɔːrəbli] [wɔːrpt] [baɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] - [saʊndz] ['ɑːmɪnəs] .
' Horribly warped by effects of motion ' sounds ominous .
- 糟糕透了 扭曲的 经过 效果 的 运动 - 声音 不祥的 .

“因运动而严重扭曲”听起来很不祥。

[pər'hæps][ðə; ði] [kru:] [went] [bæts][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][lænd][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Perhaps	the	crew	went	bats	and	they	had	to	land	to	save	the	ship	.
也许	这	全体人员	去	蝙蝠	和	他们	有	到	土地	到	节省	这	船	.

或许船员们都疯了，他们不得不降落以拯救船只。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] - [hæd; həd][tu:; tə] [steɪ]

Then	something	happened	to	them	on	the	planet	so	that	they	'	had	to	stay
然后	某物	发生	到	他们	在	这	行星	所以	那	他们	-	有	到	停留

[ænd; ənd][wʌn] - — [wel] ,

and	one	'	—	well	,
和	一	-	—	出色地	,

然后，这个星球上发生了一些事情，导致他们"不得不留下来"——好吧，

['meɪbi] ['hi:z] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæstli] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

maybe	he's	telling	about	the	ghastly	fate	of	one	of	them	.	”
或许	他是	讲述	关于	这	阴森	命运	的	一	的	他们	.	”

也许他是在讲述其中一人悲惨的遭遇。

“ [wʌt] — [wʌt] [ə'baʊt] - [tu:] [slaɪt] [tu:; tə][lɪft] - ? ” [ri'maindid] [fred] .

“	What	—	what	about	'	too	slight	to	lift	'	?	”	reminded	Fred	.
“	什么	—	什么	关于	-	也	轻微	到	举起	-	?	”	提醒	弗雷德	.

"什么——那'太轻，举不起来'呢？"弗雷德提醒道。

“ [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] , ” [sed] [nɪk] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] ,

“	As	I	recall	,	”	said	Nick	in	hushed	tones	,
“	作为	我	记起	,	”	说	缺口	在	静静地	音调	,

"我记得，"尼克压低声音说道，

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [bæd] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['dædz]['set,ʌp] .

“	there	was	one	outstanding	bad	point	about	Dad's	setup	.
“	那里	曾是	一	杰出的	坏的	观点	关于	爸爸的	设置	.

"爸爸的安排有一个非常明显的缺点。"

[ðə; ði] - [kən'troʊlz][wɜ:r; wər] ['prɪti] ['hevi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][tu:; tə]

The	contracel	controls	were	pretty	heavy	and	it	took	a	strong	man	to
这	-	控制	是	漂亮的	重的	和	它	采取	一个	强的	男人	到

[wɜ:rk][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

work	them	alone	.
工作	他们	独自的	.

控制按钮很重，需要一个力气很大的人才能独自操作。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn][mæn][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɪk] , [ɔ:r] [wi:k] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

If	but	one	man	were	on	the	ship	,	and	he	sick	,	or	weak	from	hunger	,
如果	但	一	男人	是	在	这	船	,	和	他	生病的	,	或者	虚弱的	从	饥饿	,

如果船上只有一个人，而他生病了，或者饿得虚弱，

[hi:; hi] ['kudnt] [lɪft] [ðoʊz] ['levərz] .

he	couldn't	lift	those	levers	.
他	不能	举起	那些	杠杆	.

他抬不起那些杠杆。

” [hi:; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] ,

”	He	stared	a	moment	,	then	added	,
”	他	凝视	一个	片刻	,	然后	额外	,

他愣了一下，然后补充道：

“ [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði]['grævəti][ɑ:n] [wət'evər] ['plænɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][wɜ:r; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt]

“	Particularly	if	the	gravity	on	whatever	planet	the	ship	is	were	greater	than	that
“	特别	如果	这	重力	在	任何	行星	这	船	是	是	更大的	比	那

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] . ”

of	Earth	.	”
的	地球	.	”

"尤其是当飞船所在的星球的重力大于地球重力时。"

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][kən'troʊlz][wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪk] , ” [prəu'testid] ['dɔːrəθi] .

“	I	thought	the	controls	were	automatic	,	”	protested	Dorothy	.
“	我	想法	这	控制	是	自动的	,	”	抗议	多萝西	.

“我以为这些控制装置是自动的，”多萝西抗议道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

“	They	were	.
“	他们	是	.

“他们是。”

[bʌt; bət][dæd][hæd; həd]['mænjuəl][kən'troʊlz] [ɪn'stɔːld] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .

But	Dad	had	manual	controls	installed	just	in	case	.
但	爸爸	有	手动的	控制	已安装	只是	在	案件	.

但爸爸为了以防万一，还是安装了手动控制装置。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] , [dɪ'ʃevld] ['fɪgjər] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

”	At	this	point	a	wild	-	eyed	,	disheveled	figure	burst	in	upon	them	.
”	在	这	观点	一个	荒野	-	眼睛	,	蓬头垢面	数字	爆裂	在	之上	他们	.

这时，一个眼神狂野、衣衫褴褛的身影闯了进来。

“ [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [fɔːl'setoʊ] .

“	I've	found	them	,	”	he	cried	in	a	high	,	strained	falsetto	.
“	我已经	成立	他们	,	”	他	哭	在	一个	高的	,	紧张	假声	.

“我找到他们了！”他用尖锐而吃力的假声喊道。

“ [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd] ['prɔksimə] [sɛn'tɑːri] .

“	They're	in	a	tight	little	orbit	around	Proxima	Centauri	.
“	它们是	在	一个	紧的	小的	轨道	大约	比邻星	半人马座	.

“它们围绕比邻星在一个很小的轨道上运行。”

” ['dɔːrəθi] ['gɪlbərt] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	Dorothy	Gilbert	took	his	arm	.
”	多萝西	吉尔伯特	采取	他的	手臂	.

多萝西·吉尔伯特挽住了他的胳膊。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Come	with	me	,	”	she	whispered	.
“	来	和	我	,	”	她	低声说道	.

“跟我来，”她低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['deɪtə][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juːv] [dʌn] ['wʌndərfəli] .

“	I	have	some	more	data	for	you	;	you've	done	wonderfully	.
“	我	有	一些	更多的	数据	为了	你	;	你已经	完毕	太棒了	.

“我还有一些数据要给你；你做得非常出色。”

” [ðə; ðɪ] [tuː] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] .

”	The	two	left	the	room	,	heads	close	together	.
”	这	二	左边	这	房间	,	头部	关闭	一起	.

两人头挨着头离开了房间。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][ə; eɪ][feɪnt] [ʃriːk] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][kən'troʊl] [ruːm] ,

An	instant	later	a	faint	shriek	reached	the	ears	of	those	in	the	control	room	,
一个	立即的	之后	一个	头晕的	尖叫	达到	这	耳朵	的	那些	在	这	控制	房间	,

片刻之后，控制室里的人们听到了一声微弱的尖叫。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

followed	by	gibbering	noises	.
随后	经过	胡言乱语	噪音	.

随后传来一阵胡言乱语。

[nɪk] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eksɪt] ,

Nick	made	a	dive	for	the	exit	,
缺口	制成	一个	潜水	为了	这	出口	,

尼克猛地扑向出口。

[tuː; tə][faɪnd]['edgər] ['kækəlɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] ['dɔːrəθi] [led][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

to	find	Edgar	cackling	faintly	to	himself	as	Dorothy	led	him	away	.
到	寻找	埃德加	咯咯笑	淡淡的	到	他自己	作为	多萝西	引领	他	离开	.

只见多萝西领着埃德加离开时，他正独自发出微弱的笑声。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [suːðd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

“	There	,	there	,	”	she	soothed	,	“	it	wasn't	your	fault	.
“	那里	,	那里	,	”	她	舒缓	,	“	它	不是	你的	过错	.

“好了好了，”她安慰道，“这不是你的错。”

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [rest] ,

Now	you	just	go	and	get	a	nice	long	rest	,
现在	你	只是	去	和	得到	一个	好的	长的	休息	,

现在你就好好休息一下吧。

[ðen] [wiːl] [help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˌkælkjə'leɪʃənz] . . . .

then	we'll	help	you	with	the	new	calculations	.	.	.	.
然后	出色地	帮助	你	和	这	新的	计算	.	.	.	.

然后我们会帮助您进行新的计算.....

” ['tʃæptər] [iː]

”	CHAPTER	II
”	章	二

第二章

[ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːrld]

INCREDIBLE	WORLD
极好的	世界

不可思议的世界

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] ['wɪrəli] , ['plæŋkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['moʊtɝz] .

“	Here	it	is	,	”	exclaimed	Dorothy	wearily	,	planking	down	a	sheaf	of	motors	.
“	这里	它	是	,	”	惊呼	多萝西	疲劳	,	木板	向下	一个	捆	的	电机	.

“就是它了，”多萝西疲惫地喊道，一边把一捆马达搬下来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [θruː] [ɑːn] [ðɪs] , [dʒoʊ] , [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .

“	If	you	can	follow	through	on	this	,	Joe	,	we'll	find	the	missing	.
“	如果	你	能	跟随	通过	在	这	,	乔	,	出色地	寻找	这	丢失的	.

“乔，如果你能坚持下去，我们就能找到失踪的人。”

[wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] [streɪt] [ə'hed] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] ['ɝːθs] [ɪ'klɪptɪk] .

We	keep	on	straight	ahead	,	at	right	angles	to	Earth's	ecliptic	.
我们	保持	在	直的	前方	,	在	正确的	角度	到	地球的	黄道	.

我们继续笔直向前，与地球黄道面成直角。

” [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	closed	her	eyes	.
”	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

“	Did	you	know	,	”	she	murmured	to	no	one	in	particular	,
“	做过	你	知道	,	”	她	低声说道	到	不	一	在	特别的	,

“你知道吗，”她喃喃自语，仿佛在自言自语。

“ [ðæt] ['ɛdgɝz] ['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [pɜːr] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ? ”

“	that	Edgar's	secret	ambition	is	to	purr	like	a	cat	?	”
“	那	埃德加的	秘密	志向	是	到	呼噜声	喜欢	一个	猫	?	”

“埃德加的秘密愿望是像猫一样发出呼噜声？”

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [nɪk] ['æŋkʃəsli] .

“	How	is	he	?	”	asked	Nick	anxiously	.
“	如何	是	他	?	”	问	缺口	焦虑地	.

“他怎么样了？”尼克焦急地问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] .
“ In a drunken stupor .
“ 在 一个 醉 昏迷 .

“醉得不省人事。”

['æftər][ɔːl] ['hiːz] [bɪn] [θruː] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
After all he's been through I didn't have the heart to say no to him .
后 全部 他是 到过 通过 我 没有 有 这 心 到 说 不 到 他 .

经历了那么多事，我实在不忍心拒绝他。

[soʊ][hiː; hi] ['emptid] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fʊl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [blæst] .
So he emptied an almost full bottle of the rocket blast .
所以 他 清空 一个 几乎 满的 瓶子 的 这 火箭 爆炸 .

于是他把几乎满瓶的火箭喷射剂倒空了。

” [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [nɪk] .
” She beamed at Nick .
” 她 光束 在 缺口 .

她对着尼克露出灿烂的笑容。

“ ['edgər][hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [greɪd] [ʌv; əv]['ælkəhɑːleɪt][wiː; wi] [dɪ'stɪl] ; [ðɪs] [ɪz]
“ Edgar has a special name for each grade of alcoholate we distill ; this is
“ 埃德加 有 一个 特别的 姓名 为了 每个 年级 的 酒精 我们 蒸馏 ; 这 是
[ðə; ði] [stɪf] [wʌn] . ”
the stiff one . ”
这 僵硬的 一 . ”

“埃德加给我们蒸馏的每种等级的酒精都有个特别的名字；这是烈性酒精。”

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrkwɪs] .
“ We'll have to make some more of that , ” declared Marquis .
“ 出色地 有 到 制作 一些 更多的 的 那 , ” 声明 侯爵 .

“我们得再多做一些，”侯爵说道。

“ [haɪ; heɪ][hoʊ] , [its] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] .
“ Heigh ho , it's back to the primitive .
“ 身高 何 , 它是 后退 到 这 原始 .

“嘿哟，又回到原始状态了。”

[jə'noʊ] ,
Y'know ,
你知道的 ,

你知道，

['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['sævidʒiz] [spend] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['figəriŋ]
scientists are pretty sure that savages spend most of their ingenuity in figuring
科学家 是 漂亮的 当然 那 野蛮人 花费 最多 的 他们的 独创性 在 计算
[aʊt] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['betər] [ænd; ənd] [stɪl] ['betər] [huːtʃ] .
out ways to make better and still better hooch .
出去 方式 到 制作 更好的 和 仍然 更好的 私酿酒 .

科学家们几乎可以肯定，野蛮人把大部分的创造力都花在了想方设法酿造更好、更优质的私酒上。

[dɪs'gʌstɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Disgusting , isn't it ? ”
令人作呕 , 不是 它 ? ”

真恶心，不是吗?

“ [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] ['stɑːnʃənz] ,
“ Hang on to your stanchions ,
“ 悬挂 在 到 你的 支柱 ,

“抓紧你们的支柱，

” [jeld] - [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl]
” yelled Timbie as he pressed a button which would send a warning signal
” 大喊 - 作为 他 按下 一个 按钮 哪个 会 发送 一个 警告 信号
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
throughout the ship ,
自始至终 这 船 ,

”！”廷比一边喊着，一边按下一个按钮，该按钮会向全船发出警告信号。

“ [wɪə(r)] [æk'seləreitiŋ] .
“ we're accelerating .
“ 是 加速 .

“我们正在加速。”

” [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [əu'beid] .
” Instinctively they obeyed .
” 本能地 他们 服从 .

他们本能地服从了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - ,
Without the contracels ,
没有 这 - ,

如果没有合同，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əb'siːn] [mæs] [ʌv; əv] ['mæŋgld] ['proʊtəplæzəm][ɪn][ðə; ði]
they would have been an obscene mass of mangled protoplasm in the
他们 会 有 到过 一个 猥亵 大量的 的 残缺不全 原生质 在 这
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;
seconds that followed ;
秒 那 随后 ;

接下来的几秒钟，它们就会变成一团令人作呕的扭曲原生质；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌn][əb'teinz][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [swiːp] [ʌv; əv]
they experienced something like the feeling one obtains on the downward sweep of
他们 经验丰富的 某物 喜欢 这 感觉 一 获得 在 这 向下 扫 的
[ə; eɪ] [stɪf] ['roʊlər]['koʊstər] .
a stiff roller coaster .
一个 僵硬的 滚筒 杯垫 .

他们体验到的感觉类似于乘坐硬式过山车向下俯冲时的感觉。

“ [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [dʒoʊ] , ” ['greɪtɪd] [nɪk] .
“ Keep a close check on the direction , Joe , ” grated Nick .
“ 保持 一个 关闭 查看 在 这 方向 , 乔 , ” 磨碎的 缺口 .

“乔，你得时刻注意方向，”尼克不耐烦地说。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,
The impact of acceleration did not last long ,
这 影响 的 加速度 做过 不是 最后的 长的 ,

加速的影响并没有持续很久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəli] [felt]['nɔːrm(ə)l] [ə'gen] .
but it was some five minutes before they really felt normal again .
但 它 曾是 一些 五 分钟 前 他们 真的 毛毡 普通的 再次 .

但过了大约五分钟，他们才感觉恢复正常。

- [bent]['oʊvər][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Timbie bent over calculations , a frown working its way across his forehead .
- 弯曲 超过 计算 , 一个 皱眉 在职的 它是 方式 穿过 他的 前额 .

蒂姆比低头计算着，眉头紧锁。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ I don't like the way this is working out , ” he muttered .
“ 我 不 喜欢 这 方式 这 是 在职的 出去 , ” 他 低声说道 .

“我不喜欢事情这样发展下去，”他嘟囔道。

“ ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɛdgɚz] [ɪ'kweɪʒənz] ? ” [æskt] ['dɔ:rəθi] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] .
“ Following Edgar's equations ? ” asked Dorothy , picking up the sheet .
“ 下列的 埃德加的 方程式 ? ” 问 多萝西 , 挑选 向上 这 床单 .

“你这是在推导埃德加的方程式吗？”多萝西拿起那张纸问道。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ['kwɪkli] .
She glanced over them quickly .
她 瞥了一眼 超过 他们 迅速地 .

她迅速地扫了一眼。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [hɪr] ['oʊnli] — ['dʒi:pərz] , [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒoʊ] !
“ Nothing wrong here only — jeepers , you're right , Joe !
“ 没有什么 错误的 这里 仅有的 — 吉普车 , 你是 正确的 , 乔 !

“这里没什么问题——哎呀，你说得对，乔！”

[stɑ:p][ðə; ði] [bʌs] , [kwɪk] ! ”
Stop the bus , quick ! ”
停止 这 公共汽车 , 快的 ! ”

快，停车！

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] ? ” [di'mɑ:ndid] [nɪk] .
“ What's wrong ? ” demanded Nick .
“ 是什么 错误的 ? ” 要求 缺口 .

“出什么事了？”尼克问道。

“ ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [wi:v] [pæst] [ðem; ðəm] .
“ Nothing — except that we've passed them .
“ 没有什么 — 除了 那 我们已经 通过了 他们 .

“没什么——除了我们已经超越了他们。”

[ðeə(r)] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [naʊ] !
They're behind us now !
它们是 在后面 我们 现在 !

他们现在已经把我们甩在身后了！

” - [hændz] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz]['ræpɪdli] .
” Timbie's hands flew over the controls rapidly .
” - 双手 飞翔 超过 这 控制 快速 .

“蒂姆比的手迅速地在控制装置上移动。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] - ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz] ['ri:əli] [bɪn] [pɚ'fɛktəd] ,
“ Some day , after the contracel principle has really been perfected ,
“ 一些 天 , 后 这 - 原则 有 真的 到过 完善 ,

“总有一天，在合同制原则真正完善之后，

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ʃɪps] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nɜ:rʃə] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]
we're going to have ships that are practically without inertia so long as the
是 去 到 有 船舶 那 是 几乎 没有 惯性 所以 长的 作为 这
['paʊɚz] [ɑ:n] .
power's on .
权力 在 .

我们将拥有只要通电就几乎没有惯性的船舶。

[ʃɪps] [ðæt] [kæn; kən] [stɑːp] [ded] [laɪk] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈterɪfaɪɪŋ] [rɪˈzʌlts] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ðə; ði]

Ships	that	can	stop	dead	like	that	without	any	terrifying	results	and	go	back	the
船舶	那	能	停止	死的	喜欢	那	没有	任何	恐怖	结果	和	去	后退	这

[weɪ] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [treɪnz] [ɑːn] [ðər; ðər] [træks] .

way	they	came	as	neat	as	the	ancient's	trains	on	their	tracks	.
方式	他们	来了	作为	整洁的	作为	这	古代的	火车	在	他们的	轨道	.

能够像这样突然停下来而不会造成任何可怕的后果，并像古代火车在轨道上一样整齐地返回原路的船只。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌdiːˈseləreɪt] [ˈsloʊli] [ɔːr] [wɪə(r)] [ˈbæskɪt] [ˈkeɪsɪz] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [ˈevər] [faindz]

But	we	have	to	decelerate	slowly	or	we're	basket	cases	,	if	anybody	ever	finds
但	我们	有	到	减速	缓慢地	或者	是	篮子	案例	,	如果	任何人	曾经	发现

[ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ɔːl] . ”

us	at	all	.	”
我们	在	全部	.	”

但我们必须慢慢减速，否则如果有人找到我们，我们就彻底完蛋了。

“ [werˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [mjuːzd] [nɪk] ,

“	Wherever	they	are	,	”	mused	Nick	,
“	无论	他们	是	,	”	沉思	缺口	,

“无论他们在哪里，”尼克沉思道，

“ [its] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [swiːt] [dʒɑːb] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈplænəˌtɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] .

“	it's	going	to	be	one	sweet	job	finding	the	planetoid	in	this	space	.
“	它是	去	到	是	一	甜的	工作	寻找	这	行星体	在	这	空间	.

“在这个空间里找到这颗小行星可不是一件容易的事。”

[ˈitl] [biː; bi] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .

It'll	be	practically	invisible	because	of	the	distance	from	the	sun	.
它将	是	几乎	无形的	因为	的	这	距离	从	这	太阳	.

由于距离太阳遥远，它几乎不可见。

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

We	may	go	by	it	a	couple	of	times	.
我们	可能	去	经过	它	一个	夫妻	的	时代	.

我们可能会参考几次。

” [hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ˈbʌt(ə)n] [ˈʃɑːrpli] [ðen] [spoʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [maɪk] .

”	He	jabbed	a	call	button	sharply	then	spoke	into	a	mike	.
”	他	刺伤	一个	称呼	按钮	尖锐地	然后	辐	进入	一个	麦克风	.

他猛地按下呼叫按钮，然后对着麦克风说话。

“ [ˈgrɛnˌvɪl] ?

“	Grenville	?
“	格伦维尔	?

“格伦维尔？”

[wɒts] [ˈduːɪŋ] ?

What's	doing	?
是什么	正在做	?

在做什么？

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Oh	,	you	are	!
哦	,	你	是	!

哦，你真是！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

”	He	turned	to	the	others	.
”	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

“ ['aʊər; ɑ:r]['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pɪriər] [blend][ʌv; əv]
“ Our chemical engineer is turning his inventive genius to a superior blend of
“ 我们的 化学 工程师 是 转弯 他的 富有创造力的 天才 到 一个 优越的 混合 的
[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [blæst] .
the rocket blast .
这 火箭 爆炸 .

“我们的化学工程师正在将他的发明才能转化为火箭爆炸的更高级混合物。

[haʊ] ['lʌvli] . ”
How lovely . ”
如何 迷人的 . ”

真好。

“ ['noʊb(ə)l]['pæstaɪm] , ” [pʊt][ɪn] ['dɔ:rəθi] .
“ Noble pastime , ” put in Dorothy .
“ 高贵 消遣 , ” 放 在 多萝西 .

“高尚的消遣，”多萝西插嘴道。

“ [ðə; ði][læst] [bætʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [rɔ:] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɑ:lvd] [maɪ] [ti:θ] [ɪf]
“ The last batch was pretty raw — I think it would have dissolved my teeth if
“ 这 最后的 批 曾是 漂亮的 生的 — 我 思考 它 会 有 溶解 我的 牙齿 如果
[aɪ]['hædnt] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] . ”
I hadn't swallowed it quickly . ”
我 之前没有 吞咽 它 迅速地 . ”

“最后那批东西非常生——如果我没赶紧咽下去，我觉得我的牙齿都会被腐蚀掉。”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [jelpt] [nɪk] .
“ Listen , ” yelped Nick .
“ 听 , ” 尖叫 缺口 .

“听着！”尼克喊道。

“ [leɪ] [ɔ:f][ðə; ði] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə'tend] .
“ Lay off the monkey business for a minute and attend .
“ 莱 离开 这 猴 商业 为了 一个 分钟 和 出席 .

“先别胡闹了，认真听讲。”

[hɑ:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['plænəˌtɔɪd] — [aɪ][dəunt]
Hop down to the observation room and look for a small planetoid — I don't
跳 向下 到 这 观察 房间 和 看 为了 一个 小的 行星体 — 我 不
[noʊ] — [kʊd; kəd][bi:; bi]['eni][pɔ:rt] .
know — could be any port .
知道 — 可以 是 任何 港口 .

跳到观测室，寻找一颗小行星——我不知道——可能是任何一个港口。

[ju:z]['mæksɪməm][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [smɔ:l] — [oʊ] ,
Use maximum magnification because it may be small — oh ,
使用 最大限度 放大 因为 它 可能 是 小的 — 哦 ,

请使用最大放大倍率，因为它可能很小——哦，

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] [saɪz][pər'hæps] .
big enough to hold a ship about this size perhaps .
大的 足够的 到 抓住 一个 船 关于 这 尺寸 也许 .

足够大，或许能容纳一艘差不多大小的船。

['pɑ:səbli] — [kwaɪt] ['prɑ:bəbli][dɑ:rk] .
Possibly — quite probably dark .
可能 — 相当 大概 黑暗的 .

可能——很可能是黑暗的。

['sɪgnəl][ju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] . ”
Signal us as soon as you see something . ”
信号 我们 作为 很快 作为 你 看 某物 . ”

一旦发现异常情况，立即通知我们。

“ [ɪf] ['hiːz] [bɪn] ['sæmplɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] , ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɑːrkwɪs] .
“ If he's been sampling his wares , he's likely to see anything , ” suggested Marquis .
“ 如果 他是 到过 采样 他的 商品 , 他是 可能 到 看 任何事物 , ” 建议 侯爵 .

“如果他一直在品尝自己的产品，那么他可能会看到任何东西，”侯爵说道。

“ [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [nɪk] , “ [juːd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ That being the case , ” replied Nick , “ you'd better go down and help him , all of you .
“ 那 存在 这 案件 , ” 回复 缺口 , “ 你会 更好的 去 向下 和 帮助 他 , 全部 的 你 .

“既然如此，”尼克回答说，“你们最好都下去帮帮他。”

[its] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [wʌn] [mæn] [ɪn] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
It's a tough job for one man in any condition . ”
它是 一个 艰难的 工作 为了 一 男人 在 任何 状况 . ”

这对任何人来说都是一项艰巨的任务，无论在什么情况下都是如此。

“ ['kʌmɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] .
“ Coming ? ” inquired Marquis of Dorothy .
“ 未来 ? ” 询问 侯爵 的 多萝西 .

“来吗？”多萝西侯爵问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [jɑː] !
“ Yaaah !
“ 啊啊啊 !

“呀！”

” [hiː; hi] [dʒaɪbd] .
” he jibed .
” 他 嘲讽 .

他反驳道。

“ ['kæptənz] [pet] !
“ Captain's pet !
“ 船长的 宠物 !

“船长的宠儿！”

” ['dɔːrəθi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] .
” Dorothy bit her lip .
” 多萝西 少量 她 唇 .

多萝西咬了咬嘴唇。

“ [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] [went] [raɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] . . . .
“ When I think that we almost went right by it without suspecting . . . .
“ 什么时候 我 思考 那 我们 几乎 去 正确的 经过 它 没有 怀疑 . . . .

“想到我们差点就毫无察觉地错过了它……

['ɔːlmoʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , [aɪ] [miːn] .
almost missed it completely , I mean .
几乎 错过 它 完全地 , 我 意思是 .

差点就完全错过了。

” [nɪk] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l]['plænəˌtɔɪd]

”	Nick	clasped	her	shoulder	,	his	eyes	fixed	upon	the	almost	invisible	planetoid
”	缺口	紧握	她	肩膀	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	几乎	无形的	行星体

['sloʊli] ['groʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

slowly	growing	before	them	.
缓慢地	生长	前	他们	.

尼克抓住她的肩膀，目光紧紧盯着眼前缓缓升起的几乎看不见的行星。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] — ['veri] [gʊd] [frendz] ? ”

“	Were	you	and	your	brother	—	very	good	friends	?	”
“	是	你	和	你的	兄弟	—	非常	好的	朋友们	?	”

你和你哥哥是很好的朋友吗?

“ [aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

“	I	scarcely	knew	him	,	”	she	murmured	.
“	我	几乎	知道	他	,	”	她	低声说道	.

“我几乎不认识他，”她低声说道。

“ [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ,

“	He	ran	away	from	home	when	I	was	seven	or	eight	,
“	他	跑	离开	从	家	什么时候	我	曾是	七	或者	八	,

“我七八岁的时候，他离家出走了。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] ['æftər] [ðæt] .

and	we	only	saw	him	once	in	awhile	after	that	.
和	我们	仅有的	锯	他	一次	在	一会儿	后	那	.

此后我们只是偶尔见到他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi][fɜːrst][hɪt][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

I	think	it	was	nearly	six	years	after	he	first	hit	out	before	he	came	back	.
我	思考	它	曾是	几乎	六	年	后	他	第一的	打	出去	前	他	来了	后退	.

我想他第一次出局后差不多过了六年才复出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'tʃʊr] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] [ˌædə'les(ə)nt] ,

He	was	mature	then	and	I	was	just	a	silly	adolescent	,
他	曾是	成熟	然后	和	我	曾是	只是	一个	愚蠢的	青少年	,

那时他很成熟，而我只是个懵懂的青少年。

[bʌt; bət][aɪ]['aidəˌlaizd][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪməs] .

but	I	idolized	him	because	he	was	so	famous	.
但	我	偶像化	他	因为	他	曾是	所以	著名的	.

但我崇拜他，因为他非常有名。

“ [hiː; hi] [spent] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

“	He	spent	nearly	a	whole	month	with	me	—	with	us	,
“	他	花费	几乎	一个	所有的	月	和	我	—	和	我们	,

“他和我——我们——一起待了将近一个月，

[ðæt] [ɪz] — [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [saɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] .

that	is	—	about	four	years	before	he	signed	up	with	your	father	.
那	是	—	关于	四	年	前	他	签名	向上	和	你的	父亲	.

也就是说，大约在他加入你父亲的公司四年前。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [siːmz] [ˌʌn'riːəl] [naʊ] .

But	all	that	seems	unreal	now	.
但	全部	那	似乎	虚幻	现在	.

但现在看来，这一切都像是一场梦。

[ɪf] ['hiːz] — [stɪl] [ə'laɪv] , [aɪl] ['prɑːbəbli] [seɪ] - [hə'loʊ] , ['hæri] ,

If	he's	—	still	alive	,	I'll	probably	say	'	hello	,	Harry	,
如果	他是	—	仍然	活	,	患病的	大概	说	-	你好	,	哈里	,

如果他还活着，我可能会说“你好，哈利”，

- [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi][glæd]['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ,

'	and	kiss	him	with	sisterly	affection	and	be	glad	he's	all	right	,
-	和	吻	他	和	姐妹情谊	感情	和	是	高兴的	他是	全部	正确的	,

然后像姐姐一样亲吻他，并为他平安无事而感到高兴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['riːəli] [miːn] [mʌtʃ] .

but	it	won't	really	mean	much	.
但	它	惯于	真的	意思是	很多	.

但实际上这并不会有多大意义。

[wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [nɪk] ?

What	about	your	father	,	Nick	?
什么	关于	你的	父亲	,	缺口	?

尼克，你父亲呢?

" [hiː; hi] [fraund] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

“ [dæd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [kloʊz] .

“	Dad	and	I	were	pretty	close	.
“	爸爸	和	我	是	漂亮的	关闭	.

“我和爸爸关系很亲密。”

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dæd] - [ʌn'tɪl]['æftər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

Matter	of	fact	,	I	never	called	him	'	dad	'	until	after	he	disappeared	.
事情	的	事实	,	我	绝不	称为	他	-	爸爸	-	直到	后	他	消失	.

事实上，直到他失踪后，我才开始叫他"爸爸"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['stiːv] .

It	was	always	Steve	.
它	曾是	总是	史蒂夫	.

一直都是史蒂夫。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] ; ['dɪdnt] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

He	preferred	that	;	didn't	like	his	own	name	,
他	首选	那	;	没有	喜欢	他的	自己的	姓名	,

他更喜欢这个名字；不喜欢自己的名字。

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

though	I	didn't	know	about	it	for	a	long	time	.
尽管	我	没有	知道	关于	它	为了	一个	长的	时间	.

虽然我很久以前就不知道这件事。

“ [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz][aɪ] [nuː] [ænd; ənd]

“	I	never	could	figure	out	the	relationships	between	the	other	kids	I	knew	and
"	我	绝不	可以	数字	出去	这	关系	之间	这	其他	孩子们	我	知道	和

[ðer; ðər]['perənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

"我一直搞不清楚我认识的其他孩子和他们的父母之间的关系。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [siː] ,

I	always	felt	sorry	for	them	;	you	see	,
我	总是	毛毡	对不起	为了	他们	;	你	看	,

我一直很同情他们；你看，

['stiːv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] — [its] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ðæt] -

Steve	explained	to	me	once	—	it's	amazing	that	I	got	it	the	first	time	—	that	'
史蒂夫	解释	到	我	一次	—	它是	惊人的	那	我	得到	它	这	第一的	时间	—	那	-

['fɑːðər] - [ɔːr] - [dæd] - [ɔːr] - [pɑːp] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] ['betər] [kɔːl][hɪm; ɪm] [wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

father	'	or	'	dad	'	or	'	pop	'	was	something	I'd	better	call	him	when	other	people
父亲	-	或者	-	爸爸	-	或者	-	流行音乐	-	曾是	某物	ID	更好的	称呼	他	什么时候	其他	人们

[wɜːr; wər][ə'raʊnd][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] .

were	around	just	for	the	sake	of	appearances	.
是	大约	只是	为了	这	清酒	的	外貌	.

史蒂夫曾经向我解释过——令人惊讶的是，我第一次就听懂了——“父亲”、“爸爸”或“爹地”这些称呼，在其他人面前，为了面子，我最好这样称呼他。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [maɪ]['fɑːðər] .

And	,	when	I	was	in	school	,	why	he	was	'	my	father	.
和	,	什么时候	我	曾是	在	学校	,	为什么	他	曾是	-	我的	父亲	.

而且，当我还在上学的时候，他就是“我的父亲”。

- [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] — [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['stiːv] ,

'	But	when	we	were	alone	together	—	or	just	the	three	of	us	,	Steve	,
-	但	什么时候	我们	是	独自的	一起	—	或者	只是	这	三	的	我们	,	史蒂夫	,

['mɑːtər; 'meɪtər] ,

Mater	,
母	,

“但当我们单独在一起的时候——或者只有我们三个，史蒂夫、板牙，

[ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrm(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

and	I	—	we	didn't	have	to	be	formal	at	all	.
和	我	—	我们	没有	有	到	是	正式的	在	全部	.

我和她——我们完全不需要拘泥于形式。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

We	were	always	the	best	of	friends	.
我们	是	总是	这	最好的	的	朋友们	.

我们一直都是最好的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	She	drew	closer	to	him	.
”	她	画	更近	到	他	.

她向他走近了。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [miːt] — ['stiːv] .

“	I'd	like	to	meet	—	Steve	.
”	ID	喜欢	到	见面	—	史蒂夫	.

“我想见见——史蒂夫。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] .

”	He	looked	at	her	as	if	it	were	the	first	time	they	were	meeting	.
”	他	看起来	在	她	作为	如果	它	是	这	第一的	时间	他们	是	会议	.

他看着她，仿佛他们是第一次见面。

“ ['stiːv] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Steve	would	like	you	,	too	,	”	he	replied	.
”	史蒂夫	会	喜欢	你	,	也	,	”	他	回复	.

“史蒂夫也会喜欢你的，”他回答说。

[ðə; ði][ə'lɑːrm] [klæŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	alarm	clanged	for	some	time	before	they	noticed	it	.
这	警报	叮当作响	为了	一些	时间	前	他们	注意到	它	.

警报响了好一会儿他们才注意到。

“ ['sɑ:ri] ！ ” [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Sorry** **!** ” **exclaimed** **Timbie** **as** **he** **came** **into** **the** **room** **.**
“ 对不起 ！ ” 惊呼 - 作为 他 来了 进入 这 房间 .

“对不起！”蒂姆比走进房间时喊道。

“ [wi:v] ['spɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
“ **We've** **spotted** **it** **.**
“ 我们已经 斑 它 .

“我们发现了。”

[its] [les] [ðæn; ðən] - [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər] .
It's **less** **than** **500** **miles** **in** **diameter** **.**
它是 较少的 比 - 英里 在 直径 .

它的直径不到500英里。

” [hi:; hi] [i:zd] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði][kən'troʊl] [si:t] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ʃɪft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
” **He** **eased** **himself** **into** **the** **control** **seat** **and** **started** **to** **shift** **them** **into** **the**
” 他 缓解 他自己 进入 这 控制 座位 和 开始 到 转移 他们 进入 这
['prɑ:pər] [kɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['lændɪŋ] .
proper **curve** **for** **landing** **.**
恰当的 曲线 为了 降落 .

他轻松地坐进驾驶座，开始调整飞机，使其达到合适的着陆弧线。

['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði] [θri:] [stɛərd][aʊt][ðə; ði][lɑ:rdʒ][pɔ:rt][æt; ət][ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [gloʊb]
Fascinated **,** **the** **three** **stared** **out** **the** **large** **port** **at** **the** **rapidly** **increasing** **globe**
着迷 , 这 三 凝视 出去 这 大的 港口 在 这 快速 增加 地球
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
before **them** **.**
前 他们 .

三人着迷地望着宽阔的港口，凝视着眼前迅速扩大的地球仪。

[ʌn'broʊkən][ɪn] ['sɜ:rfɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
Unbroken **in** **surface** **,** **it** **loomed** **before** **,** **a** **seemingly** **fantastic** **and** **impossible**
未破 在 表面 , 它 迫近 前 , 一个 似乎 极好的 和 不可能的
[θɪŋ] , [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [sfɪr] .
thing **,** **a** **perfect** **sphere** **.**
事物 , 一个 完美的 领域 .

它表面完美无瑕，巍然耸立在眼前，宛如一个奇幻而不可能存在的完美球体。

['sloʊli] , [prə'dɪdʒəsli] [sloʊ] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , ['koʊstɪŋ] ['greɪsfəli] , [fɔ:r; fər] [ɪ'nɜ:rʃə] [ɔ:r][noʊ] ,
Slowly **,** **prodigiously** **slow** **,** **they** **approached** **,** **coasting** **gracefully** **,** **for** **inertia** **or** **no** **,**
缓慢地 , 惊人地 慢的 , 他们 接近 , 滑行 优雅地 , 为了 惯性 或者 不 ,

他们缓缓靠近，极其缓慢，优雅地滑行着，无论是出于惯性还是其他原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
there **was** **still** **the** **great** **mass** **of** **the** **ship** **to** **take** **into** **consideration** **.**
那里 曾是 仍然 这 伟大的 大量的 的 这 船 到 拿 进入 考虑 .

此外，还要考虑到船体的巨大重量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — ['sʌmwer] — [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [seɪm]
There **was** **something** **wrong** **about** **this** **—** **somewhere** **—** **then** **,** **suddenly** **,** **the** **same**
那里 曾是 某物 错误的 关于 这 — 某处 — 然后 , 突然 , 这 相同的
[θɔ:t] [strʌk] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
thought **struck** **all** **three** **of** **them** **.**
想法 击 全部 三 的 他们 .

这件事肯定有什么地方不对劲——然后，突然间，他们三个都想到了同一件事。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt][ə; eɪ] [sfɪr] ！ ” [vɔɪst] [nɪk] .
“ **It** **isn't** **a** **sphere** **!** ” **voiced** **Nick** **.**
“ 它 不是 一个 领域 ！ ” 配音 缺口 .

“它不是球体！”尼克说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [lʊks] [ðæt] [weɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [trəˈmendəs] [spiːd] [ʌv; əv][roʊˈteɪʃ(ə)n] !
“ It just looks that way because of its tremendous speed of rotation !
“ 它 只是 看起来 那 方式 因为 的 它是 巨大的 速度 的 旋转 !

“它看起来是那样，是因为它旋转速度极快！”

” [ˈdɔːrəθi] [wiːld] [aʊt][ðə; ði][ziː] - [ˈspeʃ(ə)l][ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
” Dorothy wheeled out the z - special camera and turned on the power ,
” 多萝西 带轮子的 出去 这 z - 特别的 相机 和 转向 在 这 力量 ,

多萝西推出那台特制的摄像机，打开了电源。

[let][ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːpəreɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] .
let it operate for a full minute .
让 它 操作 为了 一个 满的 分钟 .

让它运行一分钟。

[ˈkwaɪətli] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈprɑːses] ,
Quietly they waited for the automatic developing process ,
悄悄 他们 等待 为了 这 自动的 发展 过程 ,

他们静静地等待着自动显影过程。

[ðen] [kʌt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
then cut the lights and flashed a projection on the panel in the rear of
然后 切 这 灯 和 闪光灯 一个 投影 在 这 控制板 在 这 后部 的
[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aɪˈdiːəli] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [skriːn] .
the room which was ideally suitable for a motion - picture screen .
这 房间 哪个 曾是 理想情况下 合适的 为了 一个 运动 - 图片 屏幕 .

然后关掉灯，在房间后部的面板上投射出一个画面，这个面板非常适合用作电影屏幕。

[aɪz] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmiːtɚz] ,
Eyes glued on the meters ,
眼睛 胶合 在 这 米 ,

目光紧紧盯着仪表盘，

[ˈdɔːrəθi] [əˈdæptɪd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][fɪlm] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplænəˌtɔɪd][ɑːn][ðə; ði]
Dorothy adapted the flow of film until the images of the planetoid on the
多萝西 改编 这 流动 的 电影 直到 这 图片 的 这 行星体 在 这
[ˈpæn(ə)l] [ˌkɔrisˈpɔndid] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaʊtˈsaɪd] .
panel corresponded to what they saw outside .
控制板 对应 到 什么 他们 锯 外部 .

多萝西调整胶片的播放速度，直到面板上显示的行星图像与他们在外面看到的景象相符。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][roʊˈteɪʃ(ə)n] ? ”
“ What's the period of rotation ? ”
“ 是什么 这 时期 的 旋转 ? ”

“自转周期是多少？”

“ - [pər] [ˈmɪnɪt] .
“ 100 per minute .
” - 每 分钟 .

每分钟 100。

[ðæt] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['maɪldli] , [ɪz][fæst] .
That , to put it mildly , is fast .
那 , 到 放 它 轻微地 , 是 快速地 .

说得委婉点，这速度真快。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [dens] [tuː; tə] [hæŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,
It must be extremely dense to hang together at all — and even then ,
它 必须 是 极其 稠密 到 悬挂 一起 在 全部 — 和 甚至 然后 ,
[meɪd] [ʌv; əv] - ['mætər] .
made of ultracohesive matter .
制成 的 - 事情 .

它必须密度极高才能保持完整——即便如此，它也是由超强内聚物质构成的。

" [æz; əz][dʒoʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] ,
" As Joe put it some time later ,
" 作为 乔 放 它 一些 时间 之后 ,

正如乔后来所说，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑːn]['hæstər] ([æz; əz][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
the business of landing on Hastur (as the planetoid came to be known ,
这 商业 的 降落 在 哈斯图尔 (作为 这 行星体 来了 到 是 已知 ,

登陆哈斯塔（这颗小行星后来的命名）的任务，

['mɑːrkwɪs][fɜːrst] [dʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm]['ledʒənderi] , [ˌelɪ'mentl] [wɪnd] - ['biːɪŋ] ;
Marquis first dubbed it that after some legendary , elemental wind - being ;
侯爵 第一的 被誉为 它 那 后 一些 传奇 , 元素 风 - 存在 ;

侯爵最初以某种传说中的元素风神的名字命名了它；

[ðeɪ] [faʊnd] [aʊt]['leɪtər] [ðæt] ['hæstər] ['wɔznt] ['riːəli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fred] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,
they found out later that Hastur wasn't really the being Fred had in mind ,
他们 成立 出去 之后 那 哈斯图尔 不是 真的 这 存在 弗雷德 有 在 头脑 ,

他们后来发现，哈斯塔并不是弗雷德心目中的那个存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ˌnʌnðə'les]) [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ['laɪtɪŋ]
but it stuck nonetheless) was roughly analogous to that of a fly lighting
但 它 卡住 尽管如此) 曾是 大致 类似的 到 那 的 一个 飞 灯光
[ɑːn][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɑːp] .
on a spinning top .
在 一个 旋转 顶部 .

但它仍然粘在了上面）大致类似于苍蝇落在旋转的陀螺上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hæstər] ['luːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] , ['gliːmɪŋ] [laɪk]
There was Hastur looming before them in the deeps of space , gleaming like
那里 曾是 哈斯图尔 迫在眉睫 前 他们 在 这 深水 的 空间 , 闪闪发光 喜欢
['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr][ɑːn] [blæk] ['velvɪt] ,
phosphor on black velvet ,
磷 在 黑色的 天鹅绒 ,

在他们面前的深邃宇宙中，哈斯塔的身影若隐若现，如同黑色天鹅绒上的磷光般闪耀。

[ðə; ði] [s'juːdəʊsfɪə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['swelɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
the pseudosphere of it slowly swelling before their eyes .
这 伪球 的 它 缓慢地 肿胀 前 他们的 眼睛 .

它的伪球体在他们眼前缓缓膨胀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,
And there was the Columbia ,
和 那里 曾是 这 哥伦比亚 ,

还有哥伦比亚河，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌoʊvər'groʊn] ['sɪlɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] — [ə; eɪ] ['tɜːrət] [ðæt]
a great overgrown cylinder with a turret in the middle — a turret that
一个 伟大的 长得太茂盛了 圆柱 和 一个 炮塔 在 这 中间 — 一个 炮塔 那
[kəm'pliːtli] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ,
completely encircled her ,
完全地 包围 她 ,

一个巨大的、长满杂草的圆柱体，中间有一个炮塔——一个将她完全包围的炮塔，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [spʌn] , [tuː] ,
because she spun , too ,
因为 她 旋转 , 也 ,

因为她也会旋转。

— [ˌɔːl'biːɪt] ['sloʊli] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] — ['dʒentli] ['kəːviŋ] [ɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

—	albeit	slowly	in	comparison	to	the	planetoid	—	gently	curving	in	to	try	to
—	尽管	缓慢地	在	比较	到	这	行星体	—	轻轻地	弯曲	在	到	尝试	到

[laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɝːldz] ['sɜːrfɪs] .

light	upon	the	little	world's	surface	.
光	之上	这	小的	世界的	表面	.

——尽管与这颗小行星相比速度很慢——轻轻地弯曲着，试图照亮这颗小世界的表面。

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	should	have	known	,	but	they	didn't	.
他们	应该	有	已知	,	但	他们	没有	.

他们本该知道，但他们却不知道。

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn]['hæstər] , [laɪk][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl]['fælkən][ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .

The	Columbia	swooped	down	upon	Hastur	,	like	the	proverbial	falcon	upon	its	prey	.
这	哥伦比亚	俯冲	向下	之上	哈斯图尔	,	喜欢	这	谚语	鹘	之上	它是	猎物	.

哥伦比亚号像传说中的猎鹰扑向猎物一样，猛扑向哈斯图尔。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,

Only	it	wasn't	as	simple	as	that	,
仅有的	它	不是	作为	简单的	作为	那	,

但事情并没有那么简单。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ʃɪp] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪkli] - [ək'seləreɪtɪd] ['roʊteɪtɪŋ]

because	the	ship	touched	the	outer	fringe	of	that	terrifically	-	accelerated	rotating
因为	这	船	感动	这	外	边缘	的	那	异常	-	加速	旋转

['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [baʊnst] [ɔːf] ,

atmosphere	and	bounced	off	,
气氛	和	弹跳	离开	,

因为飞船触碰到了高速旋转大气层的外缘，然后反弹了回来。

['rɪkəʃeɪd] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [smuːð] [stoʊn] ['splætɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

ricocheted	much	like	a	smooth	stone	splatting	across	the	surface	of	water	.
反弹	很多	喜欢	一个	光滑的	石头	溅射	穿过	这	表面	的	水	.

就像光滑的石头溅落在水面上一样，它反弹回来。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [splæt] .

They	weren't	ready	for	that	splat	.
他们	不是	准备好	为了	那	啪嗒	.

他们没想到会摔成那样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][ɔːl] [hed] - ['oʊvər] .

It	took	them	unaware	and	tumbled	them	all	head	-	over	.
它	采取	他们	不知情	和	翻滚	他们	全部	头	-	超过	.

他们毫无防备，全都翻了个跟头。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [slæmd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʃɑːrp] [ɔːr] ['dedli]

Luck	was	with	them	and	no	one	slammed	into	anything	sharp	or	deadly
运气	曾是	和	他们	和	不	一	猛烈抨击	进入	任何事物	锋利的	或者	致命

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他们运气不错，没有人撞到任何尖锐或坚硬的东西。

['dɔ:rəθi] [nə:st] ['nɪks] ['blʌdi] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt]['oʊvər]['mɑ:rkwɪs] - [aɪ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [mɪst]

Dorothy	**nursed**	**Nick's**	**bloody**	**nose**	**and**	**a**	**cut**	**over**	**Marquis**	**'**	**eye**	**which**	**just**	**missed**
多萝西	护理	尼克的	血腥	鼻子	和	一个	切	超过	侯爵	-	眼睛	哪个	只是	错过

['bi:ɪŋ] ['sɪriəs] .

being	**serious**	**.**
存在	严肃的	.

多萝西帮尼克包扎流血的鼻子，还帮侯爵处理了眼角的一道伤口，那道伤口差点就很严重了。

[ðə; ði]['sekənd][taɪm] [ðeɪ] [traɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [les] [eɪ'lɑ:n][ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

The	**second**	**time**	**they**	**tried**	**it**	**,**	**it**	**was**	**with**	**less**	**elan**	**and**	**more**	**caution**	**.**
这	第二	时间	他们	尝试	它	,	它	曾是	和	较少的	埃兰	和	更多的	警告	.

他们第二次尝试时，少了些热情，多了些谨慎。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kʌt][ɪn][æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt] ,

They	**figured**	**that**	**if**	**they**	**could**	**cut**	**in**	**at**	**a**	**point**	**,**
他们	想	那	如果	他们	可以	切	在	在	一个	观点	,

他们认为，如果他们能找到切入点，

[kʌt][ɪn][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][soʊ][kloʊz][tu:; tə]['zɪroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['vɜ:rtʃuəli] ['pærəlel][tu:; tə]

cut	**in**	**at**	**an**	**angle**	**so**	**close**	**to**	**zero**	**that**	**they**	**were**	**virtually**	**parallel**	**to**
切	在	在	一个	角度	所以	关闭	到	零	那	他们	是	几乎	平行线	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

以接近零度的角度切入，使其几乎与直线平行。

[slɪp][ɪn][laɪk][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

slip	**in**	**like**	**a**	**hypodermic**	**with**	**the**	**grain**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
滑	在	喜欢	一个	皮下注射	和	这	粮食	,	所以	到	说话	,

就像皮下注射一样，顺着纹理滑进去，这么说吧。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

they	**might**	**be**	**able**	**to**	**make**	**it**	**.**
他们	可能	是	有能力的	到	制作	它	.

他们或许能做到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][aɪ'di:ə][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .

It	**was**	**a**	**nice**	**idea**	**but**	**it**	**didn't**	**work**	**.**
它	曾是	一个	好的	主意	但	它	没有	工作	.

这个想法很好，但是行不通。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt] [ə'weɪ] [ə'gen] .

They	**were**	**knocked**	**away**	**again**	**.**
他们	是	敲门	离开	再次	.

他们再次被击退。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm][ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [ænd; ənd][noʊ] ['kæʒuəltiz] ['fɑ:loʊd] .

Only	**this**	**time**	**all**	**hands**	**were**	**prepared**	**and**	**no**	**casualties**	**followed**	**.**
仅有的	这	时间	全部	双手	是	准备	和	不	伤亡	随后	.

但这一次所有人都做好了准备，所以没有造成人员伤亡。

[æt; ət][ə'baʊt] [ðen] ['edgər] ['stægərd] [ɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] .

At	**about**	**then**	**Edgar**	**staggered**	**in**	**wanting**	**to**	**know**	**what**	**was**	**.**
在	关于	然后	埃德加	交错	在	想要	到	知道	什么	曾是	.

就在这时，埃德加踉跄着走了进来，想知道发生了什么事。

['bri:fli] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

Briefly	**they**	**told**	**him**	**.**
简要地	他们	讲述	他	.

他们简要地告诉他。

['edgər][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

Edgar	**was**	**amazed**	**.**
埃德加	曾是	惊叹	.

埃德加感到非常惊讶。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət] , [hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

He	**stood**	**there**	**gaping**	**at**	**them**	**,**	**at**	**,**	**he**	**said**	**,**	**their**	**innocence**	**.**
他	站立	那里	张开的	在	他们	,	在	,	他	说	,	他们的	无辜	.

他站在那里，目瞪口呆地看着他们，他说，看着他们的天真无邪。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	**he**	**raised**	**his**	**hands**	**.**
然后	他	提高	他的	双手	.

然后他举起了双手。

“ [frendz] , ” [kwoʊθ]['edgər] , “ [laɪk]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːd] [juː; jʊ] .

“	**Friends**	**,**	**”**	**quoth**	**Edgar**	**,**	**“**	**like**	**little**	**children**	**shall**	**I**	**lead**	**you**	**.**
“	朋友们	,	”	引用	埃德加	,	“	喜欢	小的	孩子们	将	我	带领	你	.

“朋友们，”埃德加说，“我要像引导小孩子一样引导你们。”

[lænd][æt; ət][ðə; ði][poʊl] .

Land	**at**	**the**	**pole**	**.**
土地	在	这	极	.

在极点着陆。

” [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**They**	**made**	**it**	**.**
”	他们	制成	它	.

他们成功了。

“ [ɪts] [ɑːd] , ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [mjuːzd] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [nɪk] [helpt] [hɜːr; hər][ʌp][æn; ən] [ɪ'skɑːrpmənt] .

“	**It's**	**odd**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**	**mused**	**Dorothy**	**as**	**Nick**	**helped**	**her**	**up**	**an**	**escarpment**	**.**
“	它是	奇怪的	,	不是	它	?	”	沉思	多萝西	作为	缺口	帮助	她	向上	一个	悬崖	.

“真奇怪，不是吗？”多萝西一边想着，一边被尼克扶着爬上悬崖。

“ [wɒts] [ɑːd] ?

“	**What's**	**odd**	**?**
“	是什么	奇怪的	?

“有什么奇怪的地方吗？”

” ['edgər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

”	**Edgar**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
”	埃德加	通缉	到	知道	.

埃德加想知道。

“ [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hæstər] , [wiː; wi][dʒʌst][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt]

“	**That**	**,**	**despite**	**the**	**terrific**	**rotation**	**of**	**Hastur**	**,**	**we**	**just**	**don't**	**notice**	**it**	**now**	**that**
“	那	,	尽管	这	了不起	旋转	的	哈斯图尔	,	我们	只是	不	注意	它	现在	那

[wɪə(r)] [hɪr] .

we're	**here**	**.**
是	这里	.

“尽管哈斯图尔的旋转非常剧烈，但我们现在身处其中，却感觉不到它的存在。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	**know**	**why**	**of**	**course**	**.**
我	知道	为什么	的	课程	.

我当然知道原因。

[ʃɪr] [ˌrelə'tɪvəti] .

Sheer	**relativity**	**.**
透明	相对论	.

纯粹的相对论。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [ɑːd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

But	it's	still	odd	,	no	matter	how	well	you	explain	it	.	”
但	它是	仍然	奇怪的	,	不	事情	如何	出色地	你	解释	它	.	”

但无论你怎么解释，这仍然很奇怪。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [mjuːzd] ['edgər] .

“	I	know	,	”	mused	Edgar	.
“	我	知道	,	”	沉思	埃德加	.

“我知道，”埃德加沉思道。

“ [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [wei] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['piktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [veɪn]

“	The	most	common	way	is	that	of	picturing	a	caterpillar	crawling	down	the	vane
“	这	最多	常见的	方式	是	那	的	想象	一个	毛虫	爬行	向下	这	叶片

[ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] .

of	a	fan	toward	the	center	.
的	一个	扇子	朝向	这	中心	.

最常见的方法是想象一条毛毛虫沿着风扇的叶片向中心爬去。

[ðə; ði][fæn][ɪz]['roʊteɪtɪŋ][æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ;

The	fan	is	rotating	at	terrific	speed	;
这	扇子	是	旋转	在	了不起	速度	;

风扇高速旋转；

[ðə; ði][fæn][ɪz][ɑːn][æn; ən] [ɪk'spres] ['laɪnər] [wɪtʃ] [ɪz] ['zɪpɪŋ] [θruː] ['ɝːθs] ['strætəsfɪr] [laɪk]

the	fan	is	on	an	express	liner	which	is	zipping	through	Earth's	stratosphere	like
这	扇子	是	在	一个	表达	衬垫	哪个	是	拉链	通过	地球的	平流层	喜欢

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] ;

nobody's	business	;
没有人	商业	;

这位粉丝正乘坐一列高速列车，以惊人的速度穿梭于地球平流层；

[ðə; ði] ['strætəsfɪr] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɝːθs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	stratosphere	is	following	Earth's	rotation	,	and	so	on	.
这	平流层	是	下列的	地球的	旋转	,	和	所以	在	.

平流层随着地球自转而运动，以此类推。

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['kætərpɪlər] ['iznt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Yet	our	caterpillar	isn't	conscious	of	any	motion	save	his	own	.
然而	我们的	毛虫	不是	有意识的	的	任何	运动	节省	他的	自己的	.

然而，我们的毛毛虫除了自身的运动之外，对任何其他运动都没有感知。

” [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

”	They	stood	silent	for	a	moment	,	surveying	the	scene	before	them	.
”	他们	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	测量	这	场景	前	他们	.

他们沉默了一会儿，环顾着眼前的景象。

['kəːviŋ] [hə'raɪz(ə)nz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] ,

Curving	horizons	could	be	seen	on	all	sides	,
弯曲	地平线	可以	是	已见	在	全部	侧面	,

四周都能看到弯曲的地平线。

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [tə'reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɪrst] [baɪ] ['ʌpˌkrɔpiŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

the	uneven	terrain	before	them	now	and	then	pierced	by	upcroppings	of	rock	.
这	不均匀	地形	前	他们	现在	和	然后	穿孔	经过	萌发的作物	的	岩石	.

他们面前的地形崎岖不平，不时有岩石露头耸立。

[ɔːr][pər'hæps] ['metlz] .

Or	perhaps	metals	.
或者	也许	金属	.

或许是金属。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][noʊ][skaɪ][bʌt; bət] [speɪs] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['luːməˌnɛriːz] .

Above	**them**	**no**	**sky**	**but**	**space**	**,**	**dotted**	**with**	**luminaries**	**.**
多于	他们	不	天空	但	空间	,	虚线	和	杰出人物	.

它们头顶上没有天空，只有点缀着星辰的浩瀚宇宙。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] — [ðer; ðər] [sʌn] .

Far	**away**	**a**	**splotch**	**of**	**brightness**	**—**	**their**	**sun**	**.**
远的	离开	一个	斑点	的	亮度	—	他们的	太阳	.

远处有一片明亮的光斑——那是他们的太阳。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] .

A	**world**	**of**	**twilight**	**,**	**this**	**was**	**.**
一个	世界	的	暮	,	这	曾是	.

这是一个暮色笼罩的世界。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [leɪ] [ðer; ðər] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] ['sɪlɪndər] , ['bædli] [skreɪpt] [ænd; ənd]

Behind	**them**	**lay**	**their**	**ship**	**,**	**a**	**faintly**	**gleaming**	**cylinder**	**,**	**badly**	**scraped**	**and**
在后面	他们	躺	他们的	船	,	一个	淡淡的	闪闪发光	圆柱	,	糟糕	刮擦	和

['sʌmwʌt] ['bætərd] [frʌm; frəm] ['lændɪŋ] .

somewhat	**battered**	**from**	**landing**	**.**
有些	伤痕累累	从	降落	.

在他们身后，是他们的飞船，一个略带光泽的圆柱体，登陆时被刮擦得很厉害，有些破损。

[ðeid] [prɪ'perd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɜːrθ] [baɪ] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [tə'reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

They'd	**prepared**	**a**	**sort**	**of**	**berth**	**by**	**splashing**	**the**	**terrain**	**before**	**them**	**with**
他们会	准备	一个	种类	的	泊位	经过	溅起水花	这	地形	前	他们	和

[blæsts][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['rɑːkɪt] [tjʊb] ,

blasts	**from**	**the**	**emergency**	**rocket**	**tubes**	**,**
爆炸	从	这	紧急情况	火箭	管子	,

他们通过紧急火箭发射管的爆炸，在面前的地面上溅射出一片水花，从而形成了一个简易的停泊处。

[fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [rʌf] ,

fore	**and**	**aft**	**,**	**but**	**the**	**landing**	**had**	**still**	**been**	**rough**	**,**
前	和	后部	,	但	这	降落	有	仍然	到过	粗糙的	,

前后方向都颠簸，但着陆仍然很颠簸。

[nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [dres] [peɪnt] .

not	**the**	**kind**	**which**	**would**	**leave**	**a**	**ship**	**in**	**full**	**dress**	**paint**	**.**
不是	这	种类	哪个	会	离开	一个	船	在	满的	裙子	画	.

不是那种会把船涂成全套礼服颜色的油漆。

['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [prɪ'saɪsli] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔːst]

Somewhere	**before**	**them**	**,**	**precisely**	**how**	**far**	**they**	**could**	**not**	**know**	**,**	**was**	**the**	**lost**
某处	前	他们	,	恰恰	如何	远的	他们	可以	不是	知道	,	曾是	这	丢失的

[ə'raiən; ɔː-] .

Orion	**.**
猎户座	.

在他们前方某个地方，究竟在多远的地方，他们无法确切知道，是失落的猎户座。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [mjuːzd] [nɪk] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**mused**	**Nick**	**,**
“	我	思考	,	”	沉思	缺口	,

“我想，”尼克沉思道，

“ [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['vaɪtəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**that**	**the**	**reason**	**for**	**the**	**odd**	**feeling**	**is**	**that**	**we**	**are**	**so**	**vitally**	**aware**	**of**	**the**
“	那	这	原因	为了	这	奇怪的	感觉	是	那	我们	是	所以	至关重要	意识到的	的	这

['plænəts][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

planet's	**rotation**	**.**
行星的	旋转	.

“这种奇怪感觉的原因是我们对地球自转有着非常深刻的认识。”

['æftər][ɔ:l] , [ɜ:rθ] [ɪz][noʊ] ['lægərd] , ['i:ðər] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] [dæmd] [bɪg][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə] [ðɪs]
After **all** **,** **Earth** **is** **no** **laggard** **,** **either** **,** **but** **it's** **so** **damned** **big** **in** **comparison** **to** **this**
后 全部 , 地球 是 不 落后者 , 任何一个 , 但 它是 所以 该死的 大的 在 比较 到 这
,
,
,

毕竟，地球也并非落后于人，但与这里相比，它实在太大了。

[ænd; ənd][soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] , ['relətɪvli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [jet] .
and **so** **few** **people** **,** **relatively** **have** **been** **off** **it** **as** **yet** **.**
和 所以 很少 人们 , 相对地 有 到过 离开 它 作为 然而 .

所以，相对而言，目前为止戒掉它的人还不多。

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] : [ɪf] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [roʊ'teɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['strɪktli] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ,
What **I** **mean** **is** **:** **if** **your** **knowledge** **of** **Hastur's** **rotation** **were** **strictly** **theoretical** **,**
什么 我 意思是 是 : 如果 你的 知识 的 - 旋转 是 严格 理论 ,

我的意思是：如果你对哈斯塔的轮回转世的了解仅限于理论层面，

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [speɪs] ,
or **if** **you** **hadn't** **seen** **it** **from** **space** **,**
或者 如果 你 之前没有 已见 它 从 空间 ,

或者，如果你没有从太空看到过它的话，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['wʊdnt] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] .
the **whole** **thing** **wouldn't** **appear** **to** **you** **as** **it** **does** **now** **.**
这 所有的 事物 不会 出现 到 你 作为 它 做 现在 .

整件事在你眼中不会像现在这样。

" [ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['kʌvərɪŋ] ['rɑ:ki] [graʊnd] [wʊd]
" **The** **going** **was** **just** **a** **trifle** **more** **difficult** **than** **covering** **rocky** **ground** **would**
" 这 去 曾是 只是 一个 琐事 更多的 难的 比 覆盖 岩石 地面 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] :
have **been** **on** **Earth** **:**
有 到过 在 地球 :

"这段路程比在地球上穿越岩石地带要稍微困难一些：

['vɪkərz] [hæd; həd] ['fɪgjərd] - ['grævəti][æz; əz] - % [ðæt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
Vickers **had** **figured** **Hastur's** **gravity** **as** **125** **%** **that** **of** **Earth** **.**
维克斯 有 想 - 重力 作为 - % 那 的 地球 .

维克斯估计哈斯图尔的重力是地球的 125%。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , " [kɔ:ld] [aʊt]['edgər] , ['pʌŋktʃu:ˌeɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [baɪ] ['i:zɪŋ] [hɪm'self]['ɑ:ntə]
" **Hold** **it** **,** **"** **called** **out** **Edgar** **,** **punctuating** **the** **exclamation** **by** **easing** **himself** **onto**
" 抓住 它 , " 称为 出去 埃德加 , 标点符号 这 感叹 经过 缓解 他自己 到
[ðə; ði] ['æstɔˌɔɪdz] ['sɜ:rfɪs] .
the **asteroid's** **surface** **.**
这 小行星的 表面 .

"等等！"埃德加喊道，一边说着，一边缓缓地爬上了小行星的表面。

" [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] ? "
" **Does** **anyone** **know** **where** **we're** **going** **?** **"**
" 做 任何人 知道 在哪里 是 去 ? "

"有人知道我们要去哪儿吗？"

" [wɪə(r)] [ɔ:f][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .
" **We're** **off** **to** **find** **the** **Hartnetts** **,** **"** **said** **Dorothy** **.**
" 是 离开 到 寻找 这 哈特内茨 , " 说 多萝西 .

"我们去找哈特内特一家，"多萝西说。

" [haʊ] [naɪs] .
" **How** **nice** **.**
" 如何 好的 .

"真好。"

[ænd; ənd] [wer] , [preɪ] , [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”

And	where	,	pray	,	may	they	be	?	”
和	在哪里	,	祈祷	,	可能	他们	是	?	”

那么，请问，他们究竟在哪里?

“ [raɪt] [hɪr] — ['sʌmwer] . ”

“	Right	here	—	somewhere	.	”
“	正确的	这里	—	某处	.	”

“就在这里——某个地方。”

“ ['lʌvli] , ” [drɔːld] ['edgər] , “ [dʒʌst] ['lʌvli] .

“	Lovely	,	”	drawled	Edgar	,	“	just	lovely	.
“	迷人的	,	”	拖长音	埃德加	,	“	只是	迷人的	.

“真好，”埃德加慢条斯理地说，“真是太好。”

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['wɪri]

Have	any	of	you	stopped	to	consider	how	many	days	and	how	many	weary
有	任何	的	你	停止	到	考虑	如何	许多	天	和	如何	许多	厌倦

[maɪlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kʌvər] [ɑːn] [ðɪs] [nɑːt] - [æz; əz] - [smɔːl] - [æz; əz] - [ˌaɪ 'tiː] - [lʊks] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

miles	you	can	cover	on	this	not	-	as	-	small	-	as	-	it	-	looks	world	without
英里	你	能	覆盖	在	这	不是	-	作为	-	小的	-	作为	-	它	-	看起来	世界	没有

['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] ['blistəz] ? ”

finding	anything	at	all	except	blisters	?	”
寻找	任何事物	在	全部	除了	水泡	?	”

你们当中有没有人停下来想过，在这个看起来并不小的世界里，你们究竟能走多少天，跋涉多少疲惫的路程，最终却除了水泡之外一无所获?

“ [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːntækt] [ðem; ðəm] , ” [kʌt] [ɪn] [nɪk] ,

“	We	tried	to	contact	them	,	”	cut	in	Nick	,
“	我们	尝试	到	接触	他们	,	”	切	在	缺口	,

“我们试着联系过他们，”尼克插话道。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

“	but	not	a	peep	out	of	the	radio	at	all	.
“	但	不是	一个	窥视	出去	的	这	收音机	在	全部	.

“但是收音机里却一点声音也没有。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [went] [ded] . ”

The	thing	just	went	dead	.	”
这	事物	只是	去	死的	.	”

设备突然就没电了。

“ [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['edgər] ,

“	I'll	have	to	admit	,	”	continued	Edgar	,
“	患病的	有	到	承认	,	”	持续	埃德加	,

“我不得不承认，”埃德加继续说道，

“ [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['betər] [prə'siːdʒər] [ðæn; ðən] [dʒʌst]

“	that	at	the	very	moment	I	can't	think	of	any	better	procedure	than	just
“	那	在	这	非常	片刻	我	不能	思考	的	任何	更好的	程序	比	只是

['straɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æt; ət] [wʌns] .

striking	out	in	any	direction	at	once	.
引人注目	出去	在	任何	方向	在	一次	.

“此刻，我想不出比直接朝任何方向发起进攻更好的办法了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] .

But	I	rest	assured	that	there	is	a	better	way	.
但	我	休息	保证	那	那里	是	一个	更好的	方式	.

但我确信一定有更好的办法。

['ðerfɔ:r] , [aɪ] [mu:v] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [wʌn] . ”

Therefore	**,**	**I**	**move**	**that**	**we**	**take**	**it**	**easy**	**until**	**we**	**find**	**one**	**.**	**”**
所以	,	我	移动	那	我们	拿	它	简单的	直到	我们	寻找	一	.	”

因此，我提议我们先缓一缓，直到找到合适的为止。

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ju:z] [ðə; ði] [ʃɪp] , ” [sed] ['dɔ:rəθi] .

“	**We**	**could**	**use**	**the**	**ship**	**,**	**”**	**said**	**Dorothy**	**.**
“	我们	可以	使用	这	船	,	”	说	多萝西	.

“我们可以使用那艘船，”多萝西说。

“ [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , ” ['ɔbdʒiktid] [nɪk] .

“	**Inadvisable**	**,**	**”**	**objected**	**Nick**	**.**
“	不宜	,	”	反对	缺口	.

“不明智，”尼克反对道。

“ ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'i:] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fi:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænəˌtɔɪd] . ”

“	**Something**	**tells**	**me**	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**trouble**	**getting**	**away**	**from**	**this**	**little**	**fiend**	**of**	**a**	**planetoid**	**.**	**”**
“	某物	讲述	我	我们	是	去	到	有	麻烦	获得	离开	从	这	小的	恶魔	的	一个	行星体	.	”

“我的直觉告诉我，我们恐怕很难摆脱这颗邪恶的小行星。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['rɑ:kɪt] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ? ” [kʌt] [ɪn] ['dɔ:rəθi] .

“	**How**	**about**	**rocket**	**cameras**	**?**	**”**	**cut**	**in**	**Dorothy**	**.**
“	如何	关于	火箭	相机	?	”	切	在	多萝西	.

“火箭摄像机怎么样？”多萝西插嘴道。

“ [hʌ] ? ”

“	**Huh**	**?**	**”**
“	嗯	?	”

“嗯？”

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] .

“	**I**	**can**	**make**	**them**	**.**
“	我	能	制作	他们	.

“我可以做它们。”

[wi:l] [ju:z] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fju:əl] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] .

We'll	**use**	**just**	**enough**	**fuel**	**to**	**send**	**them**	**up**	**half**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**.**
出色地	使用	只是	足够的	燃料	到	发送	他们	向上	一半	一个	英里	或者	所以	.

我们将使用足够的燃料将它们送上大约半英里高空。

[ðeɪl] [teɪk] ['pɪktʃərz] , [ðen] [glaɪd] [daʊn] .

They'll	**take**	**pictures**	**,**	**then**	**glide**	**down**	**.**
他们会	拿	图片	,	然后	滑行	向下	.

他们会先拍照，然后滑翔而下。

[wi:l] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [si:] [wer] [ðeɪ] [lænd] ;

We'll	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**them**	**and**	**see**	**where**	**they**	**land**	**;**
出色地	保持	一个	眼睛	在	他们	和	看	在哪里	他们	土地	;

我们会密切关注它们，看看它们最终会落在哪里；

['edgər] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [teɪk] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [waɪl] [ðeə(r)] [ʌp] — [ðeɪl] [bi:; bi] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌperə'skɑ:pɪk] ['foʊtoʊz] .

Edgar	**will**	**also**	**take**	**calculations**	**while**	**they're**	**up**	**—**	**they'll**	**be**	**sort**	**of**	**periscopic**	**photos**	**.**
埃德加	将要	还	拿	计算	尽管	它们是	向上	—	他们会	是	种类	的	潜望镜	照片	.

埃德加还会趁他们升空的时候进行计算——他们会拍出一些类似潜望镜的照片。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [get]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [spɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
Of course we'll get our ship , but we may spot the other one .
的 课程 出色地 得到 我们的 船 , 但 我们 可能 点 这 其他 一 .

我们当然能找到自己的船，但也可能发现对方的船。

" [nɪk] [tæpt] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] ['pɔndərɪŋ] .
" Nick tapped the rocky surface pondering .
" 缺口 轻敲 这 岩石 表面 沉思 .

尼克一边沉思，一边敲着岩石表面。

" ['oʊnli] [θɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪz] : [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ?
" Only thing wrong with that is : why didn't we see the ship on the way down ?
" 仅有的 事物 错误的 和 那 是 : 为什么 没有 我们 看 这 船 在 这 方式 向下 ?

唯一的问题是：为什么我们在沉没的过程中没有看到那艘船?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [pər'spektɪv] . "
We had a much bigger perspective . "
我们 有 一个 很多 大 看法 . "

我们拥有更广阔的视野。

" [pər'hæps] [tuː] [bɪg] .
" Perhaps too big .
" 也许 也 大的 .

"或许太大了。"

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [wel] ['ɑːkjupaɪd] ['ʌðərwaɪz] . "
Besides we were too well occupied otherwise . "
除了 我们 是 也 出色地 占领 否则 . "

此外，我们当时还有其他事情要做。"

" [oʊ'keɪ] , " [said] [nɪk] .
" Okay , " sighed Nick .
" 好的 , " 叹了口气 缺口 .

"好吧，"尼克叹了口气。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't see any reason for not trying it .
" 我 不能 看 任何 原因 为了 不是 尝试 它 .

"我看不出有什么理由不去尝试。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['menəs] [ˌʌn'siːn]
MENACE UNSEEN
威胁 看不见

看不见的威胁

['dɔːrəθi] [klɑːspt] ['nɪks] [hænd][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][hændz][kæn; kən][biː; bi] [klɑːspt] [wen] [swɔðd]
Dorothy clasped Nick's hand as firmly as hands can be clasped when swathed
多萝西 紧握 尼克的 手 作为 牢牢 作为 双手 能 是 紧握 什么时候 裹挟着
[ɪn] [speɪs] - [mɪts] .
in space - mitts .
在 空间 - 手套 .

多萝西紧紧地握住尼克的手，尽管她戴着太空手套，但还是尽可能地握紧了。

" [ɪf] [ðə; ði]['foʊtoʊ] ['dɪdnt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər] [ðɪs] [rɪdʒ] .
" If the photo didn't deceive us , the ship should be over this ridge .
" 如果 这 照片 没有 欺骗 我们 , 这 船 应该 是 超过 这 岭 .

"如果照片没有欺骗我们，这艘船应该已经越过这个山脊了。"

" [nɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ʃɑːt] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glænsˌ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['stræglɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

"	Nick	nodded	,	shot	an	impatient	glance	at	the	others	straggling	up	the
"	缺口	点头	,	射击	一个	不耐烦	瞥一眼	在	这	其他的	零散的	向上	这

[slaɪt] [ɪn'klaɪn] .

slight	incline	.
轻微	倾斜	.

尼克点了点头，不耐烦地瞥了一眼正沿着缓坡缓缓向上爬的其他人。

[tə'geðər] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ə'klɪvəti] , [piəd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [swiːp]

Together	he	and	Dorothy	mounted	the	acclivity	,	peered	anxiously	at	the	sweep
一起	他	和	多萝西	安装	这	坡度	,	窥视	焦虑地	在	这	扫

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他和多萝西一起爬上斜坡，焦急地望着下面的山坡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][lɪps] , " [ðer; ðər] , [nɪk] !

A	little	scream	of	delight	came	from	Dorothy's	lips	,	"	There	,	Nick	!
一个	小的	尖叫	的	喜	来了	从	多萝西的	嘴唇	,	"	那里	,	缺口	!

多萝西发出了一声欣喜的尖叫："尼克，看！"

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	doubt	about	it	.
"	不	怀疑	关于	它	.

毫无疑问。

[ðə; ði] [lɔːst] [ə'raiən; ɔː-] [leɪ] , ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ] ['ʌp,krɔpiŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	lost	Orion	lay	,	partly	concealed	by	upcroppings	of	rock	,	less	than	a
这	丢失的	猎户座	躺	,	部分	暗	经过	萌发的作物	的	岩石	,	较少的	比	一个

[maɪl] [ə'weɪ] .

mile	away	.
英里	离开	.

失踪的猎户座号就躺在不到一英里远的地方，部分被岩石露头遮蔽。

['heɪstɪli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , [ræn][ɪn] ['ɔːkwərd] , [ˌelə'fæntiːn] [steps]

Hastily	they	made	their	way	down	the	decline	,	ran	in	awkward	,	elephantine	steps
草草	他们	制成	他们的	方式	向下	这	衰退	,	跑	在	尴尬的	,	大象	步骤

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

toward	it	.
朝向	它	.

他们匆匆沿着斜坡往下走，迈着笨拙而沉重的步伐朝它跑去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['biːtn] [ænd; ənd] ['skaːd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

As	they	approached	they	could	see	how	beaten	and	scarred	it	looked	.
作为	他们	接近	他们	可以	看	如何	被打败	和	疤痕	它	看起来	.

他们走近后才发现它伤痕累累，破败不堪。

[ðeɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['breθləsli] [klæŋd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	bounded	to	the	port	and	breathlessly	clanged	upon	it	.
他们	有界	到	这	港口	和	气喘吁吁	叮当作响	之上	它	.

他们冲到港口，气喘吁吁地敲打着港口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] ['taɪtli] .

It	was	shut	tightly	.
它	曾是	关闭	紧紧	.

它关得很紧。

[ɪm'peɪʃntli]	[ðeɪ]	[biːt]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	['faɪnəli]	[ˌaɪ 'tiː]	[swuːʃt]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[faɪld]	['ɪntuː]
Impatiently	**they**	**beat**	**upon**	**it**	**until**	**finally**	**it**	**swooshed**	**open**	**and**	**they**	**filed**	**into**
不耐烦地	他们	打	之上	它	直到	最后	它	嗖嗖地	打开	和	他们	已提交	进入

[ðə; ði]	['erlɑːk]	.
the	**airlock**	**.**
这	气闸	.

他们不耐烦地敲打着它，直到它终于嗖地一声打开，他们鱼贯而入气闸。

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[dɔːr]	[snæpt]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,	[k'læmlaɪk]	,
Imperturbably	**the**	**outer**	**door**	**snapped**	**close**	**behind**	**them**	**,**	**clamlike**	**,**
沉着冷静	这	外	门	啪啪	关闭	在后面	他们	,	蛤蜊状	,

外面的门在他们身后平静地啪嗒一声关上了，像蛤蜊一样。

[ænd; ənd]	['peɪnfəli]	[sloʊ]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[pɔːrt]	['drægd]	[ɪt'self]	['oʊpən]	.
and	**painfully**	**slow**	**the**	**inner**	**port**	**dragged**	**itself**	**open**	**.**
和	痛苦地	慢的	这	内	港口	拖拽	本身	打开	.

内部端口缓慢而痛苦地缓缓打开。

[ðə; ði]	[lɔːst]	[ə'raiən; ɔː-]	!
The	**lost**	**Orion**	**!**
这	丢失的	猎户座	!

失落的猎户座！

[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[pjʊr]	—	[ðæt]	[ðeɪ]	['noʊtɪst]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dɔːft]
The	**air**	**was**	**pure**	**—**	**that**	**they**	**noticed**	**first**	**of**	**all**	**when**	**they**	**had**	**doffed**
这	空气	曾是	纯的	—	那	他们	注意到	第一的	的	全部什么时候		他们	有	脱掉

['kɔːʃəsli]	[ðer; ðər]	['helmits]	.
cautiously	**their**	**helmets**	**.**
谨慎地	他们的	头盔	.

空气很清新——这是他们小心翼翼地摘下头盔后首先注意到的。

[pjʊr]	[ænd; ənd]	[wɔːrm]	.
Pure	**and**	**warm**	**.**
纯的	和	温暖的	.

纯净而温暖。

['kwɪkli]	[ðeɪ]	[tʊk]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['klʌmzi]	['suːts]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
Quickly	**they**	**took**	**off**	**the**	**clumsy**	**suits**	**and**	**looked**	**about**	**them**	**.**
迅速地	他们	采取	离开	这	笨拙	西装	和	看起来	关于	他们	.

他们迅速脱下笨重的西装，环顾四周。

[noʊ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[saɪt]	;	[noʊ]	['griːtɪŋ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**;**	**no**	**greeting**	**came**	**to**	**them**	**.**
不	一	曾是	在	视线	;	不	问候	来了	到	他们	.

周围一个人也没有，也没有人向他们问好。

“	[hə'loʊ]	!	”	[jeld]	[nɪk]	.
“	**Hello**	**!**	**”**	**yelled**	**Nick**	**.**
“	你好	!	”	大喊	缺口	.

“你好！”尼克喊道。

[noʊ]	['ænsər]	.
No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æz; əz]	[lɑːrdʒ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kə'lʌmbiə]	,	[ðɪs]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	[krɑːft]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bɪg]
It	**was**	**not**	**as**	**large**	**as**	**the**	**Columbia**	**,**	**this**	**ill**	**-**	**fated**	**craft**	**,**	**but**	**a**	**big**
它	曾是	不是	作为	大的	作为	这	哥伦比亚	,	这	患病的	-	命中注定	工艺	,	但	一个	大的

[ʃɪp]	[ˌnʌnðə'les]	.
ship	**nonetheless**	**.**
船	尽管如此	.

它虽然没有那艘命运多舛的“哥伦比亚”号那么大，但仍然是一艘大船。

['hɑ:rts] ['bi:tɪŋ] [aʊt] [ɪl] ['əʊmənz] , [ðeɪ] [sə:tʃt] [ru:m] ['æftər] [ru:m] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] .

Hearts	**beating**	**out**	**ill**	**omens**	**,**	**they**	**searched**	**room**	**after**	**room**	**,**	**finding**	**no**	**one**	**.**
红心	殴打	出去	患病的	预兆	,	他们	搜索	房间	后	房间	,	寻找	不	一	.

他们心跳加速，预感到不祥之兆，于是挨个房间搜寻，却一无所获。

“ [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! ” [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .

“	**Hello**	**!**	**Hello**	**!**	**”**	**cried**	**Dorothy**	**.**
“	你好	!	你好	!	”	哭	多萝西	.

“你好！你好！”多萝西喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱因斯坦的小行星(Einstein's planetoid)
第2/2页

['edgər] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
Edgar **grasped** **her** **arm** **.**
埃德加 抓住 她 手臂 .

埃德加抓住了她的胳膊。

“ [weɪt] , ” [hi:; hi] ['mɜ-:mɜ-d] .
“ **Wait** **,** **”** **he** **murmured** **.**
“ 等待 , ” 他 低声说道 .

”等等,”他低声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] ['ænsər] .
“ **I** **think** **I** **heard** **an** **answer** **.**
“ 我 思考 我 听到 一个 回答 .

“我想我听到了答案。”

” ['saɪləntli] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][led] , [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ru:m] .
” **Silently** **they** **followed** **him** **,** **as** **he** **led** **,** **to** **a** **small** **room** **.**
” 默默 他们 随后 他 , 作为 他 引领 , 到 一个 小的 房间 .

他们默默地跟着他，在他前面，来到了一间小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ,
There **was** **a** **bed** **,**
那里 曾是 一个 床 ,

那里有一张床。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][kən'troʊlz] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [fɔ:r; fər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
a **set** **of** **controls** **—** **from** **this** **point** **the** **mechanisms** **for** **opening** **the** **double**
一个 放 的 控制 — 从 这 观点 这 机制 为了 开幕 这 双倍的
[dɔ:z] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ][smɔ:l] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪt] ,
doors **had** **been** **set** **in** **motion** **—** **a** **small** **heating** **unit** **,**
门 有 到过 放 在 运动 — 一个 小的 加热 单元 ,

一套控制装置——从这里开始，打开双扇门的机制就已经启动了——一个小型加热装置，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɑ:rmtʃer] .
and **a** **large** **armchair** **.**
和 一个 大的 扶手椅 .

还有一把大扶手椅。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [rəʊvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
As **their** **eyes** **roved** **about** **the** **room** **,**
作为 他们的 眼睛 漫游 关于 这 房间 ,

他们的目光在房间里四处游移，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'roʊz] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt]
a **figure** **arose** **unsteadily** **from** **the** **chair** **and** **faced** **them** **—** **a** **tall** **,** **gaunt**
一个 数字 出现 不稳定地 从 这 椅子 和 面对 他们 — 一个 高的 , 瘦削
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

一个人影摇摇晃晃地从椅子上站起来，面对着他们——一个高瘦的男人，

[waɪt] - ['herd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
white - haired , his eyes looking as if he had been lost for a thousand
白色的 - 头发 , 他的 眼睛 寻找 作为 如果 他 有 到过 丢失的 为了 一个 千
['jɪrz] .
years .
年 .

他头发花白，眼神仿佛迷失了千年。

['wɜ:rdləsli] [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [nɪk] [stept] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] .
Wordlessly he stared at them , as Nick stepped forward , his voice husky .
无言 他 凝视 在 他们 , 作为 缺口 步 向前 , 他的 嗓音 沙哑 .

他一言不发地盯着他们，尼克走上前去，声音沙哑。

“ ['sti:v] !
“ Steve !
“ 史蒂夫 !

“史蒂夫！

” [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dʌl] [bɪ'wɪldərmənt] ['spredɪŋ] [ə'krɔ:s]
” The older man looked at him , a sort of dull bewilderment spreading across
” 这 老 男人 看起来 在 他 , 一个 种类 的 乏味的 困惑 传播 穿过
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“年长的男人看着他，脸上浮现出一种茫然的困惑。

“ [hə'loʊ] , [nɪk] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ Hello , Nick , ” he said softly .
“ 你好 , 缺口 , ” 他 说 轻轻 .

“你好，尼克，”他轻声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ju:d] [kʌm] .
“ I was sort of wondering when you'd come .
“ 我 曾是 种类 的 好奇 什么时候 你会 来 .

“我一直在想你什么时候来。”

[hu:] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [frendz] ? ”
Who are your friends ? ”
WHO 是 你的 朋友们 ? ”

你的朋友都有谁？

“ [aɪm] ['dɔ:rəθi] ['gɪlbərt] , ” [spoʊk] [ʌp] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
“ I'm Dorothy Gilbert , ” spoke up that person coming forward ,
“ 我是 多萝西 吉尔伯特 , ” 辐 向上 那 人 未来 向前 ,

“我是多萝西·吉尔伯特，”走上前来的人说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [fɪks] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , ['sti:v] .
“ and I think I'd better fix something for you right away , Steve .
“ 和 我 思考 ID 更好的 使固定 某物 为了 你 正确的 离开 , 史蒂夫 .

“史蒂夫，我觉得我最好马上帮你解决一些问题。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] [mi:l] [sɪns] ['sinbæd][went] ['seɪlɪŋ] .
You look as if you haven't had a square meal since Sinbad went sailing .
你 看 作为 如果 你 还没有 有 一个 正方形 一顿饭 自从 辛巴达 去 帆船 .

你看上去好像自从辛巴达出海远航以来就没吃过一顿饱饭似的。

” [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [grɪnd] ['wɑ:nli] .
” The older man grinned wanly .
” 这 老 男人 咧嘴一笑 微弱 .

老人勉强笑了笑。

“ [ges] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['eni] [tuː] ['regjələrli] .
“ **Guess I haven't been eating any too regularly .**
“ 猜测 我 还没有 到过 吃 任何 也 经常 .

“看来我最近吃得不太规律。”

['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [siː] [sɪns] — ”
Haven't had much company , you see since — ”
还没有 有 很多 公司 , 你 看 自从 — ”

自从——之后，就很少有人陪伴我了。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːrəθi] .
“ **Tell us about it later , ” interrupted Dorothy .**
“ 告诉 我们 关于 它 之后 , ” 中断 多萝西 .

“以后再跟我们讲吧，”多萝西打断道。

“ ['edgər] , [breɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] .
“ **Edgar , break out the rations and help me with this thing .**
“ 埃德加 , 休息 出去 这 口粮 和 帮助 我 和 这 事物 .

“埃德加，把口粮拿出来，帮我做这件事。”

[lʊks] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['mɑːd(ə)l] . ”
Looks like an old model . ”
看起来 喜欢 一个 老的 模型 . ”

看起来像是老款机型。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɜːmɜd] ['vɪkərz] .
“ **Nothing to it , ” murmured Vickers .**
“ 没有什么 到 它 , ” 低声说道 维克斯 .

“没什么大不了的，”维克斯低声说道。

“ [aɪm] ['edgər] ['vɪkərz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['hɑːrtnɛts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; “ [maɪ] ['brʌðər] , [bɑːb] ,
“ **I'm Edgar Vickers , ” he added in Hartnett's direction ; “ my brother , Bob ,**
“ 我是 埃德加 维克斯 , ” 他 额外 在 哈特内特的 方向 ; “ 我的 兄弟 , 鲍勃 ,

“我是埃德加·维克斯，”他朝着哈特内特的方向补充道；“我的兄弟是鲍勃，

[ɪz] [ðə; ði] [slæk] - [maʊðd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
is the slack - mouthed individual you see behind me .
是 这 松弛 - 嘴巴 个人 你 看 在后面 我 .

就是你看到我身后那个说话迟钝的人。

[ðeəz; ðəz] [θriː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
There's three other fellows in the party , but they stayed back in the ship .
有 三 其他 伙伴们 在 这 派对 , 但 他们 入住 后退 在 这 船 .

队伍里还有另外三个人，但他们都留在船上了。

” ['hɑːrtnɪt] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
” **Hartnett sat down on the bed , his eyes wandering from one to another .**
” 哈特内特 卫星 向下 在 这 床 , 他的 眼睛 漫游 从 一 到 其他 .

哈特内特坐在床上，目光在两人之间游移。

“ [naɪs] [gɜːrl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] , [nɪk] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ **Nice girl you have there , Nick , ” he whispered .**
“ 好的 女孩 你 有 那里 , 缺口 , ” 他 低声说道 .

“你女朋友真不错，尼克，”他低声说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['letɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [lædz] [get] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɑːn] [juː; jʊ] , [eɪ] ? ”
“ **You're not letting any of these other lads get the jump on you , eh ? ”**
“ 你是 不是 出租 任何 的 这些 其他 小伙子们 得到 这 跳 在 你 , 嗯 ? ”

“你可不想让其他小伙子们抢先一步，是吧？”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [rɪ'plaɪd] ['dɔːrəθi] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ **Not a chance , ” replied Dorothy without looking up ,**
“ 不是 一个 机会 , ” 回复 多萝西 没有 寻找 向上 ,

“绝不可能，”多萝西头也不抬地回答道。

“ [aɪm]['æftər][ðə; ði] ['hɑːrtnɪt] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz] [wɜːrθ]
“ I'm after the Hartnett fortune because there's no one else I know who is worth
“ 我是 后 这 哈特内特 财富 因为 有 不 一 别的 我 知道 WHO 是 值得
['mæriŋ] ,
marrying ,
结婚 ,

“我觊觎哈特内特家族的财产，因为我认识的人里没有其他值得我娶的。”

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [læb] [aɪ][wɑːnt] . ”
even for the kind of lab I want . ”
甚至 为了 这 种类 的 实验室 我 想 . ”

即使是我想要的那种实验室。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər] [mə'ruːnd] ,
“ Did you write the book you always said you would if you were ever marooned ,
“ 做过 你 写 这 书 你 总是 说 你 会 如果 你 是 曾经 被困 ,

“你写出你一直说如果你被困在荒岛上就会写的那本书了吗？”

['stiːv] ? ” [æskt] [nɪk] .
Steve ? ” asked Nick .
史蒂夫 ? ” 问 缺口 .

“史蒂夫？”尼克问道。

['hɑːrtnɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Hartnett nodded .
哈特内特 点头 .

哈特内特点了点头。

“ [ges] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [nʌts] .
“ Guess that's all that kept me from going nuts .
“ 猜测 那就是 全部 那 保留 我 从 去 坚果 .

“我想，这就是让我没有发疯的唯一原因吧。”

[ɔːl][ə'loʊn] [hɪr] — [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
All alone here — not strong enough to do much more than take care of myself ,
全部 独自的 这里 — 不是 强的 足够的 到 做 很多 更多的 比 拿 关心 的 我 ,

我孤身一人——身体虚弱，除了照顾自己之外，几乎什么都做不了。

[raɪt] , [ænd; ənd][send]['signəlz][aʊt] .
write , and send signals out .
写 , 和 发送 信号 出去 .

写入并发送信号。

['dɪdnt][goʊ][ˌaʊt'saɪd] [mʌtʃ] ['æftər] —
Didn't go outside much after —
没有 去 外部 很多 后 —

之后就很少出门了——

” ['dɔːrəθi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['mɪsti] .
” Dorothy faced him , her eyes misty .
” 多萝西 面对 他 , 她 眼睛 蒙蒙 .

多萝西面对着他，眼眶湿润。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːv] — [aɪ] [nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ Don't try to soften it Steve — I knew as soon as I came in the ship .
“ 不 尝试 到 软化 它 史蒂夫 — 我 知道 作为 很快 作为 我 来了 在 这 船 .

“史蒂夫，别想淡化这件事——我一上船就知道了。”

['hɛriːz] [ded] , ['iznt][hiː; hi] ?
Harry's dead , isn't he ?
哈利的 死的 , 不是 他 ?

哈利死了，对吧？

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Like all the others ?
喜欢 全部 这 其他的 ?

和其他人一样吗?

" ['hɑːrtnɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hartnett nodded .
" 哈特内特 点头 .

哈特内特点了点头。

" [jes] — [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] . "
" Yes — like all the others . "
" 是的 — 喜欢 全部 这 其他的 . "

"是的——和其他人一样。"

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [sed] ['hɑːrtnɪt] ['sloʊli] , ['æftər][ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [bɪn]
" There's not much to tell , " said Hartnett slowly , after the meal had been
" 有 不是 很多 到 告诉 , " 说 哈特内特 缓慢地 , 后 这 一顿饭 有 到过
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

饭后，哈特内特缓缓说道："没什么好说的。"

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,
" We started out in the Orion much the same as you did in the Columbia ,
" 我们 开始 出去 在 这 猎户座 很多 这 相同的 作为 你 做过 在 这 哥伦比亚 ,

"我们当初乘坐猎户座飞船起步，和你们乘坐哥伦比亚号飞船起步很相似。"

['testɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
tested the contracels and decided everything was all right .
测试 这 - 和 决定 一切 曾是 全部 正确的 .

测试了各项参数，确认一切正常。

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] [hɪr] [ænd; ənd]['lændɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
We noticed this little world here and landed to investigate .
我们 注意到 这 小的 世界 这里 和 登陆 到 调查 .

我们注意到这里有个小世界，于是降落下来一探究竟。

" ['oʊnli][wiː; wi] ['kudnt] [get] [ɔːf] .
" Only we couldn't get off .
" 仅有的 我们 不能 得到 离开 .

"只是我们下不了车。"

" [wiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['vɜːrtʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɔːrpt] [ðə; ði] [fɔːrθ]
" We'd been going virtually at the speed of light and that warped the fourth
" 我们会 到过 去 几乎 在 这 速度 的 光 和 那 扭曲的 这 第四
[daɪ'menʃən(ə)l] [fiːldz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪsɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
dimensional fields which were a basic part of the contracels .
维度 字段 哪个 是 一个 基本的 部分 的 这 - .

"我们几乎是以光速前进的，这扭曲了作为约束基本组成部分的四维场。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] ['plænə,tɔɪd][wʌz; wəz][baɪ]
We found that the only way we had of getting off this planetoid was by
我们 成立 那 这 仅有的 方式 我们 有 的 获得 离开 这 行星体 曾是 经过
['rɑːkəts] ,
rockets ,
火箭 ,

我们发现离开这颗小行星的唯一方法是乘坐火箭。

[ænd; ənd] ['rɑːkəts] [wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] .
and rockets weren't enough .
和 火箭 不是 足够的 .

火箭还不够。

[wiː; wi][dʒʌst][slɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['bætərd] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [stɑːpt] .

We	**just**	**slid**	**along**	**the**	**surface**	**,**	**battered**	**up**	**the**	**ship**	**,**	**then**	**stopped**	**.**
我们	只是	滑行	沿着	这	表面	,	伤痕累累	向上	这	船	,	然后	停止	.

我们沿着水面滑行，撞坏了船体，然后停了下来。

“ [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːrld] .

“ **Then**	**we**	**began**	**to**	**find**	**out**	**things**	**about**	**this**	**world**	**.**
“ 然后	我们	开始	到	寻找	出去	事物	关于	这	世界	.

“然后我们开始了解这个世界的事情。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — ” [hiː; hi][broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

Some	**of**	**them**	**were**	**interesting**	**,**	**and**	**some**	**—**	**”**	**he**	**broke**	**off**	**suddenly**	**.**
一些	的	他们	是	有趣的	,	和	一些	—	”	他	打破	离开	突然	.

有些很有趣，有些——”他突然停了下来。

“ [nɪk] , [juː; jʊ][ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [fʊl] ['suːts][hæv; həv][juː; jʊ] ?

“ **Nick**	**,**	**you**	**or**	**none**	**of**	**your**	**party**	**have**	**been**	**out**	**without**	**full**	**suits**	**have**	**you**	**?**
“ 缺口	,	你	或者没有任何		的	你的	派对	有	到过	出去	没有	满的	西装	有	你	?

“尼克，你或者你的同伴们，有没有谁出门不穿全套西装的？”

” [nɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” **Nick**	**shook**	**his**	**head**	**.**
” 缺口	摇晃	他的	头	.

尼克摇了摇头。

“ [gʊd] .

“ **Good**	**.**
“ 好的	.

“好的。

[dəunt] .

Don't	**.**
不	.

不。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'tektəbl] ,

This	**little**	**world**	**is**	**full**	**of**	**radiations**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**which**	**are**	**undetectable**	**,**
这	小的	世界	是	满的	的	辐射	,	一个	好的	交易	的	哪个	是	无法检测	,

[bʌt; bət]['næsti] [ˌnʌnðə'les] .

but	**nasty**	**nonetheless**	**.**
但	可恶的	尽管如此	.

这个小世界充满了辐射，其中很多辐射无法检测，但仍然很危险。

['sev(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [sə'kʌmd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

Seven	**of**	**our**	**party**	**succumbed**	**before**	**we**	**suspected**	**anything**	**was**	**wrong**	**,**
七	的	我们的	派对	屈服了	前	我们	怀疑	任何事物	曾是	错误的	,

我们一行七人倒下时，我们还没察觉到任何异样。

[ænd; ənd][faɪv] [mɔːr] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	**five**	**more**	**died**	**within**	**the**	**next**	**fortnight**	**from**	**perfectly**	**innocent**	**things**	**which**
和	五	更多的	死亡	之内	这	下一个	两星期	从	完美	清白的	事物	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]['kætəlɪsts] .

must	**have**	**acted**	**as**	**catalysts**	**.**
必须	有	行动	作为	催化剂	.

接下来的两周内，又有五人死于完全无辜的事情，而这些事情必然起到了催化剂的作用。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][suːt][ɪz] [prə'tekʃn] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi]

“ **So**	**far**	**as**	**we**	**know**	**,**	**an**	**ordinary**	**suit**	**is**	**protection**	**,**	**but**	**we**	**can't**	**be**
“ 所以	远的	作为	我们	知道	,	一个	普通的	套装	是	保护	,	但	我们	不能	是

[ʃʊr] . ”

sure	**.**	**”**
当然	.	”

“就我们目前所知，普通的西装可以起到防护作用，但我们不能完全确定。”

“ [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [æskt] [bɑ:b] ['vɪkərz] .
“ **What** **happened** **to** **the** **others** **?** **”** **asked** **Bob** **Vickers** **.**
“ 什么 发生 到 这 其他的 ? ” 问 鲍勃 维克斯 .

“其他人怎么样了？”鲍勃·维克斯问道。

['hɑ:rtnɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Hartnett **was** **silent** **for** **a** **moment** **.**
哈特内特 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

哈特内特沉默了一会儿。

“ [wen] [wi:; wi]['lændɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['fju:əl][tæŋks][wʌz; wəz] ['rʌptʃɚd] .
“ **When** **we** **landed** **,** **one** **of** **the** **rocket** **fuel** **tanks** **was** **ruptured** **.**
“ 什么时候 我们 登陆 , 一 的 这 火箭 燃料 坦克 曾是 破裂 .

“我们着陆时，其中一个火箭燃料箱破裂了。”

[nɑ:t]['broʊkən]['oʊpən] , [dʒʌst] [krækt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ðə; ði] [stʌf] ['veɪpəraɪz][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
Not **broken** **open** **,** **just** **cracked** **enough** **to** **let** **the** **stuff** **vaporize** **and** **escape** **.**
不是 破碎的 打开 , 只是 裂纹 足够的 到 让 这 东西 汽化 和 逃脱 .

没有完全破裂，只是裂开了一点缝，让里面的东西汽化逸出。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['grædʒuəli] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] .
It **started** **to** **flood** **the** **ship** **gradually** **,** **before** **we** **found** **out** **.**
它 开始 到 洪水 这 船 逐步地 , 前 我们 成立 出去 .

在我们发现之前，海水已经开始慢慢涌进船舱了。

[wi:; wi] [dru:] [lɑ:ts][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʊd] [si:l] [ɔ:f][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
We **drew** **lots** **to** **see** **who** **would** **seal** **off** **the** **rooms** **where** **it** **had** **already**
我们 画 很多 到 看 WHO 会 海豹 离开 这 房间 在哪里 它 有 已经
['penətreɪtɪd] ,
penetrated **,**
渗透 ,

我们抽签决定由谁来封锁那些病毒已经入侵的房间。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] ['evriwʌn] [hu:] [went] [wʊd]
knowing **that** **the** **chances** **were** **a** **hundred** **to** **one** **that** **everyone** **who** **went** **would**
会心 那 这 机会 是 一个 百 到 一 那 每个人 WHO 去 会
[bi:; bi] [bloʊn] [ʌp] .
be **blown** **up** **.**
是 吹 向上 .

明知去的人有百分之一的概率会被炸死。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['su:ɪsaɪd][dʒɑ:b] ,
It **was** **a** **suicide** **job** **,**
它 曾是 一个 自杀 工作 ,

这是一份自杀式工作。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['sjuisaidz][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['blæstɪd][tu:; tə] [fri:]
but **those** **suicides** **could** **keep** **the** **entire** **ship** **from** **being** **blasted** **to** **free**
但 那些 自杀 可以 保持 这 全部的 船 从 存在 炸毁 到 自由的
[e'lektrɒnz] .
electrons **.**
电子 .

但这些自杀行为可以防止整艘飞船被炸毁，释放出电子。

“ [ðeɪ] [dɪd] .
“ **They** **did** **.**
“ 他们 做过 .

“他们做到了。”

[ɪf] [ju:d] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
If **you'd** **come** **from** **the** **other** **side** **,**
如果 你会 来 从 这 其他 边 ,

如果你是从另一边过来的，

[juːd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪpɪŋ] ['kreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . ”

you'd	have	seen	the	great	gaping	crater	and	the	hole	in	the	ship	.	”
你会	有	已见	这	伟大的	张开的	火山口	和	这	洞	在	这	船	.	”

你会看到巨大的陨石坑和船上的大洞。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . . . .

“	I	don't	understand	.	.	.	.
“	我	不	理解	.	.	.	.

“我不明白。。。。

” ['stɑːrtɪd] ['dɔːrəθi] .

”	started	Dorothy	.
”	开始	多萝西	.

“多萝西开口说道。”

“ [aɪ][duː] , ” [spoʊk] [ʌp] [nɪk] .

“	I	do	,	”	spoke	up	Nick	.
“	我	做	,	”	辐	向上	缺口	.

“我愿意，”尼克开口说道。

“ [wen] [ðə; ði][ə'raiən; ɔː-][left] , [ðə; ði]['oʊnli] ['rɑːkɪt] ['fjuːəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eni] [gʊd] [wʌz; wəz]['hɜ˞tz]

“	When	the	Orion	left	,	the	only	rocket	fuel	which	was	any	good	was	HZ
“	什么时候	这	猎户座	左边	,	这	仅有的	火箭	燃料	哪个	曾是	任何	好的	曾是	赫兹

['sɛvən] .

7	.
7	.

“当猎户座飞船离开时，唯一可用的火箭燃料是 HZ 7。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] , [haʊ'evər] .

It	had	one	fault	,	however	.
它	有	一	过错	,	然而	.

但它有一个缺点。

[let] ['eni] ['ætməsfɪr] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veɪpəraɪz][ænd; ənd] [siːp] [θruː]

Let	any	atmosphere	get	at	it	and	it	would	vaporize	and	seep	through
让	任何	气氛	得到	在	它	和	它	会	汽化	和	渗透	通过

['præktɪkli] ['evri] [noʊn] ['sʌbstəns] ,

practically	every	known	substance	,
几乎	每一个	已知	物质	,

一旦接触到大气，它就会汽化，并渗入几乎所有已知的物质中。

[ɪk'sept] [wæks] .

except	wax	.
除了	蜡	.

除了蜡以外。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veɪpər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['tʌtʃi] [æz; əz]['naɪtroʊ] .

And	that	vapor	was	about	ten	times	as	touchy	as	nitro	.
和	那	汽	曾是	关于	十	时代	作为	敏感	作为	硝基	.

而且那种蒸汽的敏感性大约是硝基甲烷的十倍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .

When	it	went	off	you	had	a	terrific	explosion	.
什么时候	它	去	离开	你	有	一个	了不起	爆炸	.

爆炸时发生了剧烈的爆炸。

“ [wʌt] [ðiːz] ['fɛloʊz] [dɪd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['stiːv] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːl] [ɔːf][ðə; ði] ['sekʃnz]

“	What	these	fellows	did	,	I	take	it	,	Steve	,	was	to	seal	off	the	sections
“	什么	这些	伙伴们	做过	,	我	拿	它	,	史蒂夫	,	曾是	到	海豹	离开	这	部分

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

from	the	outside	,
从	这	外部	,

“史蒂夫，我猜这些人所做的，是从外面把那些区域封锁起来。”

['li:vɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['veɪpər][tu:; tə][ɪk'sploʊd] ,
leaving plenty of room for the vapor to explode ,
离开 很多 的 房间 为了 这 汽 到 爆炸 ,

留出足够的空间让蒸汽爆炸，

[pər'hæps]['kælkjuleɪtɪŋ][ɑ:n][ɪts] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] .
perhaps calculating on its drawing closer while they were at work .
也许 计算 在 它是 绘画 更近 尽管 他们 是 在 工作 .

或许他们正盘算着趁着上班时间它越来越近。

[ðen] , [ðeɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ['pædɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['wʊdnt] [kəm'pli:tli]
Then , they went to work on padding so that the concussion wouldn't completely
然后 , 他们 去 到 工作 在 填充 所以 那 这 脑震荡 不会 完全地
[rek] [ðə; ði] [ʃɪp] .
wreck the ship .
破坏 这 船 .

然后，他们开始加装衬垫，以免脑震荡彻底摧毁这艘船。

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:b][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r]
Their only chance of escape was completing the job and getting off before
他们的 仅有的 机会 的 逃脱 曾是 完成 这 工作 和 获得 离开 前
[ðə; ði] [stʌf] [lɪt] [ʌp] .
the stuff lit up .
这 东西 点燃 向上 .

他们唯一的逃脱机会就是在东西起火之前完成任务并离开。

[ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f]
And working around it was almost a positive guarantee of setting it off
和 在职的 大约 它 曾是 几乎 一个 积极的 保证 的 环境 它 离开
.
:
.

而试图绕过它几乎肯定会引发它。

" ['hɑ:rtnɪt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Hartnett nodded .
" 哈特内特 点头 .

哈特内特点了点头。

“ [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] .
“ That's just about what happened .
“ 那就是 只是 关于 什么 发生 .

事情大概就是这样。

[θri:] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [ɔ:f] .
Three men were on the job of sealing off .
三 男人 是 在 这 工作 的 密封 离开 .

三名男子正在执行封锁任务。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃʊr] [deθ] [ə'saɪnmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
That was the sure death assignment , because they would have to be
那 曾是 这 当然 死亡 任务 , 因为 他们 会 有 到 是
['præktɪkli] [in'tu:md] [ˌɪn'saɪd] .
practically entombed inside .
几乎 埋葬 里面 .

那是一项必死的任务，因为他们几乎会被完全埋在里面。

[faɪv] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['pædɪŋ] [dʒɑ:b] ;
Five others were on the padding job ;
五 其他的 是 在 这 填充 工作 ;

另有五人负责填充物；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ɪf] [ðə; ði]
they **had** **a** **chance** **of** **not** **being** **smashed** **to** **pieces** **by** **the** **concussion** **if** **the**
他们 有 一个 机会 的 不是 存在 粉碎 到 件 经过 这 脑震荡 如果 这
[bloʊ] [held] [ɔːf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
blow **held** **off** **long** **enough** **.**
吹 握住 离开 长的 足够的 .

如果撞击发生的时间足够长，他们就有可能不被脑震荡彻底击垮。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] — [nɑːt][kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ **But** **it** **didn't** **—** **not** **quite** **long** **enough** **.**
“ 但 它 没有 — 不是 相当 长的 足够的 .

“但时间不够长。”

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] .
They **managed** **to** **get** **their** **work** **almost** **finished** **.**
他们 管理 到 得到 他们的 工作 几乎 完成的 .

他们设法基本完成了工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [fɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] ,
It **was** **just** **the** **sheerest** **luck** **that** **the** **thing** **didn't** **fill** **the** **entire** **ship** **,**
它 曾是 只是 这 最纯净 运气 那 这 事物 没有 充满 这 全部的 船 ,

那东西没把整艘船都灌满，纯属侥幸。

[ɔːr][goʊ][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
or **go** **off** **before** **some** **of** **us** **were** **out** **of** **the** **way** **.**
或者 去 离开 前 一些 的 我们 是 出去 的 这 方式 .

或者在我们还没离开之前就走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɔːl] [weɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [fʊl] ['suːts] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl]
That **was** **when** **we** **didn't** **all** **wait** **to** **put** **on** **full** **suits** **—** **and** **it** **seemed** **all**
那 曾是 什么时候 我们 没有 全部 等待 到 放 在 满的 西装 — 和 它 似乎 全部
[raɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
right **outside** **.**
正确的 外部 .

那时我们还没等到都穿上全套防护服——而且外面看起来一切都很好。

[wel] , [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][gɑːt][ðə; ði][wʌnz] [huː] [sə'vaɪvd] [ðə; ði][blæst] .
Well **,** **the** **radiation** **got** **the** **ones** **who** **survived** **the** **blast** **.**
出色地 , 这 辐射 得到 这 一个 WHO 幸存下来 这 爆炸 .

爆炸中幸存下来的人都受到了辐射。

” [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” **He** **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** **.**
” 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][taɪmz] , [ðen] [aɪ] [fiːl] ,
“ **It** **seems** **as** **if** **it** **happened** **ten** **years** **ago** **at** **times** **,** **then** **I** **feel** **,**
“ 它 似乎 作为 如果 它 发生 十 年 前 在 时代 , 然后 我 感觉 ,

“有时候感觉好像这件事发生在十年前，然后我又觉得，

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
sometimes **,** **as** **if** **it** **had** **happened** **yesterday** **.**
有时 , 作为 如果 它 有 发生 昨天 .

有时，感觉就像昨天发生的一样。

” ['dɔːrəθi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
” **Dorothy** **slipped** **her** **arm** **around** **him** **.**
” 多萝西 滑倒了 她 手臂 大约 他 .

多萝西将手臂搭在他的肩上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
“ It wasn't your fault .
“ 它 不是 你的 过错 .

“这不是你的错。”

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] .
Come , tell us more — about the things you found out about this planetoid .
来 , 告诉 我们 更多的 — 关于 这 事物 你 成立 出去 关于 这 行星体 .

来，跟我们多说说——关于你在这个小行星上发现的那些事情。

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
” He raised his head , brow wrinkled in concentration .
” 他 提高 他的 头 , 眉头 皱 在 专注 .

他抬起头，眉头紧锁，全神贯注。

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːd] [ɪ'fekt] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] — ['meɪbi] [juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
“ There's an odd effect at the horizon — maybe you haven't noticed it yet ,
“ 有 一个 奇怪的 影响 在 这 地平线 — 或许 你 还没有 注意到 它 然而 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

“地平线上出现了一种奇怪的现象——也许你还没注意到，是吧？”

[ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , ['floʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] . ”
The equator of the world seems to be moving , flowing along the ground . ”
这 赤道 的 这 世界 似乎 到 是 移动 , 流动 沿着 这 地面 . ”

世界赤道似乎在移动，沿着地面流动。

“ [jaʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['edgər] .
“ Yow ! ” exclaimed Edgar .
“ 哟 ! ” 惊呼 埃德加 .

“哎哟！”埃德加惊呼道。

“ ['lɔːrənts] - [fɪts'dʒerəld] [stʌf] ! ”
“ Lorentz - Fitzgerald stuff ! ”
“ 洛伦兹 - 菲茨杰拉德 东西 ! ”

“洛伦兹-菲茨杰拉德理论！”

“ [hʌ] ? ”
“ Huh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ ['sɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ Simple , ” he went on .
“ 简单的 , ” 他 去 在 .

“很简单，”他接着说。

“ [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [spiːd]
“ The speed of rotation of this planetoid at the equator approaches the speed
“ 这 速度 的 旋转 的 这 行星体 在 这 赤道 方法 这 速度
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

“这颗小行星赤道处的自转速度接近光速，

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .
believe it or not .
相信 它 或者 不是 .

信不信由你。

[soʊ][ðə; ði][ɪ'kweɪtər]['kɑ:ntrækts] .

So	the	equator	contracts	.
所以	这	赤道	合同	.

所以赤道收缩了。

[ɪts][daɪ'æmɪtər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn]

Its	diameter	remains	the	same	,	mind	you	,	since	it	isn't	moving	along	the	line
它是	直径	遗迹	这	相同的	,	头脑	你	,	自从	它	不是	移动	沿着	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'æmɪtər] ,

of	the	diameter	,
的	这	直径	,

请注意，它的直径保持不变，因为它并没有沿着直径方向移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [grəuz] ['smɔ:lər] .

but	the	circumference	grows	smaller	.
但	这	圆周	生长	较小的	.

但周长却越来越小。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [frendz] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] ,

And	that	my	friends	,	”	he	concluded	,
和	那	我的	朋友们	,	”	他	结束	,

“朋友们，”他总结道。

“ [meɪks] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] - [paɪ] - [ə; eɪ]['veriəb(ə)l][soʊ][fɑ:r][æz; əz]['hæstər][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

“	makes	the	mathematical	'	pi	'	a	variable	so	far	as	Hastur	is	concerned	.
“	制作	这	数学	-	π	-	一个	多变的	所以	远的	作为	哈斯图尔	是	担心的	.

“就 Hastur 而言，这使得数学上的'π'成为一个变量。”

[dʒi'ɑ:mətri][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:t] [stʌf] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['pɜ:rgətɔ:ri][fɔ:r; fər]

Geometry	on	this	planet	must	be	hot	stuff	—	a	veritable	purgatory	for
几何学	在	这	行星	必须	是	热的	东西	—	一个	真正的	炼狱	为了

[mæθə'mətɪʃnz] . ”

mathematicians	.	”
数学家	.	”

在这个星球上，几何学一定是个热门话题——对数学家来说简直就是炼狱。

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ] ['fɪgjər] [ɔ:l] [ðæt] [aʊt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:rtnɪt] ,

“	How	the	devil	did	you	figure	all	that	out	?	”	exclaimed	Hartnett	,
“	如何	这	魔鬼	做过	你	数字	全部	那	出去	?	”	惊呼	哈特内特	,

“你到底是怎么把这一切都弄明白的？”哈特内特惊呼道。

[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɔ:d] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

a	note	of	awed	admiration	in	his	voice	.
一个	笔记	的	敬畏	钦佩	在	他的	嗓音	.

他语气中带着敬畏和钦佩。

['edgər] [grɪnd] .

Edgar	grinned	.
埃德加	咧嘴一笑	.

埃德加咧嘴一笑。

“ [aɪm][nɑ:t] ['steɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I'm	not	staking	my	life	on	it	,	”	he	said	,
“	我是	不是	质押	我的	生活	在	它	,	”	他	说	,

“我不会拿自己的性命做赌注，”他说。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ju:; jʊ]

“	but	it's	the	only	explanation	I	can	think	of	for	the	phenomenon	you
“	但	它是	这	仅有的	解释	我	能	思考	的	为了	这	现象	你

[dɪ'skraɪbd] . ”

described	.	”
描述	.	”

“但这是我能想到的唯一解释，可以说明你所描述的现象。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] . . . .
“ Well , you may be right , and then again . . . .
“ 出色地 , 你 可能 是 正确的 , 和 然后 再次 . . . .

“嗯，你说的也许有道理，但转念一想……”

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [naʊ] , [ɪz][tuː; tə][get] [ɔːf] ['hæstər] .
The important thing , now , is to get off Hastur .
这 重要的 事物 , 现在 , 是 到 得到 离开 哈斯图尔 .

现在最重要的是摆脱哈斯图尔。

[ðiːz] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wʌt] [gɑːt][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] — ['dʌznt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]
These radiations are what got most of us — doesn't make too much difference
这些 辐射 是 什么 得到 最多 的 我们 — 不 制作 也 很多 不同之处
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][oʊld] .
with me , because I'm old .
和 我 , 因为 我是 老的 .

这些辐射是导致我们大多数人死亡的原因——对我来说影响不大，因为我年纪大了。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'suːmɪŋ] , ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [nɪk] ,
But I'm assuming , ” he looked at Dorothy and Nick ,
但 我是 假设 , ” 他 看起来 在 多萝西 和 缺口 ,

但我猜想，”他看着多萝西和尼克说，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [per] [ɔːf] ['prɪti] [suːn] .
“ that you two will be wanting to pair off pretty soon .
“ 那 你 二 将要 是 想要 到 一对 离开 漂亮的 很快 .

“你们两个很快就会想在一起了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dɔːrəθi] [wʊd] [ker] [tuː; tə][stɑːrt] ['nɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['swetərz] [wɪð; wɪθ][hoʊlz]
And I don't think Dorothy would care to start knitting little sweaters with holes
和 我 不 思考 多萝西 会 关心 到 开始 针织 小的 毛衣 和 孔
[fɔːr; fər] [θriː] ['hedz] [ɪn][ðem; ðəm]['æftər] [ʃiːd] [hæd; həd][eks] - ['reɪz]['teɪkən] . ”
for three heads in them after she'd had x - rays taken . ”
为了 三 头部 在 他们 后 棚 有 x - 射线 已采取 . ”

我想多萝西在拍完X光片后，应该不会想着去织那种上面有三个洞可以穿三个脑袋的小毛衣吧。

“ [wiːl] [get] [ɔːf] , ” [dɪ'klerd] [nɪk] .
“ We'll get off , ” declared Nick .
“ 出色地 得到 离开 , ” 声明 缺口 .

“我们下车吧，”尼克说道。

“ ['aʊər; ɑːr] ['rɑːkəts] [ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Our rockets are powerful enough , I think .
“ 我们的 火箭 是 强大的 足够的 , 我 思考 .

我认为我们的火箭威力足够强大。

[wiːl] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'raiən; ɔː-] — [ænd; ənd][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ]
We'll take what we can from the Orion — and I suspect that you
出色地 拿 什么 我们 能 从 这 猎户座 — 和 我 怀疑 那 你
[ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊk] ,
and your book ,
和 你的 书 ,

我们会从猎户座那里汲取我们所能得到的——而且我怀疑你和你的书，

['stiːv] , [wɪl] [biː; bi][ɔːl] — [ðen] [skræm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [fæst] .
Steve , will be all — then scram away from here fast .
史蒂夫 , 将要 是 全部 — 然后 紧急停止 离开 从 这里 快速地 .

史蒂夫，到时候就赶紧离开这里。

” [hiː; hi] [klɑːspt] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][hænd] .
” He clasped Dorothy's hand .
” 他 紧握 多萝西的 手 .

他紧紧握住多萝西的手。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ][hoʊl][fɔːr; fər][wʌn] [hed] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['swetər] .

“	I	only	want	a	hole	for	one	head	in	that	little	sweater	.
”	我	仅有的	想	一个	洞	为了	一	头	在	那	小的	毛衣	.

“我只想在那件小毛衣上留一个洞，让一个人的头能伸进去。”

” [dʒoʊ] - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrtnɪt] [ænd; ənd] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .

”	Joe	Timbie	turned	to	Hartnett	and	Nick	with	a	despairing	gesture	.
”	乔	-	转向	到	哈特内特	和	缺口	和	一个	绝望	手势	.

乔·廷比绝望地转向哈特内特和尼克。

“ [siː] ?

“	See	?
”	看	?

“看?

[ɔːl] [wiː; wi][duː][ɪz][slaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

All	we	do	is	slide	along	the	ground	.
全部	我们	做	是	滑动	沿着	这	地面	.

我们所做的只是在地上滑行。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði][best][blæsts][wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . ”

I've	given	her	the	best	blasts	we	have	and	there's	the	result	.	”
我已经	给定	她	这	最好的	爆炸	我们	有	和	有	这	结果	.	”

我已经用尽了我们最好的办法，这就是结果。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑːkɪt] ['fjuːəl][ɪn] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] .

“	A	good	thing	they've	found	a	new	kind	of	rocket	fuel	in	these	last	years	.
”	一个	好的	事物	他们有	成立	一个	新的	种类	的	火箭	燃料	在	这些	最后的	年	.

“值得庆幸的是，他们在最近几年发现了一种新型火箭燃料。”

” [wen] ['dɔːrəθi] [keɪm] [ɪn] , [nɪk] [gript] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	When	Dorothy	came	in	,	Nick	gripped	her	hands	and	clung	to	her	.
”	什么时候	多萝西	来了	在	,	缺口	紧握	她	双手	和	紧紧抓住	到	她	.

“多萝西进来时，尼克紧紧抓住她的手，不让她靠近。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

There	was	no	need	for	words	.
那里	曾是	不	需要	为了	字	.

无需言语。

['saɪləntli] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt]['ɑːntə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] ,

Silently	they	looked	out	of	the	port	onto	the	scene	of	their	prison	,
默默	他们	看起来	出去	的	这	港口	到	这	场景	的	他们的	监狱	,

他们默默地从港口望向监狱的景象。

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɪts][skaɪ][ʌv; əv]['stɑːrlɪt] [blæk] .

grey	twilight	world	with	its	sky	of	starlit	black	.
灰色的	暮	世界	和	它是	天空	的	星光	黑色的	.

灰蒙蒙的暮色世界，繁星点点的夜空漆黑一片。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ,

Finally	he	straightened	up	,
最后	他	拉直	向上	,

最后他直起了身子。

[riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][kɔːl] - ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmən] [ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði]

reached	out	and	pressed	the	call	-	button	which	would	summon	all	hands	to	the
达到	出去	和	按下	这	称呼	-	按钮	哪个	会	召唤	全部	双手	到	这

[kən'troʊl] [ruːm] .

control	room	.
控制	房间	.

他伸手按下呼叫按钮，召集所有人到控制室。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tjʊb] , [ɔ:r][ðə; ði]['fju:əl] ,
“ There is nothing wrong with the rocket tubes , or the fuel ,
“ 那里 是 没有什么 错误的 和 这 火箭 管子 , 或者 这 燃料 ,

“火箭发射管和燃料都没有问题，

” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] .
” he said softly when all had come .
” 他 说 轻轻 什么时候全部 有 来 .

“等所有人都到齐后，他轻声说道。”

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk] .
“ Everything is working as it should work .
“ 一切 是 在职的 作为 它 应该 工作 .

“一切都在按预期运行。”

['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:kəts] [dʒʌst] [ɑ:nt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ˌju: 'es][ɔ:f] . ”
Our rockets just aren't strong enough to get us off . ”
我们的 火箭 只是 不是 强的 足够的 到 得到 我们 离开 . ”

我们的火箭动力不足，无法将我们送上太空。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - ? ” [bɜ:rst][aʊt]['mɑ:rkwɪs] [bi'wildədli] .
“ But the contracels ? ” burst out Marquis bewilderedly .
“ 但 这 - ? ” 爆裂 出去 侯爵 困惑地 .

“但是合同呢？”侯爵困惑地脱口而出。

['hɑ:rtnɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Hartnett shook his head .
哈特内特 摇晃 他的 头 .

哈特内特摇了摇头。

“ [noʊ] [gʊd] [hɪr] .
“ No good here .
“ 不 好的 这里 .

这里不行。

” [bɑ:b] ['vɪkərz] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
” Bob Vickers went over to the window and looked out ,
” 鲍勃 维克斯 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 ,

鲍勃·维克斯走到窗边，向外望去。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lændskeɪp][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [leɪ] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:bləm] .
staring at the landscape as if there lay an answer to their problem .
凝视 在 这 景观 作为 如果 那里 躺 一个 回答 到 他们的 问题 .

他们凝视着眼前的景色，仿佛那里藏着解决问题的答案。

“ ['edgər] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt]
“ Edgar , ” he called after a moment , “ are you sure about what you said about
“ 埃德加 , ” 他 称为 后 一个 片刻 , “ 是 你 当然 关于 什么 你 说 关于
[ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ? ”
the equator ? ”
这 赤道 ? ”

“埃德加，”过了一会儿他喊道，“你确定你刚才说的关于赤道的事情是对的吗？”

“ [noʊ] [ˌgærən'ti:z] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['veri] ['i:zəli] [bi:; bi][ðæt] [wei] . ”
“ No guarantees , but it could very easily be that way . ”
“ 不 保证 , 但 它 可以 非常 容易地 是 那 方式 . ”

“虽然不能保证，但很有可能就是这样。”

“ [ðen] ['maitənt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtər][bi:; bi] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði]['plænɪt][baɪ]
“ **Then** **mightn't** **an** **object** **at** **the** **equator** **be** **thrown** **off** **the** **planet** **by**
“ 然后 可能不会 一个 目的 在 这 赤道 是 抛掷 离开 这 行星 经过
[sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔ:rs] ?
centrifugal **force** **?**
离心 力量 ?

“那么，赤道上的物体会不会因为离心力而被甩出地球呢？”

” ['edgər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [nɪk] .
” **Edgar** **turned** **to** **Nick** **.**
” 埃德加 转向 到 缺口 .

埃德加转向尼克。

“ [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] — ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
“ **It** **might** **—** **matter** **of** **fact** **,** **it** **should** **.**
“ 它 可能 — 事情 的 事实 , 它 应该 .

“或许会——事实上，应该会。”

” ['hɑ:rtnɪt] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
” **Hartnett** **bit** **his** **lips** **.**
” 哈特内特 少量 他的 嘴唇 .

哈特内特咬了咬嘴唇。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæns] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ **It's** **a** **long** **chance** **,** ” **he** **said** **,** “ **but** **still** **a** **chance** **.**
“ 它是 一个 长的 机会 , ” 他 说 , “ 但 仍然 一个 机会 .

“机会渺茫，”他说，“但仍然有机会。”

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [hoʊld] [tə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
If **the** **ship** **will** **hold** **together** **under** **the** **terrific** **punishment** **it** **would** **have** **to**
如果 这 船 将要 抓住 一起 在下面 这 了不起 惩罚 它 会 有 到
[teɪk] ,
take **,**
拿 ,

如果这艘船能够经受住它将要遭受的巨大打击，

['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['rɑ:kɪt] [blæsts] , [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:]
sliding **along** **the** **ground** **on** **our** **rocket** **blasts** **,** **then** **we** **may** **be** **able** **to** **do**
滑动 沿着 这 地面 在 我们的 火箭 爆炸 , 然后 我们 可能 是 有能力的 到 做
[ˌaɪ 'ti:] . ”
it **.** **”**
它 . ”

如果我们能借助火箭喷射出的气流在地面上滑行，那么我们或许就能做到。”

“ [oʊ'keɪ] , ” [dɪ'klerd] [nɪk] .
“ **Okay** **,** **”** **declared** **Nick** **.**
“ 好的 , ” 声明 缺口 .

“好的，”尼克说道。

“ ['evribɑ:di; 'evribʌdi][get]['ɪntu:] [speɪs] ['su:ts] , [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [er] - ['meɪkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪz][ɪn]['ɔ:rdər] ,
“ **Everybody** **get** **into** **space** **suits** **,** **make** **sure** **the** **air** **-** **making** **apparatus** **is** **in** **order** **,**
“ 大家 得到 进入 空间 西装 , 制作 当然 这 空气 - 制作 设备 是 在 命令 ,
[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['steɪʃənz] .
and **take** **your** **stations** **.**
和 拿 你的 车站 .

“所有人穿上宇航服，确保空气制造装置运转正常，然后各就各位。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['lʊkˌaʊts] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] ['sektəs][tuː; tə][spɑːt]['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['pʌŋktʃərz]
We've got to have lookouts covering all sectors to spot any possible punctures
我们已经 得到 到 有 瞭望台 覆盖 全部 行业 到 点 任何 可能的 穿刺
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .
of the hull .
的 这 船体 .

我们必须安排瞭望员覆盖所有区域，以便发现船体可能出现的任何破损。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [tʃekt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊsts] , [dʒoʊ] , [let][hɜːr; hər][ˌɑːr aɪ 'piː] .
As soon as everybody's checked from their posts , Joe , let her rip .
作为 很快 作为 每个人的 已检查 从 他们的 帖子 , 乔 , 让 她 撕裂 .

等大家都离开岗位后，乔，让她放手一搏吧。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ɔːr'diːl]
ORDEAL
考验

考验

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['hæstər] [lɜːrtʃ] [baɪ]
They clung to the stanchions , watching the rocky surface of Hastur lurch by
他们 紧紧抓住 到 这 支柱 , 观看 这 岩石 表面 的 哈斯图尔 困境 经过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们紧紧抓住支柱，看着哈斯图尔岩石嶙峋的表面在他们身边摇晃，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['suːts] ['hɔːrəbli] [dʒəultid][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːpi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
even in the protection of their suits horribly jolted by the choppy acceleration .
甚至 在 这 保护 的 他们的 西装 糟糕透了 猛然一震 经过 这 断断续续 加速度 .

即使穿着防护服，他们也被颠簸的加速过程剧烈震动。

[ðeɪ] [klʌŋ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [wʊd] [stænd][ʌp] ['ʌndər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]
They clung wondering how long the Columbia would stand up under a type of
他们 紧紧抓住 好奇 如何 长的 这 哥伦比亚 会 站立 向上 在下面 一个 类型 的
['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] .
punishment for which it had never been designed .
惩罚 为了 哪个 它 有 绝不 到过 设计 .

他们紧紧抓住不放，想知道哥伦比亚号在这种它从未被设计用来承受的惩罚下，究竟能坚持多久。

“ ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , ” [kəm'pleɪnd] - .
“ Something's wrong , ” complained Timbie .
“ 某样东西 错误的 , ” 抱怨 - .

“出事了，”廷比抱怨道。

“ [ðə; ði]['faɪər][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['sensɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kən'tɪnjuəs] .
“ The fire should take place so that , to my limited senses it seems continuous .
“ 这 火 应该 拿 地方 所以 那 , 到 我的 有限的 感官 它 似乎 连续的 .

“这场火应该持续燃烧，以至于在我有限的感官看来，它是持续不断的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['duːɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
It isn't doing that at all .
它 不是 正在做 那 在 全部 .

它根本没有那样做。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" He pressed a button .
" 他 按下 一个 按钮 .

他按下了一个按钮。

“ [aɪ][kæn; kən] [sens] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ˌæpə'rætəs]
“ I can sense a distinct interval between the release of the firing apparatus
“ 我 能 感觉 一个 清楚的 间隔 之间 这 发布 的 这 射击 设备
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,
and the explosion ,
和 这 爆炸 ,

“我能感觉到从释放点火装置到爆炸之间存在明显的间隔。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n] [ʃʌvz] [ˌjuː 'es] [ə'hed] . ”
and another interval before the reaction shoves us ahead . ”
和 其他 间隔 前 这 反应 推搡 我们 前方 . ”

之后还有一段间隔，然后反应才会推动我们前进。”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ! ” [kraɪd][bɑːb] ['vɪkərz] .
“ Look at the stars ! ” cried Bob Vickers .
“ 看 在 这 明星 ! ” 哭 鲍勃 维克斯 .

“快看星星！”鲍勃·维克斯喊道。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][ænd; ənd] [gɑːspt] .
They glanced in the direction of his pointing finger and gasped .
他们 瞥了一眼 在 这 方向 的 他的 指向 手指 和 倒吸一口气 .

他们顺着他手指的方向望去，倒吸了一口凉气。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɪŋki] ['blæknəs] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['taɪni][pɪn] - [pɔɪnts] [ðæt] [ðeɪ]
Above them in the inky blackness were no longer the tiny pin - points that they
多于 他们 在 这 墨色 黑 是 不 更长 这 微小的 别针 - 积分 那 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [soʊ][fɑːr] ;
had been seeing so far ;
有 到过 看到 所以 远的 ;

在他们头顶漆黑一片的地方，不再是他们之前看到的那些细小的针尖状光点了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hjuːdʒ][gloʊbz][ʌv; əv]['mʌlti] - ['kʌlərd] [laɪt] .
they had become huge globes of multi - colored light .
他们 有 变得 巨大的 地球仪 的 多 - 有色 光 .

它们变成了巨大的五彩光球。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'mens] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['vɪzəbli][swæm][ɪn][ðə; ði] ['iːθər] .
And there was one immense thing which visibly swam in the ether .
和 那里 曾是 一 巨大 事物 哪个 明显地 游泳 在 这 醚 .

而有一个巨大的东西，清晰可见地在虚空中游动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] .
But it was more than just that .
但 它 曾是 更多的 比 只是 那 .

但这不仅仅是这样。

[weɪ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gloʊbz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['gloʊɪŋ] ['beɪsbɔːl] , [ænd; ənd] ['bæskɪtbɔːl] ,
Way out beyond the globes , which looked like glowing baseballs , and basketballs ,
方式 出去 超过 这 地球仪 , 哪个 看起来 喜欢 发光 棒球 , 和 篮球 ,
[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
they caught a flashing something .
他们 捕捉 一个 闪烁 某物 .

在那些看起来像发光的棒球和篮球的球体之外很远的地方，他们捕捉到了闪烁的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['vɪzəbli][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ,
It grew visibly as they watched ,
它 生长 明显地 作为 他们 观看 ,

在他们注视下，它明显地长大了。

[sweld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['bætər] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

swelled	until	it	seemed	that	it	must	batter	its	way	through	the	mass	of
肿胀	直到	它	似乎	那	它	必须	连击	它是	方式	通过	这	大量的	的

['luːməˌnɛriːz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

luminaries	around	them	,
杰出人物	大约	他们	,

它膨胀起来，仿佛要冲破周围密密麻麻的发光体。

[send] [ðem; ðəm] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['ruːɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

send	them	in	flaming	ruin	down	the	surface	of	the	little	world	.
发送	他们	在	炽盛	废墟	向下	这	表面	的	这	小的	世界	.

将它们化为灰烬，坠落到这个小世界的表面。

[hjuːdʒə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvi] ['kləusʌp] ,

Huger	and	more	terrifying	it	grew	,	like	a	movie	closeup	,
休格	和	更多的	恐怖	它	生长	,	喜欢	一个	电影	特写	,

它变得越来越大，越来越可怕，就像电影的特写镜头一样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] .

until	it	filled	the	entire	vista	of	the	heavens	.
直到	它	已填	这	全部的	景色	的	这	天	.

直到它充满了整个天空。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] [ðer; ðər] [breɪnz] ,

The	light	should	have	been	blinding	;	it	should	have	burned	out	their	brains	,
这	光	应该	有	到过	失明	;	它	应该	有	烧伤	出去	他们的	大脑	,

那道光本该刺得他们睁不开眼，本该烧瞎他们的大脑。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['dæzld] .

yet	they	could	behold	it	without	so	much	as	being	dazzled	.
然而	他们	可以	看哪	它	没有	所以	很多	作为	存在	眼花缭乱	.

然而，他们即使看到它，也不会感到丝毫眩晕。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ɪts] [fʊl] ['sɜːrk(ə)l] ,

Now	the	size	of	it	was	such	that	no	longer	could	they	see	its	full	circle	,
现在	这	尺寸	的	它	曾是	这样的	那	不	更长	可以	他们	看	它是	满的	圆圈	,

现在它的大小已经如此之大，他们再也无法看到它的全貌了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪ'tænɪk] ['sɜːrfɪs] .

but	only	a	section	of	the	titanic	surface	.
但	仅有的	一个	部分	的	这	泰坦尼克号	表面	.

但这只是泰坦尼克号表面的一部分。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [smuːð] ['æspekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['prɔminənsis] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Abruptly	the	smooth	aspect	of	it	faded	and	sharp	prominences	began	to
突然	这	光滑的	方面	的	它	褪色	和	锋利的	突出之处	开始	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

突然间，它光滑的表面消失了，开始出现尖锐的凸起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɜːrfɪkt] [sfɪr] , [ðɪs] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rʌfli] - ['sɜːrkjələr] [mæs] , [ʃɑːt]

It	was	no	perfect	sphere	,	this	body	,	but	a	roughly	-	circular	mass	,	shot
它	曾是	不	完美的	领域	,	这	身体	,	但	一个	大致	-	圆	大量的	,	射击

[θruː] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [kræks] ,

through	with	enormous	cracks	,
通过	和	巨大的	裂缝	,

这个物体并非完美的球体，而是一个大致呈圆形的物体，上面布满了巨大的裂缝。

['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] , ['dʒægɪd] [wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] .

riddled	with	holes	,	jagged	with	mountains	.
布满谜团	和	孔	,	锯齿状	和	山脉	.

遍布洞穴，崎岖不平。

[wʌn]['spaɪər] - [laɪk] [proʊ'tuːbərəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðem; ðəm] ,

One	spire	-	like	protuberance	seemed	to	be	pointing	directly	at	them	,
一	尖塔	-	喜欢	突起	似乎	到	是	指向	直接地	在	他们	,

['eɪmɪŋ] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

aiming	itself	at	the	ship	.
瞄准	本身	在	这	船	.

一个尖塔状的突出物似乎正对着他们，瞄准着那艘船。

['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] [ðeɪ] [stʊd] ,

Paralyzed	with	mingled	amazement	and	terror	they	stood	,
瘫痪	和	混合	惊愕	和	恐怖	他们	站立	,

他们惊愕与恐惧交织，呆立不动。

['breɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪmpækt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] ,

bracing	themselves	for	an	impact	which	would	destroy	them	utterly	,
支撑	他们自己	为了	一个	影响	哪个	会	破坏	他们	完全地	,

他们严阵以待，准备迎接一场会将他们彻底摧毁的冲击。

['vɑːlətəlˌaɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [taɪ'tænɪk] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðer; ðər]

volatilize	them	and	the	ship	with	such	titanic	swiftness	that	their
挥发	他们	和	这	船	和	这样的	泰坦尼克号	速度	那	他们的

['kɑːnʃəsnəs] [wʊd] [biː; bi][ə'blitəreitid] [bɪ'fɔːr] ['eni] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ]

consciousness	would	be	obliterated	before	any	sensations	of	it	could	reach
意识	会	是	彻底摧毁	前	任何	感觉	的	它	可以	抵达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

以惊人的速度将他们和船只一起蒸发，以至于他们的意识在感受到任何感觉之前就会被彻底抹杀。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] .

They	would	see	the	destroyer	almost	upon	them	,	and	that	would	be	all	.
他们	会	看	这	驱逐舰	几乎	之上	他们	,	和	那	会	是	全部	.

他们会眼睁睁地看着毁灭者逼近，然后一切就结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

But	they	were	wrong	.
但	他们	是	错误的	.

但他们错了。

[ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər]

It	screamed	down	out	of	the	night	of	space	above	them	,	not	touching	their
它	尖叫	向下	出去	的	这	夜晚	的	空间	多于	他们	,	不是	接触	他们的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

它从他们头顶的夜空中呼啸而下，没有碰到他们的飞船。

['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

seemingly	a	good	distance	away	.
似乎	一个	好的	距离	离开	.

似乎距离很远。

[noʊ] [kən'kʌʃn] [weɪv] [strʌk] [ðem; ðəm] , [jet] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['hæstər] [kleft] [ænd; ənd]

No	concussion	wave	struck	them	,	yet	they	saw	the	surface	of	Hastur	cleft	and
不	脑震荡	海浪	击	他们	,	然而	他们	锯	这	表面	的	哈斯图尔	裂	和

['krʌmpld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

crumpled	before	them	,
皱巴巴的	前	他们	,

虽然没有冲击波击中他们，但他们却看到哈斯图尔的表面在他们面前裂开并坍塌。

[sɔ:] [ðə; ði]['mɑ:nstər] ['beri] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

saw	**the**	**monster**	**bury**	**itself**	**in**	**the**	**planetoid**	**.**
锯	这	怪物	埋葬	本身	在	这	行星体	.

看到怪物把自己埋进了小行星里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][blɪŋk][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

There	**was**	**a**	**flare**	**of**	**light**	**which**	**made**	**them**	**blink**	**for**	**an**	**instant**	**,**
那里	曾是	一个	耀斑	的	光	哪个	制成	他们	眨	为了	一个	立即的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

and	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

一道闪光过后，他们眨了眨眼，仅此而已。

“ [vɪr] [ə'weɪ] , ” [gɑ:spt] [nɪk] .

“	**Veer**	**away**	**,**	**”**	**gasped**	**Nick**	**.**
“	转向	离开	,	” 倒吸一口气		缺口	.

“快躲开！”尼克喘着气说。

“ [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðæt]['kæzəm] .

“	**We**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**tumbled**	**into**	**that**	**chasm**	**.**
“	我们	不	想	到	是	翻滚	进入	那	深渊	.

“我们不想掉进那个深渊。”

” - ['fɪŋgərz] ['dɑ:rtɪd]['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

”	**Timbie's**	**fingers**	**darted**	**over**	**the**	**controls**	**,**
”	-	手指	飞镖	超过	这	控制	,

蒂姆比的手指在控制面板上飞快地移动着，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɜ:tʃ] [saɪd] - [waɪz][æz; əz][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [went] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt]

and	**they**	**were**	**lurched**	**side**	**-**	**wise**	**as**	**the**	**Columbia**	**went**	**off**	**at**	**a**	**tangent**
和	他们	是	踉跄了一下	边	-	明智的	作为	这	哥伦比亚	去	离开	在	一个	切线

[tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [kɔ:rs] .

to	**their**	**former**	**course**	**.**
到	他们的	以前的	课程	.

由于哥伦比亚号偏离了原来的航线，他们被向一侧猛地晃动了一下。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [stɪl] [leɪ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ;

The	**bewilderment**	**of**	**what**	**they**	**had**	**just**	**seen**	**still**	**lay**	**upon**	**them**	**;**
这	困惑	的	什么	他们	有	只是	已见	仍然	躺	之上	他们	;

他们仍然沉浸在刚才所见景象的困惑之中；

[ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnkredə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

their	**minds**	**were**	**numb**	**with**	**the**	**incredibility**	**of**	**it**	**.**
他们的	思想	是	麻木的	和	这	难以置信	的	它	.

这件事太过不可思议，令他们震惊不已。

['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [aɪz] [met] ['nɪks] .

Dorothy's	**eyes**	**met**	**Nick's**	**.**
多萝西的	眼睛	遇见	尼克的	.

多萝西的目光与尼克的目光相遇了。

“ [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ded] ?

“	**Are**	**we**	**dead**	**?**
“	是	我们	死的	?

我们死了吗?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

”	**she**	**whispered**	**.**
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wɜːr; wər][wiː; wi][ɔːl] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['flɪkɚz] [ʌv; əv][maɪ]
“ **Were** **we** **all** **killed** **in** **that** **collision** **and** **is** **this** **but** **the** **last** **flickers** **of** **my**
“ 是 我们 全部 被杀 在 那 碰撞 和 是 这 但 这 最后的 闪烁 的 我的
['kɑːnʃəsnəs] ? ”
consciousness **?** **”**
意识 ? ”

“我们是否都在那场车祸中丧生了？这是否只是我意识的最后闪烁？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] , [tuː] , ” [keɪm] ['nɪks] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] - ['foʊnz] .
“ **I** **was** **wondering** **that** **,** **too** **,** **”** **came** **Nick's** **voice** **over** **the** **space** **-** **phones** **.**
“ 我 曾是 好奇 那 , 也 , ” 来了 尼克的 嗓音 超过 这 空间 - 电话 .

“我也在想这个问题，”尼克的声音从太空电话里传来。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .
“ **But** **it** **couldn't** **be** **so** **if** **it** **occurred** **to** **you** **,** **too** **.**
“ 但 它 不能 是 所以 如果 它 发生 到 你 , 也 .

“但如果你自己也想到这一点，那就不可能是这样的了。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
There's **some** **simple** **explanation** **for** **all** **this** **,** **but** **for** **the** **life** **of** **me** **,**
有 一些 简单的 解释 为了 全部 这 , 但 为了 这 生活 的 我 ,

这一切其实有个简单的解释，但我怎么也想不明白。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
I **can't** **think** **what** **it** **is** **.** **”**
我 不能 思考 什么 它 是 . ”

我想不出那是什么。

“ [oʊ] - [oʊ] , ” [sed] - .
“ **Oh** **-** **oh** **,** **”** **said** **Timbie** **.**
“ 哦 - 哦 , ” 说 - .

“哦哦，”廷比说道。

“ [mɔːr] ['faɪərwɜːrks] !
“ **More** **fireworks** **!**
“ 更多的 烟花 !

“更多烟花！”

” [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [luːmd] [ə; eɪ][væst] [klɪf] [wɔːl] , [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪts][tɑːp] .
” **Before** **them** **loomed** **a** **vast** **cliff** **wall** **,** **so** **high** **that** **they** **could** **not** **see** **its** **top** **.**
” 前 他们 迫近 一个 广阔的 悬崖 墙 , 所以 高的 那 他们 可以 不是 看 它是 顶部 .

“在他们面前耸立着一面巨大的悬崖峭壁，高得他们看不到顶端。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] .
It **had** **not** **been** **there** **an** **instant** **before** **.**
它 有 不是 到过 那里 一个 立即的 前 .

此前它从未出现过。

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] [bæk] ,
Somehow **,** **they** **could** **not** **feel** **the** **horror** **of** **a** **few** **moments** **back** **,**
不知何故 , 他们 可以 不是 感觉 这 恐怖 的 一个 很少 时刻 后退 ,

不知为何，他们似乎感受不到片刻前的恐怖。

[jet] [ðeɪ] [breɪst] [ðəm'selvz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
yet **they** **braced** **themselves** **again** **for** **a** **shock** **.**
然而 他们 支撑 他们自己 再次 为了 一个 震惊 .

然而，他们再次做好了迎接冲击的准备。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] [rentʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] ;
A **sudden** **jolt** **wrenched** **them** **away** **from** **the** **stanchions** **;**
一个 突然 颠簸 扭动 他们 离开 从 这 支柱 ;

一阵突如其来的震动将它们从支柱上拽了下来；

[ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] ['flikəd] ['ɑːmɪnəsli] [ɑːn][ðə; ði]

the	ship	came	to	a	stop	as	a	warning	light	flickered	ominously	on	the
这	船	来了	到	一个	停止	作为	一个	警告	光	闪烁	不祥地	在	这

[kən'troʊl] [bɔːrd] .

control	board	.
控制	木板	.

船停了下来，控制面板上的警示灯不祥地闪烁着。

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Yet	,	as	they	picked	themselves	up	,	the	cliff	had	disappeared	;	it	was	not
然而	,	作为	他们	挑选	他们自己	向上	,	这	悬崖	有	消失	;	它	曾是	不是

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

然而，当他们起身时，悬崖已经消失了；它并不在他们身后。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['hæstər] , [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

and	before	them	stretched	the	familiar	surface	of	Hastur	,	above	them	the
和	前	他们	拉伸	这	熟悉的	表面	的	哈斯图尔	,	多于	他们	这

['velvɪt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

velvet	of	space	,
天鹅绒	的	空间	,

在他们面前是哈斯塔熟悉的地表，在他们头顶是如天鹅绒般浩瀚的太空。

[flekt] [wɪð; wɪθ] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv] [laɪt] .

flecked	with	pinpricks	of	light	.
有斑点的	和	针刺	的	光	.

点缀着针尖般的光点。

“ [ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] ! ” [kraɪd] [nɪk] .

“	A	puncture	!	”	cried	Nick	.
“	一个	穿刺	!	”	哭	缺口	.

“爆胎了！”尼克喊道。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['spiːkər] .

He	grabbed	the	speaker	.
他	抓住	这	扬声器	.

他一把抓住了音箱。

“ [nɪk] , ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːrkwɪs] .

“	Nick	,	”	came	the	voice	of	Marquis	.
“	缺口	,	”	来了	这	嗓音	的	侯爵	.

“尼克，”侯爵的声音传来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suːp] [pleɪt] [ɪn]['sektər]['sev(ə)n] .

“	There's	a	hole	about	the	size	of	a	soup	plate	in	sector	seven	.
“	有	一个	洞	关于	这	尺寸	的	一个	汤	盘子	在	行业	七	.

“七区有一个汤盘大小的洞。”

[dəunt] ['wɜːri] ; [wiːl] [biː; bi] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wiːv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Don't	worry	;	we'll	be	sealing	it	off	directly	,	and	we've	locked	it	off	.
不	担心	;	出色地	是	密封	它	离开	直接地	,	和	我们已经	已锁定	它	离开	.

别担心，我们会直接把它封起来，而且我们已经锁好了。

[kɔːl][juː; jʊ] [bæk] [wen] [its] [dʌn] . ”

Call	you	back	when	it's	done	.	”
称呼	你	后退	什么时候	它是	完毕	.	”

办完后我会给你回电话。

“ [oʊ'keɪ] , [biː; bi]['kerf(ə)l] .

“	Okay	,	be	careful	.
“	好的	,	是	小心	.

“好的，小心点。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

”	He	turned	to	the	others	.
”	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

“ [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈʃɔːrtli] .

“	We'll	be	on	our	way	shortly	.
“	出色地	是	在	我们的	方式	不久	.

我们马上就出发。

[ˈenibɑːdi] [siː] [ðæt] [pɪt][wiː; wi] [tɜːrnd] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ? ”

Anybody	see	that	pit	we	turned	off	our	course	to	avoid	?	”
任何人	看	那	坑	我们	转向	离开	我们的	课程	到	避免	?	”

有人看到我们为了避开而绕道而行的那个坑吗?

“ [its] [gɔːn] , [nɪk] , ” [sed] [ˈhɑːrtnɪt] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃoʊz] [stɪl] [ɑːn] .

“	It's	gone	,	Nick	,	”	said	Hartnett	,	“	but	the	show's	still	on	.
“	它是	已消失	,	缺口	,	”	说	哈特内特	,	“	但	这	节目	仍然	在	.

“它没了，尼克，”哈特内特说，“但节目还在继续。”

” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][pɔːrt] .

”	He	nodded	toward	the	port	.
”	他	点头	朝向	这	港口	.

他朝港口方向点了点头。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [ˈpɑːrtli][laɪk][æn; ən]

Something	was	coming	over	the	horizon	,	something	that	looked	partly	like	an
某物	曾是	未来	超过	这	地平线	,	某物	那	看起来	部分	喜欢	一个

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

地平线上出现了一个东西，看起来有点像手臂。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][laɪk][ə; eɪ][ˈmoʊltən][ˈrɪvər] .

and	partly	like	a	molten	river	.
和	部分	喜欢	一个	熔融的	河	.

部分像熔化的河流。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [floʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪgəlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ,

It	was	both	a	flow	and	a	wriggling	,	and	,	as	they	watched	,
它	曾是	两个都	一个	流动	和	一个	扭动	,	和	,	作为	他们	观看	,

它既像一股流动，又像一阵蠕动，他们看着，

[əˈnʌðər] [ˈgloʊɪŋ] [θɪŋ] [sneɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈrɪdʒɪz] .

another	glowing	thing	snaked	up	from	behind	the	distant	ridges	.
其他	发光	事物	蛇形	向上	从	在后面	这	遥远	山脊	.

远处山脊后方，又一条发光的东西蜿蜒而出。

[ðɪs] [ˈsekənd] [θɪŋ] [went] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

This	second	thing	went	straight	up	into	the	sky	,
这	第二	事物	去	直的	向上	进入	这	天空	,

第二样东西径直冲向天空。

[ˈkəːviŋ] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [swuːp] .

curving	out	as	if	looking	for	something	upon	which	to	swoop	.
弯曲	出去	作为	如果	寻找	为了	某物	之上	哪个	到	俯冲	.

身体向外弯曲，仿佛在寻找可以俯冲的目标。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][meɪn][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] .

And	now	the	main	body	of	the	thing	began	to	be	visible	.
和	现在	这	主要的	身体	的	这	事物	开始	到	是	可见的	.

现在，物体的主体部分开始显现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnɪkl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪpeks] [ɪn'vɜːrtɪd] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['isjuːɪŋ]

It	was	vaguely	conical	,	with	the	apex	inverted	,	the	arms	of	it	issuing
它	曾是	依稀	锥	,	和	这	顶点	倒	,	这	武器	的	它	发行

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz] .

forth	from	the	sides	.
前进	从	这	侧面	.

它大致呈圆锥形，顶点倒置，四臂从两侧伸出。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gloʊɪŋ] [aɪ] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

A	single	glowing	eye	bulged	from	the	top	.
一个	单身的	发光	眼睛	鼓胀	从	这	顶部	.

一只闪闪发光的眼睛从顶部凸了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['næsti] , ” [sed] [nɪk] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['veri] ['paʊərf(ə)l] . ”

“	It	looks	nasty	,	”	said	Nick	,	“	but	I	don't	think	it's	very	powerful	.	”
“	它	看起来	可恶的	,	”	说	缺口	,	“	但	我	不	思考	它是	非常	强大的	.	”

“它看起来很可怕，”尼克说，“但我认为它的威力并不大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bæŋ] [ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] , ” ['ædɪd] - .

“	It	might	bang	us	up	a	bit	,	though	,	”	added	Timbie	.
“	它	可能	砰	我们	向上	一个	少量	,	尽管	,	”	额外	-	.

“不过，这可能会给我们造成一些麻烦，”廷比补充道。

“ [ðə; ði] ['biːsti] [ɪz]['æftər] ['sʌmθɪŋ] .

“	The	beastie	is	after	something	.
“	这	野兽	是	后	某物	.

“这只野兽似乎在寻找什么东西。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [θriː] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['swɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] .

Look	at	the	way	those	three	arms	are	swishing	around	.
看	在	这	方式	那些	三	武器	是	嗖嗖声	大约	.

看看那三只手臂挥舞的样子。

” [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] ['mɑːnəkroʊm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒet] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

”	The	thing	was	virtually	monochrome	except	for	the	jet	black	of	the	single
”	这	事物	曾是	几乎	单色	除了	为了	这	喷射	黑色的	的	这	单身的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“除了那只漆黑的独眼之外，这东西几乎是单色的。”

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fleɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər]

The	arms	were	flailing	in	the	general	direction	of	the	ship	,	coming	closer
这	武器	是	挥舞	在	这	一般的	方向	的	这	船	,	未来	更近

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [kæst] .

with	each	cast	.
和	每个	投掷	.

手臂朝着船的方向挥舞，每次挥动都离船更近一步。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [jet] .

But	apparently	it	had	not	reached	them	yet	.
但	显然	它	有	不是	达到	他们	然而	.

但显然他们还没有收到。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [siː] [wel] ? ” [æskt] ['dɔːrəθi] .

“	Do	you	suppose	it	can't	see	well	?	”	asked	Dorothy	.
“	做	你	认为	它	不能	看	出色地	?	”	问	多萝西	.

“你觉得它视力不好吗？”多萝西问道。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['æktɪd] .

Before	anyone	could	answer	her	the	creature	had	already	acted	.
前	任何人	可以	回答	她	这	生物	有	已经	行动	.

还没等任何人回答她，那怪物就已经行动了。

[fɔːr; fər] [kɔːt] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætɪʃ] ['meni] - [legd] [θɪŋ]

For	caught	now	in	one	of	the	brilliant	arms	was	a	flattish	many	-	legged	thing
为了	捕捉	现在	在	一	的	这	杰出的	武器	曾是	一个	扁平状	许多	-	腿	事物

,

,

,

现在，被其中一条闪亮的手臂捕获的是一个扁平的多腿生物。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['sentɪpiːd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

looking	more	like	a	centipede	than	anything	else	.
寻找	更多的	喜欢	一个	蜈	比	任何事物	别的	.

看起来更像蜈蚣而不是其他动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bɑːrbd] [teɪl] [laɪk][ə; eɪ]['skɔːrpiən] ,

It	had	a	barbed	tail	like	a	scorpion	,
它	有	一个	带倒刺的	尾巴	喜欢	一个	蝎	,

它长着像蝎子一样的带刺尾巴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['despərətli] .

and	was	writhing	and	trying	to	spear	the	other	desperately	.
和	曾是	扭动	和	尝试	到	矛	这	其他	绝望地	.

他扭动着身体，拼命地想要用长矛刺穿对方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wel] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [ɪts] [preɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

But	the	hunter	had	calculated	well	and	encircled	its	prey	in	such	a	manner
但	这	猎人	有	计算	出色地	和	包围	它是	猎物	在	这样的	一个	方式

[ðæt] [ðə; ði][bɑːrb][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	barb	could	not	reach	it	.
那	这	倒钩	可以	不是	抵达	它	.

但是猎人算计周全，将猎物包围起来，使倒钩够不着它。

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['bɑːdi][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

Closer	to	the	brilliant	body	the	struggling	thing	was	borne	,
更近	到	这	杰出的	身体	这	挣扎	事物	曾是	出生	,

那挣扎的生命体诞生于那辉煌的躯体附近。

[ðen] [ə; eɪ][slɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [red] ['ɔːrɪfɪs] [gruː] .

then	a	slit	appeared	in	the	side	of	the	victor	,	and	a	deep	red	orifice	grew	.
然后	一个	缝隙	出现	在	这	边	的	这	胜利者	,	和	一个	深的	红色的	孔	生长	.

然后，胜利者的侧面出现了一道裂缝，一个深红色的孔洞逐渐显现。

[ðə; ði] ['flætɪʃ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [pɑːpt] ['ɪntuː] [ðɪs] ;

The	flattish	creature	was	popped	into	this	;
这	扁平状	生物	曾是	爆裂	进入	这	;

这个扁平的生物被放进了这个容器里；

[ðə; ði]['kævəti][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [koʊn] - [θɪŋ]

the	cavity	closed	with	a	snap	and	again	the	shell	of	brilliant	cone	-	thing
这	空腔	关闭	和	一个	折断	和	再次	这	壳	的	杰出的	锥体	-	事物

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'broʊkən] .

seemed	to	be	unbroken	.
似乎	到	是	未破	.

空腔咔哒一声闭合了，闪亮的锥形物体的外壳似乎又完好无损。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑːrmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

Caught	in	the	brilliant	arms	was	a	flattish	thing	that	looked	more	like	a
捕捉	在	这	杰出的	武器	曾是	一个	扁平状	事物	那	看起来	更多的	喜欢	一个

['sentɪpiːd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

centipede	than	anything	else	.
蜈	比	任何事物	别的	.

被那双闪亮的手臂缠住的是一个扁平的东西，它看起来更像蜈蚣而不是其他什么东西。

“ [naɪs] ['fɔːnə] [hɪr] , ” [ri'mɑːkt] [nɪk] .
“ Nice fauna here , ” remarked Nick .
“ 好的 动物 这里 , ” 评论 缺口 .

“这里的动物种类真丰富，”尼克说道。

“ [dɪd][jʊr; jər]['pɑːrti]['evər] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] ['bjuːti] ?
“ Did your party ever meet up with that beauty ?
“ 做过 你的 派对 曾经 见面 向上 和 那 美丽 ?

“你们那边有没有见过那位美女？”

” ['hɑːrtnɪt] [grɪnd] .
” Hartnett grinned .
” 哈特内特 咧嘴一笑 .

哈特内特咧嘴一笑。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ In a way .
“ 在 一个 方式 .

“某种程度上来说。”

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] , [naʊ] .
But watch closely , now .
但 手表 密切 , 现在 .

但现在，请密切注意。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
There's more to come .
有 更多的 到 来 .

还有更多精彩内容即将呈现。

” [ðə; ði] [braɪt] [koʊn] ['restɪd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [ɑːrmz] ['laɪɪŋ]
” The bright cone rested motionless on the ridge , two of its three arms lying
” 这 明亮的 锥体 休息 静止不动 在 这 岭 , 二 的 它是 三 武器 说谎
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

“明亮的圆锥体静静地躺在山脊上，它的三个臂中有两个也静静地躺着。

[ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][θɜːrd] , [bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][rest] .
They couldn't see the third , but supposed that it , too , was at rest .
他们 不能 看 这 第三 , 但 据称 那 它 , 也 , 曾是 在 休息 .

他们看不到第三个，但估计它也处于静止状态。

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [aɪz] [stɛərd] [ə'pærəntli] ['ʌpwərd] .
Unwinking , the huge eyes stared apparently upward .
警 , 这 巨大的 眼睛 凝视 显然 向上 .

那双巨大的眼睛一眨不眨地直直地向上凝视着。

[bʌt; bət][ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .
But off in another direction what looked like a cloud was approaching .
但 离开 在 其他 方向 什么 看起来 喜欢 一个 云 曾是 接近 .

但在另一个方向，似乎有一团云正在靠近。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['iːzəli] , ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['leɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ]
It drifted easily , dropping to the surface now and then and lazing along
它 漂移 容易地 , 下降 到 这 表面 现在 和 然后 和 懒散 沿着
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

它轻松地漂流着，时不时沉到水面，然后懒洋洋地随波逐流一会儿。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
then rising up again .
然后 上升 向上 再次 .

然后再次崛起。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][gæsp] .
The size of it made them gasp .
这 尺寸 的 它 制成 他们 喘气 .

它的大小让他们倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] .
It seemed to be larger than the Columbia .
它 似乎 到 是 更大的 比 这 哥伦比亚 .

它看起来比哥伦比亚号还要大。

[naʊ] [ðə; ði][koʊn] - [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɑːrmz][wʌz; wəz]
Now the cone - thing was aware of its approach and the bright arms was
现在 这 锥体 - 事物 曾是 意识到的 的 它是 方法 和 这 明亮的 武器 曾是
[ɪn] [pleɪ] [ə'gen] .
in play again .
在 玩 再次 .

现在，那个圆锥形的东西意识到了它的靠近，明亮的手臂再次发挥作用。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ['kæstɪŋ] ['æftər] [traʊt] , [ðə; ði][ɑːrmz] [θruː] [aʊt] .
Like a fisherman casting after trout , the arms threw out .
喜欢 一个 渔夫 铸件 后 鳟鱼 , 这 武器 扔 出去 .

就像渔夫抛竿钓鳟鱼一样，双臂向外伸展。

[ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] [ɑːn][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][koʊn] - ['kriːtʃər] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]
The cloud came on until it hovered over the cone - creature , then suddenly it
这 云 来了 在 直到 它 悬停 超过 这 锥体 - 生物 , 然后 突然 它
[drɑːpt] [daʊn] [en'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
dropped down enveloping it .
掉落 向下 包围 它 .

云雾升起，盘旋在锥形生物上方，然后突然落下，将其笼罩。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][koʊn] - ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['waɪtɪʃ]
An instant later it rose and the cone - creature was gone ; the whitish
一个 立即的 之后 它 玫瑰 和 这 锥体 - 生物 曾是 已消失 ; 这 白色
[klaʊd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] .
cloud started to drift away .
云 开始 到 漂移 离开 .

片刻之后，它升了起来，圆锥形生物消失了；白色的云朵开始飘散开来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But something was wrong .
但 某物 曾是 错误的 .

但总感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [muːv] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
It didn't move as easily as it had done before ; it lurched in a
它 没有 移动 作为 容易地 作为 它 有 完毕 前 ; 它 踉跄了一下 在 一个
[dɪ'strest] ['mænər] .
distressed manner .
苦恼 方式 .

它不像以前那样轻松地移动了；它步履蹒跚，显得很痛苦。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['mɜːmɜd] [nɪk] .
“ What's wrong with it ? ” murmured Nick .
“ 是什么 错误的 和 它 ? ” 低声说道 缺口 .

“它怎么了？”尼克低声问道。

“ [lʊk] , [its] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , ” [kraɪd] ['dɔ:rəθi] .
“ **Look , it's changing color , ” cried Dorothy .**
“ 看 , 它是 变化 颜色 , ” 哭 多萝西 .

“看，它变色了！”多萝西喊道。

[ə; eɪ] ['rʌsti] [steɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] .
A rusty stain had suddenly appeared in the cloud .
一个 生锈的 弄脏 有 突然 出现 在 这 云 .

云层中突然出现了一块锈迹。

[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['æŋgri] [red] , [ðə; ði]
Before their eyes it grew rapidly , the core of it an angry red , the
前 他们的 眼睛 它 生长 快速 , 这 核 的 它 一个 生气的 红色的 , 这
['spredɪŋ] [steɪn] [rʌst] .
spreading stain rust .
传播 弄脏 锈 .

在他们眼前，它迅速生长，核心呈鲜红色，蔓延开来的锈迹。

[ðə; ði] [klaʊd] - [θɪŋ] [roʊz] [ʌp] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [spɑ:t] [gru:] .
The cloud - thing rose up slowly , but the red spot grew .
这 云 - 事物 玫瑰 向上 缓慢地 , 但 这 红色的 点 生长 .

那团云状物缓缓升起，但红点却越变越大。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] , [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [red] , [gru:] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɪstər]
And as they watched , a bulge appeared in the red , grew like a blister
和 作为 他们 观看 , 一个 凸出 出现 在 这 红色的 , 生长 喜欢 一个 水疱
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɜ:rst] .
and finally burst .
和 最后 爆裂 .

在他们注视下，红色区域出现了一个凸起，像水泡一样越长越大，最后破裂了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævəti] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊn] - [θɪŋ] [ə'pɪrd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]
From the cavity the brilliant arms of the cone - thing appeared , followed by
从 这 空腔 这 杰出的 武器 的 这 锥体 - 事物 出现 , 随后 经过
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃər] .
the rest of the creature .
这 休息 的 这 生物 .

从空腔中，锥形物体的闪亮手臂伸了出来，随后是该生物的其余部分。

[ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['strɪkən] [klaʊd] [sæŋk] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
It lingered in the opening as the stricken cloud sank slowly to the surface
它 徘徊不去 在 这 开幕 作为 这 受打击的 云 沉没 缓慢地 到 这 表面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] .
of the planetoid .
的 这 行星体 .

当受损的云团缓缓沉入小行星表面时，它在开口处停留了片刻。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [steɪn] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Now the red stain had almost completely blotted out the normal white of the
现在 这 红色的 弄脏 有 几乎 完全地 印迹 出去 这 普通的 白色的 的 这
[klaʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)l] [wer] [ðə; ði] [koʊn]
cloud and they saw that the thing was beginning to crumble where the cone
云 和 他们 锯 那 这 事物 曾是 开始 到 崩溃 在哪里 这 锥体
- ['kri:tʃər] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
- creature had emerged .
- 生物 有 出现 .

现在，红色的污渍几乎完全遮蔽了云朵原本的白色，他们看到，在锥状生物出现的地方，云朵开始崩塌。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌst] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][koʊn] - [θɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

It	dissolved	into	a	sort	of	dust	leaving	the	cone	-	thing	in	much	the	same
它	溶解	进入	一个	种类	的	灰尘	离开	这	锥体	-	事物	在	很多	这	相同的

[pəˈzɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪˈfɔːr] ,

position	it	had	been	in	before	,
位置	它	有	到过	在	前	,

它化作尘埃，留下的锥形物体几乎保持着之前的位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [aɪ] ['steɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

with	the	single	great	eye	staring	up	at	the	stars	.
和	这	单身的	伟大的	眼睛	凝视	向上	在	这	明星	.

那只巨大的独眼凝视着星空。

“ [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , ” ['mɜːmɜd] [nɪk] .

“	I'll	be	damned	,	”	murmured	Nick	.
“	患病的	是	该死的	,	”	低声说道	缺口	.

“真是见鬼了，”尼克低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪznd] [ðə; ði][klaʊd] .

“	It	must	have	poisoned	the	cloud	.
“	它	必须	有	中毒	这	云	.

“一定是云层被污染了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][klaʊd][traɪ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? ”

But	why	did	the	cloud	try	to	eat	it	,	then	?	”
但	为什么	做过	这	云	尝试	到	吃	它	,	然后	?	”

那么，云为什么要试图吞噬它呢？

“ [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['hævnt] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ɔːl] , [ə'pærəntli] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hɑːrtnɪt] .

“	These	creatures	haven't	any	intelligence	at	all	,	apparently	,	”	explained	Hartnett	.
“	这些	生物	还没有	任何	智力	在	全部	,	显然	,	”	解释	哈特内特	.

“这些生物显然没有任何智力，”哈特内特解释说。

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] ['hæpən] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

“	I've	seen	that	happen	any	number	of	times	.
“	我已经	已见	那	发生	任何	数字	的	时代	.

“我见过这种情况很多次了。”

[aɪd] [seɪ] [ˌɔːfˈhænd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] - [mæs] [ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊn] - ['kriːtʃər]

I'd	say	offhand	that	the	cloud	-	mass	is	attracted	by	something	in	the	cone	-	creature
ID	说	随意	那	这	云	-	大量的	是	吸引	经过	某物	在	这	锥体	-	生物

— [pərˈhæps] [ðæt] ['skɔːrpiən] - [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [eɪt] ,

—	perhaps	that	scorpion	-	thing	it	just	ate	,
—	也许	那	蝎	-	事物	它	只是	吃	,

我脱口而出，这团云是被锥体生物身上的某种东西吸引的——也许是它刚刚吃掉的那只蝎子状生物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [klaʊdz] [kæn; kən] ['envələʊp] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] ['deɪndʒər] .

because	the	clouds	can	envelope	them	without	danger	.
因为	这	云	能	信封	他们	没有	危险	.

因为云层可以安全地将它们笼罩起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊn] - ['kriːtʃər] [ɪz] ['ræðər] [wel] [dɪ'veləpt] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] .

But	the	cone	-	creature	is	rather	well	developed	as	you	saw	.
但	这	锥体	-	生物	是	相当	出色地	发达	作为	你	锯	.

但正如你所看到的，这个圆锥形生物发育得相当完善。

” [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][kənˈtroʊl] [bɔːrd] [wiŋkt] .

”	The	light	on	the	control	board	winked	.
”	这	光	在	这	控制	木板	眨眼	.

控制面板上的指示灯闪烁了一下。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] .
Timbie picked up the phone .
- 挑选 向上 这 电话 .

廷比拿起电话。

“ [its] ['mɑːrkwɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's Marquis , ” he said .
“ 它是 侯爵 , ” 他 说 .

“是侯爵，”他说。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋktʃər] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'hed]
“ They've got the patch on the puncture and we'll be able to go ahead
“ 他们有 得到 这 修补 在 这 穿刺 和 出色地 是 有能力的 到 去 前方
['ʃɔːrtli] . ”
shortly . ”
不久 . ”

“他们已经把轮胎补好了，我们很快就能继续前进了。”

“ [oʊ'keɪ] , ” [sed] [nɪk] .
“ Okay , ” said Nick .
“ 好的 , ” 说 缺口 .

“好的，”尼克说。

“ [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪŋk] [wen] ['ɔlz] ['redi] .
“ Tell them to wink when all's ready .
“ 告诉 他们 到 眨眼 什么时候 一切 准备好 .

“告诉他们一切准备就绪时就眨眨眼。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” He turned to the others .
” 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiːl] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] .
“ It doesn't look as if we'll make the equator .
“ 它 不 看 作为 如果 出色地 制作 这 赤道 .

“看来我们恐怕无法到达赤道了。”

” ['hɑːrtnɪt] [smaɪld] ['grɪmli] .
” Hartnett smiled grimly .
” 哈特内特 微笑 阴沉地 .

哈特内特露出了苦笑。

“ [wel] , [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [get] [ɔːf] ,
“ Well , if we can't get off ,
“ 出色地 , 如果 我们 不能 得到 离开 ,

“好吧，如果我们下不了车，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['gæðər] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['deɪtə] [hɪr] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]
we can at least gather some valuable data here on such things as the
我们 能 在 至少 收集 一些 有价值的 数据 这里 在 这样的 事物 作为 这
['dɑːplər] [ɪ'fekt] ,
Doppler effect ,
多普勒 影响 ,

我们至少可以在这里收集一些关于多普勒效应等方面的宝贵数据。

[ðə; ði]['lɔːrənts] - [fɪts'dʒerəld] [kən'trækʃn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði]['aɪnˌstaɪn] [ɪ'fekt] — — ”
the Lorentz - Fitzgerald contraction effect , the Einstein effect — — ”
这 洛伦兹 - 菲茨杰拉德 收缩 影响 , 这 爱因斯坦 影响 — — ”

洛伦兹-菲茨杰拉德收缩效应、爱因斯坦效应——”

“ [heɪ] ！ ” [bɜːrst][ɪn] ['dɔːrəθi] ， “ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['aɪnˌstaɪn] ？ ”
“ Hey ! ” burst in Dorothy , “ did you say Einstein ? ”
“ 嘿 ！ ” 爆裂 在 多萝西 ， “ 做过 你 说 爱因斯坦 ？ ”

“嘿！”多萝西突然插话道，“你说的是爱因斯坦吗？”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɛniːˌwənz] ['evər][hæd; həd][tuː; tə][get] ['riːəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənl]
This will be the first opportunity anyone's ever had to get real observational
这 将要 是 这 第一的 机会 任何人的 曾经 有 到 得到 真实的 观察
['deɪtə][fɔːr; fər]['praɪmeri] ['sɔːrsɪz] . ”
data for primary sources . ”
数据 为了 基本的 来源 . ”

这将是人们有史以来第一次有机会获得来自第一手的真实观测数据。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
“ Wait a minute , ” she continued .
“ 等待 一个 分钟 , ” 她 持续 .

“等一下，”她接着说。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aɪnˌstaɪn] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [mæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn] [spiːd]
“ According to Einstein , there's an increase in mass with an increase in speed
“ 根据 到 爱因斯坦 , 有 一个 增加 在 大量的 和 一个 增加 在 速度
, ['iznt] [ðer; ðər] ？ ”
, isn't there ? ”
, 不是 那里 ？ ”

“根据爱因斯坦的理论，速度越快，质量越大，对吧？”

“ [kə'rekt] , [bʌt; bət] [waɪ] [get][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”
“ Correct , but why get so excited about it ? ”
“ 正确的 , 但 为什么 得到 所以 兴奋的 关于 它 ？ ”

“没错，但为什么这么激动呢？”

“ [lɑːts] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] ， [nɪk] .
“ Lots of reasons , Nick .
“ 很多 的 原因 , 缺口 .

“原因有很多，尼克。”

[wɪə(r)] [dəʊps] ， [ðæts] [waɪ] .
We're dopes , that's why .
是 傻瓜 , 那就是 为什么 .

我们都是笨蛋，所以才这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ;
There's no sense in our going to the equator ;
有 不 感觉 在 我们的 去 到 这 赤道 ;

我们去赤道毫无意义；

['aʊər; ɑːr] [mæs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [tə'rɪfɪk] [ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [get] [ɔːf] .
our mass would be so terrific there that we could never get off .
我们的 大量的 会 是 所以 了不起 那里 那 我们 可以 绝不 得到 离开 .

我们在那里的体积会非常庞大，以至于我们永远无法下车。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] [wɪl] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ,
“ But , if there's a point where the centrifugal force will throw us off ,
“ 但 , 如果 有 一个 观点 在哪里 这 离心 力量 将要 扔 我们 离开 ,

“但是，如果离心力导致我们失去平衡，

[its] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] . ”
it's between here and the equator . ”
它是 之间 这里 和 这 赤道 . ”

它位于这里和赤道之间。

“ [ʃiːz] [raɪt] ! ” [skriːmd] ['edgər] .
“ She's right ! ” screamed Edgar .
“ 她是 正确的 ! ” 尖叫 埃德加 .

“她说得对！”埃德加喊道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['ɔːrdər]['mɔːrɑːn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ And I'm a seventh order moron not to have thought of it myself .
“ 和 我是 一个 第七 命令 白痴 不是 到 有 想法 的 它 我 .

“而我真是个七级白痴，竟然没想到这一点。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zɪsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
If such a point exists , we must be pretty close to it now .
如果 这样的 一个 观点 存在 , 我们 必须 是 漂亮的 关闭 到 它 现在 .

如果存在这样一个临界点，那么我们现在应该已经非常接近它了。

” [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] [ə'gen] .
” The light flickered again .
” 这 光 闪烁 再次 .

灯光再次闪烁了一下。

“ [ɔːl] [set] , ” [sed] [dʒoʊ] .
“ All set , ” said Joe .
“ 全部 放 , ” 说 乔 .

”一切就绪，”乔说道。

“ [get] ['redi] ; [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] .
“ Get ready ; we're moving .
“ 得到 准备好 ; 是 移动 .

“准备好，我们要搬家了。”

” [ə'gen] [ðeɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['hæmərɪŋ] [ɪn]['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
” Again they grasped the stanchions , their hearts hammering in hopeful anticipation .
” 再次 他们 抓住 这 支柱 , 他们的 心 锤击 在 充满希望 预期 .

他们再次紧紧抓住支柱，心中充满希望和期待，怦怦直跳。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .
Now the effect that Timbie had mentioned was painfully apparent .
现在 这 影响 那 - 有 提及 曾是 痛苦地 明显 .

现在，蒂姆比提到的那种影响已经显而易见了。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pres] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n] ,
They saw him press the firing button ,
他们 锯 他 按 这 射击 按钮 ,

他们看到他按下了开火按钮。

['kaʊntɪd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]
counted beneath their breath as they waited for the light which would indicate
计数 下面 他们的 气息 作为 他们 等待 为了 这 光 哪个 会 表明
[ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hæd; həd]['faɪərd] [kə'rektli] — [ˌɔːrdn'erəli] ,
that the rocket had fired correctly — ordinarily ,
那 这 火箭 有 被解雇 正确 — 按说 ,

他们一边低声数着数，一边等待着指示灯亮起，那指示灯会表明火箭已经成功发射——通常情况下是这样。

[ðæt] [laɪt] [flikt] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['bʌt(ə)n][wʌz; wəz] [prest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

that	light	flicked	so	soon	after	the	button	was	pressed	that	it	appeared
那	光	轻弹	所以	很快	后	这	按钮	曾是	按下	那	它	出现

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] — [ðen] [breɪst] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɜːrt] [ə'hed] .

simultaneous	—	then	braced	themselves	for	a	spurt	ahead	.
同时	—	然后	支撑	他们自己	为了	一个	喷	前方	.

按钮按下后，指示灯几乎立刻闪烁了一下，仿佛是同时发生的——然后他们准备迎接即将到来的加速。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ə'gen] .

When	it	came	the	scene	outside	had	altered	again	.
什么时候	它	来了	这	场景	外部	有	已修改	再次	.

这时，外面的景象又变了。

[naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv]['hæstər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][væst][kɑːn'kævəti][ænd; ənd]

Now	the	entire	topography	of	Hastur	seemed	to	be	a	vast	concavity	and
现在	这	全部的	地形	的	哈斯图尔	似乎	到	是	一个	广阔的	凹	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kʌp] .

they	were	climbing	up	the	rim	of	the	great	cup	.
他们	是	攀登	向上	这	轮缘	的	这	伟大的	杯子	.

现在，哈斯图尔的整个地形看起来像是一个巨大的凹陷，他们正沿着这个大杯子的边缘向上攀登。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][streɪndʒ] ['rɪŋklz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['nɔːrm(ə)l]

Ahead	of	them	strange	wrinkles	appeared	in	the	surface	which	became	normal
前方	的	他们	奇怪的	皱纹	出现	在	这	表面	哪个	成为	普通的

[ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] ;

again	as	they	approached	nearer	;
再次	作为	他们	接近	更近	;

他们前方地面出现了奇怪的皱纹，但随着他们靠近，皱纹又恢复了正常；

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

在他们身后，

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'klaɪn]['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [wer] [ðə; ði]

the	planetoid	had	become	an	incline	sloping	down	to	the	edge	where	the
这	行星体	有	变得	一个	倾斜	倾斜的	向下	到	这	边缘	在哪里	这

[greɪt] [gloʊbz] [ʌv; əv][stɑːrz] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] .

great	globes	of	stars	wheeled	in	the	abyss	.
伟大的	地球仪	的	明星	带轮子的	在	这	深渊	.

这颗小行星变成了一个斜坡，向下倾斜到深渊边缘，那里巨大的恒星球体正在旋转。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['kreɪzi] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hæstər] ? ” [bɜːrst][aʊt][bɑːb] ['vɪkərz] .

“	Are	we	crazy	—	or	is	it	Hastur	?	”	burst	out	Bob	Vickers	.
“	是	我们	疯狂的	—	或者	是	它	哈斯图尔	?	”	爆裂	出去	鲍勃	维克斯	.

“我们疯了吗？还是哈斯图尔在作祟？”鲍勃·维克斯突然喊道。

['hɑːrtnɪt] [smaɪld] .

Hartnett	smiled	.
哈特内特	微笑	.

哈特内特笑了。

“ [ðiːz] [dɪ'stɔːʃənz] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ɪ'luːʒənəri] .

“	These	distortions	are	purely	illusionary	.
“	这些	失真	是	纯粹	幻觉	.

“这些扭曲纯粹是错觉。”

[its] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

It's	the	effect	of	the	rotation	.
它是	这	影响	的	这	旋转	.

这是旋转的影响。

" ['sloʊli] , ['streɪndʒli] [sloʊ] , [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['drægd] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] , ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	Slowly	,	strangely	slow	,	the	Columbia	dragged	itself	forward	,	sliding	along	the
"	缓慢地	,	奇怪的	慢的	,	这	哥伦比亚	拖拽	本身	向前	,	滑动	沿着	这

[plænətɔɪdz] ['sɜːrfɪs] ,

planetoid's	surface	,
小行星的	表面	,

"哥伦比亚号缓慢地、异常缓慢地向前移动，沿着小行星表面滑行。"

[mɔːr] [fæn'tæstɪkli] [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [aɪz] ['evri] ['ɪnstənt] .

more	fantastically	distorted	to	their	eyes	every	instant	.
更多的	太棒了	扭曲	到	他们的	眼睛	每一个	立即的	.

在他们眼中，每一刻都呈现出更加奇异扭曲的景象。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɜːrld]

Now	it	seemed	to	shrink	before	them	until	it	appeared	that	the	entire	world
现在	它	似乎	到	收缩	前	他们	直到	它	出现	那	这	全部的	世界

[wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,

was	smaller	than	their	ship	,
曾是	较小的	比	他们的	船	,

现在，眼前的一切似乎都在缩小，直到看起来整个世界都比他们的飞船还要小。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz] ['bæləns ɪŋ] [prɪ'keriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [gloʊb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

that	the	Columbia	was	balancing	precariously	on	the	ridiculous	little	globe	of	it
那	这	哥伦比亚	曾是	平衡	岌岌可危	在	这	荒谬的	小的	地球	的	它

,

,

,

哥伦比亚号摇摇欲坠地立在那个可笑的小地球仪上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	the	first	spurt	from	the	rockets	would	send	them	off	into	space	.
和	这	第一的	喷	从	这	火箭	会	发送	他们	离开	进入	空间	.

火箭的第一股喷射力就会将它们送入太空。

[ðen] ['hæstər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] ['rɪbən] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsəb(ə)l]

Then	Hastur	was	an	incredible	long	,	winding	ribbon	,	lined	with	impassable
然后	哈斯图尔	曾是	一个	极好的	长的	,	绕线	丝带	,	衬里	和	不可逾越

['maʊntnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

mountains	on	either	side	,
山脉	在	任何一个	边	,

当时的哈斯图尔是一条极其漫长、蜿蜒曲折的丝带，两侧是难以逾越的群山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	must	travel	along	the	millions	of	miles	of	it	,
和	他们	必须	旅行	沿着	这	百万	的	英里	的	它	,

他们必须沿着这条路走完数百万英里的路程。

[æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌnweɪ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] .

as	on	a	runway	until	at	last	they	came	to	the	rim	.
作为	在	一个	跑道	直到	在	最后的	他们	来了	到	这	轮缘	.

就像在跑道上一样，直到最后他们到达了边缘。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['naɪtmer] ,

Then	it	was	a	geometrical	nightmare	,
然后	它	曾是	一个	几何	恶梦	,

然后，那简直就是一场几何噩梦。

[ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [wɪtʃ] [hɜːrt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ;

a	riot	of	planes	and	angles	which	hurt	their	eyes	to	see	;
一个	暴动	的	飞机	和	角度	哪个	伤害	他们的	眼睛	到	看	;

无数的平面和角度令人眼花缭乱；

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [riəd] ['hɪdiəsli] [fɔːrmd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['gæstli] ['ɔːrəfɪsiz]
up **from** **the** **surface** **reared** **hideously** **formed** **ridges** **and** **equally** **ghastly** **orifices**
向上 从 这 表面 饲养 极其可怕 形成 山脊 和 同样地 阴森 孔口
[jɔːnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
yawned **before** **them** **.**
打哈欠 前 他们 .

从地表升起形状怪异的脊状物，它们前面张开着同样可怕的孔洞。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [liːgz] [ə'pɑːn] [liːgz] [ʌv; əv] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] . . . .
And **before** **them** **stretched** **leagues** **upon** **leagues** **of** **glassy** **surface** **.** **.** **.** **.**
和 前 他们 拉伸 联赛 之上 联赛 的 玻璃状 表面 . . . .

在他们面前，绵延着一望无际的光滑水面……

[ðen] . . . .
then **.** **.** **.** **.**
然后 . . . .

然后。。。。

[ðə; ði] [wɪrd] [tə'reɪn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
The **weird** **terrain** **was** **slipping** **away** **from** **them** **;**
这 诡异的 地形 曾是 滑倒 离开 从 他们 ;

那片奇异的地形正从他们身边渐渐远去；

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['bʌfitid] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rɔkt] ['vaɪələntli] .
they **felt** **themselves** **buffeted** **as** **the** **entire** **ship** **was** **rocked** **violently** **.**
他们 毛毡 他们自己 颠簸 作为 这 全部的 船 曾是 摇滚 暴力 .

他们感到自己随着整艘船的剧烈摇晃而颠簸。

“ [wiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ” [jeld] [bɑːb] .
“ **We've** **hit** **it** **,** **”** **yelled** **Bob** **.**
“ 我们已经 打 它 , ” 大喊 鲍勃 .

“我们击中它了！”鲍勃喊道。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]['hæstər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sfɪr] , [ænd; ənd] ,
Below **them** **Hastur** **was** **already** **a** **sphere** **,** **and** **,**
以下 他们 哈斯图尔 曾是 已经 一个 领域 , 和 ,

在他们下方，哈斯图尔已经是一个球体，而且，

[æz; əz] - ['fɪŋgərz] [prest] ['bʌtnz] [rɪ'liːsɪŋ] [fʊl] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkəts] ,
as **Timbie's** **fingers** **pressed** **buttons** **releasing** **full** **fire** **on** **the** **rockets** **,**
作为 - 手指 按下 按钮 发布 满的 火 在 这 火箭 ,

蒂姆比的手指按下按钮，火箭火力全开。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][gloʊb] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
it **became** **again** **the** **incredible** **globe** **they** **had** **seen** **when** **approaching** **it** **.**
它 成为 再次 这 极好的 地球 他们 有 已见 什么时候 接近 它 .

它又变成了他们接近时看到的那个令人惊叹的星球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .
They **were** **free** **.**
他们 是 自由的 .

他们获得了自由。

['dɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz]
Dorothy **raised** **her** **hand** **to** **her** **face** **to** **wipe** **away** **a** **tear** **that** **was**
多萝西 提高 她 手 到 她 脸 到 擦拭 离开 一个 撕 那 曾是
['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
streaming **down** **her** **cheek** **,**
流媒体 向下 她 脸颊 ,

多萝西抬手擦去脸颊上滑落的泪水。

[smaɪld] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] [wen] [hɜːr; hər] [meɪld] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glæsaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

smiled	**despite**	**herself**	**when**	**her**	**mailed**	**finger**	**touched**	**the**	**glassite**	**of**	**her**
微笑	尽管	她自己	什么时候	她	邮寄	手指	感动	这	玻璃石	的	她

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

当她戴着钢盔的手指触碰到头盔的玻璃材质时，她不由自主地笑了。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**Goodbye**	**,**	**Harry**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	再见	,	哈里	,	"	她	低声说道	.

"再见，哈利，"她低声说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] , " [dɪ'klerd] ['edgər] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , " [ə; eɪ] [smɔːl] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**We**	**have**	**here**	**,**	**"**	**declared**	**Edgar**	**,**	**picking**	**his**	**nose**	**,**	**"**	**a**	**small**	**list**	**of**	**the**
"	我们	有	这里	,	"	声明	埃德加	,	挑选	他的	鼻子	,	"	一个	小的	列表	的	这

['mistəriz] [ʌv; əv] ['hæstər] .

mysteries	**of**	**Hastur**	**.**
谜团	的	哈斯图尔	.

"我们这里有一份哈斯图尔的秘密清单，"埃德加一边挖着鼻子一边说道。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

So	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**
所以	远的	作为	我	能	看	,

就我所见，

[ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] ['riːəli] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['sʌmtaɪm] .

the	**only**	**way**	**really**	**to**	**break**	**them**	**is**	**to**	**make**	**up**	**another**	**expedition**	**sometime**	**.**
这	仅有的	方式	真的	到	休息	他们	是	到	制作	向上	其他	远征	有时	.

"
"
"

真正打破僵局的唯一办法就是找个时间再组织一次探险。

" [riːd] - [ɪm] [ɔːf] , ['bʌkˌoʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	**Read**	**'**	**em**	**off**	**,**	**bucko**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**.**
"	读	-	呃	离开	,	小伙子	,	"	说	多萝西	.

"读出来，小伙子，"多萝西说。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] — [wʌt] [ɪz] ['hæstər] [meɪd] [ʌv; əv] ?

"	**First**	**of**	**all**	**—**	**what**	**is**	**Hastur**	**made**	**of**	**?**
"	第一的	的	全部	—	什么	是	哈斯图尔	制成	的	?

"首先——哈斯塔是由什么构成的？"

[waɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [ʌv; əv] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [flai] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? "

Why	**,**	**with**	**the**	**terrific**	**speed**	**of**	**rotation**	**,**	**doesn't**	**it**	**fly**	**to**	**pieces**	**?**	**"**
为什么	,	和	这	了不起	速度	的	旋转	,	不	它	飞	到	件	?	"

为什么它旋转速度如此之快，却不会解体呢?

" [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [faɪv] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [bʊk] , " [pʊt] [ɪn] ['hɑːrtnɪt] .

"	**I**	**devoted**	**five**	**pages**	**to**	**that**	**in**	**my**	**book**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Hartnett**	**.**
"	我	奉献	五	页面	到	那	在	我的	书	,	"	放	在	哈特内特	.

"我在我的书中用了五页篇幅来描述这件事，"哈特内特补充道。

" [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] ['briːfli] : [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [bʌt; bət]

"	**To**	**sum**	**up**	**briefly**	**:**	**there's**	**no**	**reason**	**I**	**know**	**why**	**it**	**should**	**be**	**,**	**but**
"	到	和	向上	简要地	:	有	不	原因	我	知道	为什么	它	应该	是	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	**is**	**.**
它	是	.

简而言之：我不知道为什么会这样，但事实就是如此。

['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] .

Therefore	**,**	**there**	**must**	**be**	**a**	**reason**	**.**
所以	,	那里	必须	是	一个	原因	.

因此，这其中必有原因。

" [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**They**	**glared**	**at**	**him**	**.**
"	他们	怒目而视	在	他	.

他们怒视着他。

" [gʊd] [wei] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [hi:; hi][prəu'testid] .

"	**Good**	**way**	**of**	**wasting**	**time**	**,**	**"**	**he**	**protested**	**.**
"	好的	方式	的	浪费	时间	,	"	他	抗议	.

"这是浪费时间的好方法，"他抗议道。

" [ðen] , " [kən'tɪnju:d] ['edgər] , " [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪdioʊ]

"	**Then**	**,**	**"**	**continued**	**Edgar**	**,**	**"**	**we**	**have**	**the**	**matter**	**of**	**the**	**reverse**	**English**	**radio**
"	然后	,	"	持续	埃德加	,	"	我们	有	这	事情	的	这	撤销	英语	收音机

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

reception	**.**
接待	.

"然后，"埃德加继续说道，"我们还有英语广播接收反向的问题。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɜ:rsənəli] [sleɪ] [ænd; ənd] [dɪs'membər] ['eniwʌn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f]

And	**I**	**shall**	**personally**	**slay**	**and**	**dismember**	**anyone**	**who**	**tries**	**to**	**pass**	**it**	**off**
和	我	将	亲自	杀戮	和	肢解	任何人	WHO	尝试	到	经过	它	离开

['mɪrli] [æz; əz] - ['aɪnˌstaɪn] [ɪ'fekt] - .

merely	**as**	**'**	**Einstein**	**effect**	**'**	**.**
仅仅	作为	-	爱因斯坦	影响	-	.

如果有人试图将其简单地归咎于"爱因斯坦效应"，我将亲自将其杀死并肢解。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	**He**	**looked**	**up**	**.**
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

"出色地?

" ['dɔ:rəθi] [smaɪld] .

"	**Dorothy**	**smiled**	**.**
"	多萝西	微笑	.

多萝西笑了。

" [wi:; wi][laɪk] ['lɪvɪŋ] , ['edgər] . "

"	**We**	**like**	**living**	**,**	**Edgar**	**.**	**"**
"	我们	喜欢	活的	,	埃德加	.	"

"我们喜欢活着，埃德加。"

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] - ['aɪnˌstaɪn] [ɪ'fekt] - , " [broʊk][ɪn] ['hɑ:rtnɪt] ,

"	**Speaking**	**of**	**'**	**Einstein**	**effect**	**'**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**Hartnett**	**,**
"	请讲	的	-	爱因斯坦	影响	-	,	"	打破	在	哈特内特	,

"说到'爱因斯坦效应'，"哈特内特插话道，

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][baɪ] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪrd] [θɪŋz] [wi:; wi] [sɔ:] [wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməsli]

"	**I**	**presume**	**you**	**realize**	**by**	**now**	**that**	**all**	**the**	**weird**	**things**	**we**	**saw**	**were**	**enormously**
"	我	怙	你	意识到	经过	现在	那	全部	这	诡异的	事物	我们	锯	是	非常

[dɪ'stɔ:rtɪd] .

distorted	**.**
扭曲	.

"我想你现在应该已经意识到，我们看到的所有奇怪事物都是极其扭曲的。"

[ðə; ði][stɑːrz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜːr; wər]['nevər] ['æktʃuəli] ['kloʊzər] .

The	stars	,	for	example	,	were	never	actually	closer	.
这	明星	,	为了	例子	,	是	绝不	实际上	更近	.

例如，星星实际上从未更近过。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'maʊnt]

That	was	easy	to	realize	,	because	no	more	than	the	customary	amount
那	曾是	简单的	到	意识到	,	因为	不	更多的	比	这	习惯	数量

[ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

of	light	was	visible	,
的	光	曾是	可见的	,

这一点很容易理解，因为可见的光线量与平常一样。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [wɜːr; wər]['noʊtɪd] . ”

and	no	gravitational	eccentricities	were	noted	.	”
和	不	引力	怪癖	是	著名的	.	”

未发现引力偏心现象。

“ [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['nɪrli] [waɪpt] [ˌjuː 'es][aʊt] ? ” [æskt] [bɑːb] ['vɪkərz] .

“	What	about	the	thing	that	nearly	wiped	us	out	?	”	asked	Bob	Vickers	.
“	什么	关于	这	事物	那	几乎	擦拭	我们	出去	?	”	问	鲍勃	维克斯	.

“那件几乎把我们彻底消灭的事情呢？”鲍勃·维克斯问道。

“ [ə; eɪ] ['miːtiər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

“	A	meteor	—	and	a	very	small	one	at	that	.
“	一个	流星	—	和	一个	非常	小的	一	在	那	.

“一颗流星——而且是一颗非常小的流星。”

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	landed	a	little	distance	away	from	the	ship	.
它	登陆	一个	小的	距离	离开	从	这	船	.

它降落在离船一段距离的地方。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [blɔtid] [ˌjuː 'es][aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hæv; həv]

Had	it	hit	us	,	it	wouldn't	have	blotted	us	out	,	but	could	have
有	它	打	我们	,	它	不会	有	印迹	我们	出去	,	但	可以	有

[kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ] [ˌnʌnðə'les] . ”

caused	considerable	damage	nonetheless	.	”
导致	大量	损害	尽管如此	.	”

如果它击中我们，虽然不会把我们彻底消灭，但仍然会造成相当大的损失。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] — ['kriːtʃərz] ? ”

“	And	the	—	creatures	?	”
“	和	这	—	生物	?	”

“还有那些——生物？”

“ [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] .

“	Microscopic	.
“	显微镜	.

“微观的。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['plaʊd]

Had	we	been	able	to	move	at	the	time	,	we	could	have	ploughed
有	我们	到过	有能力的	到	移动	在	这	时间	,	我们	可以	有	耕作

[raɪt] [θruː] [ðem; ðəm] .

right	through	them	.
正确的	通过	他们	.

如果我们当时能够行动，我们就能直接穿过他们。

[aɪv] [siːn] [ðoʊz] [ɪ'luːʒnz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] — [wiː; wi] ['weɪstɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

I've	seen	those	illusions	a	number	of	times	—	we	wasted	quite	a	bit	of
我已经	已见	那些	幻觉	一个	数字	的	时代	—	我们	浪费	相当	一个	少量	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [waɪz] .

ammunition	on	them	before	we	got	wise	.
弹药	在	他们	前	我们	得到	明智的	.

我见过这些幻象好几次了——在我们醒悟过来之前，我们浪费了不少弹药。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ə'pærəntli]

“	And	just	imagine	their	consternation	when	they	saw	us	,	apparently
“	和	只是	想象	他们的	惊愕	什么时候	他们	锯	我们	,	显然

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] , [tuː] , [jet] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [græsp] .

microscopic	,	too	,	yet	always	out	of	grasp	.
显微镜	,	也	,	然而	总是	出去	的	抓牢	.

“想象一下，当他们看到我们时，他们该有多么惊愕，我们看起来也很渺小，却总是遥不可及。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [koʊn] - ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [fleɪlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

That's	why	the	cone	-	creature	was	flailing	away	at	nothing	at	all	.
那就是	为什么	这	锥体	-	生物	曾是	挥舞	离开	在	没有什么	在	全部	.

这就是为什么那个圆锥形生物一直在徒劳地挥舞着手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es] . ”

It	was	trying	to	catch	us	.	”
它	曾是	尝试	到	抓住	我们	.	”

它想抓住我们。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [weɪv] [en] ? ” [bɜːrst] [ɪn] ['edgər] .

“	Can	you	explain	wave	n	?	”	burst	in	Edgar	.
“	能	你	解释	海浪	n	?	”	爆裂	在	埃德加	.

“你能解释一下第n波吗？”埃德加突然问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['sev(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ɑːn] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [bʊk] , ” [smaɪld] ['hɑːrtnɪt] .

“	I	have	seven	pages	on	that	in	my	book	,	”	smiled	Hartnett	.
“	我	有	七	页面	在	那	在	我的	书	,	”	微笑	哈特内特	.

“我的书里有七页篇幅专门讲这个，”哈特内特笑着说。

“ [sʌmd] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] : [weɪv] [en] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

“	Summed	up	,	I	say	:	wave	n	was	discovered	while	we	were	looking	for
“	总结	向上	,	我	说	:	海浪	n	曾是	发现	尽管	我们	是	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

“总而言之，我认为：我们在寻找其他东西的时候发现了波浪 n。”

[wiː; wi] [pleɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] - ['ʌŋk(ə)l] .

We	played	around	with	it	until	it	began	to	sit	up	and	say	'	uncle	.
我们	玩	大约	和	它	直到	它	开始	到	坐	向上	和	说	-	叔叔	.

我们摆弄了一会儿，直到它开始坐起来说“叔叔”。

- [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	We	don't	know	from	nothing	about	it	.
-	我们	不	知道	从	没有什么	关于	它	.

我们对此一无所知。

” [nɪk] ['pʌz(ə)ld] .

”	Nick	puzzled	.
”	缺口	困惑	.

尼克感到困惑。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] , ['stiːv] ?

“	What	kind	of	a	book	is	this	,	Steve	?
“	什么	种类	的	一个	书	是	这	,	史蒂夫	?

“史蒂夫，这是什么类型的书？”

" ['hɑːrtnɪt] [læft] .
" **Hartnett** **laughed** **.**
" 哈特内特 笑了 .

哈特内特笑了。

" [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" **A** **joke** **.**
" 一个 开玩笑 .

一个玩笑。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] [dɪr] ['pʌblɪk] .
A **beautiful** **joke** **on** **the** **dear** **public** **.**
一个 美丽的 开玩笑 在 这 亲爱的 民众 .

真是对广大民众开的一个绝妙玩笑。

[θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pɑːmpəs] ['drɪv(ə)l] , ['her,breɪnd] [,spekju'leɪʃ(ə)n] , ['suːdoʊ] - ['saɪəns] ,
Three **hundred** **pages** **of** **pompous** **drivel** **,** **harebrained** **speculations** **,** **pseudo** **-** **science** **,**
三 百 页面 的 傲慢 胡言乱语 , 异想天开 猜测 , 伪 - 科学 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
and **what** **not** **.**
和 什么 不是 .

三百页充斥着浮夸的废话、异想天开的推测、伪科学等等。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [nɪk] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪk'splɔːrər]
" I made a solemn vow many years ago , Nick , that if I ever became an explorer
" 我 制成 一个 庄严 发誓 许多 年 前 , 缺口 , 那 如果 我 曾经 成为 一个 探险家
,
,
,

"尼克，多年前我曾郑重发誓，如果我将来成为一名探险家，

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][end][ɔːl]['træv(ə)l] [bʊks] ,
I would write a book to end all travel books ,
我 会 写 一个 书 到 结尾 全部 旅行 图书 ,

我想写一本终结所有旅行书籍的书，

[ɪn] [rɪ,tæli'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæstli] [paɪlz][ʌv; əv] [dʌŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pednts] [reɪv] [soʊ] ['hɑːrtɪli]
in retaliation for the ghastly piles of dung about which pedants rave so heartily
在 报复 为了 这 阴森 堆 的 粪 关于 哪个 迂腐之人 锐舞 所以 衷心地
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kræmd] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [s'kuːlbɔɪz] .
and which are crammed down the throats of otherwise innocent schoolboys .
和 哪个 是 拥挤 向下 这 喉咙 的 否则 清白的 男学生 .

为了报复那些令人作呕的粪便堆，那些书呆子们对此大加赞扬，而这些粪便却被强行塞进原本无辜的男学生的喉咙里。

" [hɪr] [ɑːn]['hæstər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
" Here on Hastur I had the time to do it — and it was a good
" 这里 在 哈斯图尔 我 有 这 时间 到 做 它 — 和 它 曾是 一个 好的
[wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['spɪrɪts][ʌp] .
way of keeping my spirits up .
方式 的 保持 我的 烈酒 向上 .

"在哈斯图尔，我有时间做这件事——这也是一种保持心情愉悦的好方法。"

[oʊ] [jes] — [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn]['sɑːlɪd] [stʌf] , [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt][fɔːr; fər]['pʌblɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;
Oh yes — I worked on solid stuff , too — but that isn't for public consumption ;
哦 是的 — 我 工作 在 坚硬的 东西 , 也 — 但 那 不是 为了 民众 消耗 ;
[tuː] [diːp] . "
too deep . "
也 深的 . "

哦，是的——我也做过一些很有深度的事情——但那些不适合公开；太深奥了。"

“ [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ” [broʊk] [ɪn] ['edgər] ,
“ **But** **seriously** **,** ” **broke** **in** **Edgar** **,**
“ 但 严重地 , ” 打破 在 埃德加 ,

“不过说真的，”埃德加插嘴道。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['signəlz] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ['ɪŋglɪʃ] ? ”
“ **haven't** **you** **any** **idea** **as** **to** **the** **reason** **for** **the** **signals** **in** **reverse** **English** **?** ”
“ 还没有 你 任何 主意 作为 到 这 原因 为了 这 信号 在 撤销 英语 ? ”

“难道你一点儿也不知道为什么英语信号会反过来用吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɜ:rsənəli] [sleɪn] [ænd; ənd] [dis'membəd] , ['edgər] .
“ **I** **don't** **want** **to** **be** **personally** **slain** **and** **dismembered** **,** **Edgar** **.**
“ 我 不 想 到 是 亲自 被杀 和 肢解 , 埃德加 .

“埃德加，我不想被亲手杀害并肢解。”

[ðæt] [tæ'bʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['veri] ['fræŋkli] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪv] [faʊnd] [soʊ] [fɑ:r] .
That **tabu** **explanation** **very** **frankly** **is** **the** **only** **one** **I've** **found** **so** **far** **.**
那 禁忌 解释 非常 坦率地说 是 这 仅有的 一 我已经 成立 所以 远的 .

坦白说，目前为止我只找到这种关于禁忌的解释。

[ðə; ði] ['signəlz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rpt] — [ən'les] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [fæn'tæstɪk] [laɪk] [ðer; ðər]
The **signals** **were** **warped** **—** **unless** **you** **want** **something** **utterly** **fantastic** **like** **their**
这 信号 是 扭曲的 — 除非 你 想 某物 完全地 极好的 喜欢 他们的
['trævlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
traveling **around** **the** **universe** **,**
旅行 大约 这 宇宙 ,

信号扭曲了——除非你想了解一些像它们在宇宙中旅行这样完全不可思议的事情。

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] . ”
or **being** **slipped** **through** **the** **continuum** **.** **”**
或者 存在 滑倒了 通过 这 连续体 . ”

或者被漏过了这个连续体。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ” [æskt] ['dɔ:rəθi] .
“ **What** **does** **that** **mean** **?** ” **asked** **Dorothy** **.**
“ 什么 做 那 意思是 ? ” 问 多萝西 .

“那是什么意思？”多萝西问道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** **.**
“ 没有什么 .

“没有什么。

[its] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ju:z] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz]
It's **a** **sort** **of** **gibberish** **which** **some** **people** **use** **to** **explain** **things** **otherwise**
它是 一个 种类 的 胡言乱语 哪个 一些 人们 使用 到 解释 事物 否则
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
inexplicable **.**
无法解释的 .

这是一种胡言乱语，有些人用它来解释一些无法解释的事情。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['grɛnˌvɪl] , [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˌbi:ə'tɪfɪk] [smaɪlz] ,
” **He** **paused** **as** **the** **familiar** **figure** **of** **Grenville** **,** **wreathed** **with** **beatific** **smiles** **,**
” 他 暂停 作为 这 熟悉的 数字 的 格伦维尔 , 花环 和 幸福的 微笑 ,
['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered **the** **room** **.**
进入 这 房间 .

“他停顿了一下，只见格伦维尔那熟悉的身影，脸上带着慈祥的笑容，走进了房间。

“ [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] ? ”
“ **What's** **in** **the** **bottle** **?** ”
“ 是什么 在 这 瓶子 ? ”

“瓶子里装的是什么？”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , ” [said] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , “ [ðə; ði][en iː] - [plʌs] - ['ʌltrə] [ʌv; əv]
“ I have here , ” sighed the chemical engineer , “ the ne - plus - ultra of
“ 我 有 这里 , ” 叹了口气 这 化学 工程师 , “ 这 ne - 加 - 极端主义者 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['praɪvət] ['rɑːkɪt] - [blæst] .
our own private rocket - blast .
我们的 自己的 私人的 火箭 - 爆炸 .

“我这里有，”化学工程师叹了口气，“我们自己的私人火箭爆炸的终极版本。”

[its] [smuːð] ! ”
It's smooth ! ”
它是 光滑的 ! ”

很顺滑！

“ [jeə] ?
“ Yeah ?
“ 是的 ?

“是的？

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiŋgəneilz] ? ”
What happened to your fingernails ? ”
什么 发生 到 你的 指甲 ? ”

你的指甲怎么了？

“ [aɪ][gɑːt] ['hʌŋgri] ! — [oʊ'keɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪl] ['sæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
“ I got hungry ! — Okay , if you don't trust me , I'll sample it first .
“ 我 得到 饥饿的 ! — 好的 , 如果 你 不 相信 我 , 患病的 样本 它 第一的 .

“我饿了！——好吧，如果你不相信我，那我先尝尝。”

” [hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɑːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəsli] - ['kʌlərd]
” He uncorked the bottle and took a mighty quaff of the curiously - colored
” 他 开瓶 这 瓶子 和 采取 一个 强大的 畅饮 的 这 奇怪的是 - 有色
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

他拔开瓶塞，痛饮了一大口颜色奇特的液体。

“ [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['kɪkɪŋ] ['fiːbli] ,
“ If he starts rolling over on the floor , kicking feebly ,
“ 如果 他 开始 滚动 超过 在 这 地面 , 踢 虚弱地 ,

“如果他开始在地上翻滚，无力地踢腿，

[wiːl] [noʊ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [roʊtʃ] [spreɪ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , ” [əb'zɜːrvd] ['edgər] .
we'll know that it's a good roach spray if nothing else , ” observed Edgar .
出色地 知道 那 它是 一个 好的 蟑螂 喷 如果 没有什么 别的 , ” 观察到 埃德加 .

“就算别的都不说，至少我们也能知道它是一款不错的蟑螂喷雾剂，”埃德加说道。

['hæstər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] ; [suːn] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['flæʃɪŋ] [ðem; ðəm]
Hastur was behind them now ; soon the contracels would be flashing them
哈斯图尔 曾是 在后面 他们 现在 ; 很快 这 - 会 是 闪烁 他们
[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
back to Earth .
后退 到 地球 .

哈斯图尔已经落在他们身后；很快，传送带就会将他们传送回地球。

['dɔːrəθi] [druː] [kloʊz][tuː; tə] [nɪk] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['suːts][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]
Dorothy drew close to Nick , glad that the cumbersome suits were no longer
多萝西 画 关闭 到 缺口 , 高兴的 那 这 笨重 西装 是 不 更长
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

多萝西走近尼克，很高兴那些笨重的西装不再需要了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['swetər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] .

It	**would**	**be**	**a**	**little**	**blue**	**sweater**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**just**	**for**	**luck**	**.**
它	会	是	一个	小的	蓝色的	毛衣	,	她	想法	,	只是	为了	运气	.

她心想，就买件蓝色小毛衣吧，图个吉利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神